



Assessorato alle Politiche
per l'Infanzia e la Scuola
Servizi per la Scuola



Kit per l'accoglienza a scuola



VOLUME 1 per la scuola

Informazioni per l'accoglienza
degli alunni stranieri e delle loro famiglie

Pubblicazioni dedicate al progetto
"Scuole e culture del mondo"
Collana Quaderni per la Scuola

- 1. Documentare il progetto "Scuole e culture del mondo". Gli enti locali, le reti e le scuole dell'autonomia*
- 2. Documentare il progetto "Scuole e culture del mondo". Alcune esperienze significative della III e IV annualità*
- 3. In viaggio con Marco Polo. Corso di italiano L2*
- 4. Kit per l'accoglienza a scuola. Prime informazioni per l'accoglienza degli alunni stranieri e delle loro famiglie*



Assessorato alle Politiche
per l'Infanzia e la Scuola
Servizi per la Scuola



PROGETTO SCUOLE E CULTURE DEL MONDO
VII Annualità

Kit per l'accoglienza a scuola

VOLUME 1

Prime informazioni per l'accoglienza degli alunni stranieri e delle loro famiglie

Questo opuscolo è offerto con la traduzione in 7 lingue:
albanese, arabo, cinese, francese, inglese, rumeno, russo.

A cura di Stefania Valenza e Simona Tedeschi

Parma - gennaio 2009

Ringraziamo per la collaborazione i Comuni della provincia aderenti al progetto Scuole e culture del mondo e gli Enti che hanno condiviso il lavoro.

Ringraziamo inoltre Angela Gotelli, per avere impostato il lavoro, Dioma Cleophas Adrien e Cecilia Comani per i contributi fotografici, i mediatori linguistico-culturali del Comune di Parma che si sono occupati delle traduzioni:

Vojsava Tahiraj, Chio Hai Yan e Chen Shanying, Viorica Revenco, Svetlana Erokhina, Lydia Dumfeh, Laila El Fasi, i collaboratori del centro Dragomanno ed Elena Visconti.

Indice

Prefazione	pag. 5
Il Kit per l'accoglienza a scuola: nuova azione del progetto Scuole e culture del mondo, 7 ^a annualità	pag. 7

VOLUME 1 Per la scuola

1. Presentazione del kit	pag. 9
2. La scuola negli altri paesi	pag. 11
3. Il mediatore linguistico culturale a scuola. Come attivare il suo intervento	pag. 17
4. Schede comunicazione scuola-famiglia	pag. 37
5. Questionario per gli alunni neo-arrivati	pag. 143

VOLUME 2 Per la famiglia

6. Ai genitori stranieri. Come funziona la scuola in Italia	pag. 213
7. La vostra scuola si presenta	pag. 249
8. La domanda di iscrizione a scuola	pag. 253
9. Informazioni e servizi utili a Parma. Centri di aggregazione giovanili a Parma	pag. 271
10. Informazioni e servizi utili nei Comuni aderenti al progetto: Collecchio, Colorno, Felino, Fontanellato, Fontevivo, Langhirano, Medesano, Mezzani, Noceto, Sala Baganza, Sissa, Sorbolo, Torrile, Trecasali	pag. 353

Prefazione

Le statistiche e i dati ci confermano che gli alunni di nazionalità straniera sono in continuo aumento, a fronte di un calo continuo della popolazione scolastica autoctona.

L'arrivo e la nascita di bambini aventi genitori che provengono da altri Paesi suggeriscono progetti basati sulla continuità: infatti, la cosiddetta "seconda generazione", i figli nati qui o arrivati durante l'infanzia e l'adolescenza, introducono nuovi desideri e bisogni legati alla volontà di essere riconosciuti, accolti e considerati.

In questi 7 anni di vita, il progetto interistituzionale Scuole e culture del mondo ha messo a punto una serie di azioni finalizzate a sostenere gli alunni nel loro percorso di inserimento scolastico e sociale.

Tuttavia, il tema della continuità tra scuola e famiglia risulta ancora complesso da gestire, soprattutto quando i genitori hanno difficoltà linguistiche e di conoscenza dei servizi.

Questa raccolta di schede, finalizzate a supportare un percorso di prima informazione e di orientamento, di fiducia e di dialogo possibile, potrà trovare riscontri significativi se da parte di tutti ci sarà disponibilità e collaborazione.

Ringrazio così tutto il personale delle scuole, dei Comuni e degli Enti che avranno occasione di incrociare le richieste di tanti genitori, per l'azione positiva che ciascuno nel proprio quotidiano metterà in campo.

Giampaolo Lavagetto

Assessore alle Politiche per l'Infanzia e la Scuola del Comune di Parma

Il Kit accoglienza per la scuola: nuova azione del progetto Scuole e culture del mondo, 7^a annualità

In questi anni si sono avviate numerose azioni in stretta collaborazione tra le scuole ed il Servizio dell'Assessorato Politiche per l'Infanzia e la Scuola - "Servizi per la Scuola"; il Centro Studi ParmaInfanzia coordina da tempo varie progettualità a sostegno dell'offerta formativa, organizza risposte strutturate ed articolate e rafforza la collaborazione tra le istituzioni.

Una risorsa importante, in risposta al costante aumento degli alunni stranieri, è la mediazione culturale offerta non solamente agli insegnanti, come è avvenuto finora, ma anche alle famiglie per coinvolgerle e renderle più consapevoli delle opportunità e del loro ruolo educativo.

Il kit sarà uno degli strumenti che ci sosterrà nello sviluppo del progetto Scuole e culture del mondo di cui si ricordano le principali caratteristiche:

progetto interistituzionale:

Comune di Parma, Ufficio scolastico provinciale, Università, Prefettura, Amministrazione provinciale, le scuole primarie e secondarie di I° grado della città e di 13 Comuni della provincia (Sorbolo-Mezzani, Torrile, Colorno, Langhirano, Felino, Sala Baganza, Collecchio, Noceto, Medesano, Fontevivo, Fontanellato, Trecasali, Sissa) aderenti al progetto.

Un Protocollo d'Intesa, rinnovato periodicamente, ne esplicita gli impegni ed i ruoli.

Il progetto è inserito e cofinanziato nell'ambito del Piano di Zona.

finalità:

favorire lo sviluppo e la diffusione di buone pratiche a scuola, supportarne l'organizzazione interna funzionale al successo scolastico e sociale degli alunni stranieri e delle loro famiglie.

azioni:

sono condivise e coordinate con i Referenti area intercultura presenti in ciascun Istituto comprensivo; in particolare 4 sono le aree di intervento:

1. la formazione dei docenti, proposta sia come incontri di coordinamento e confronto, sia come incontri finalizzati allo sviluppo di nuove competenze rispetto: l'insegnamento/apprendimento della lingua italiana come lingua seconda; l'organizzazione della scuola sempre più multiculturale; la didattica interculturale;
2. i corsi di lingua italiana:
 - per minori neo-arrivati attraverso laboratori linguistici pomeridiani ed in orario curricolare;
 - per mamme provenienti da altri Paesi;
3. la mediazione linguistico culturale e la progettazione interculturale intese come capacità di accoglienza, integrazione e riuscita scolastica dei propri alunni;
4. la documentazione delle attività.

Referente del progetto
Stefania Valenza

1. Presentazione del kit

1. PRESENTAZIONE DEL KIT

Le storie di bambini e adolescenti che arrivano da altri Paesi chiedono l'attenzione dei servizi e dei loro operatori.

La scuola è un momento chiave del processo di interazione e di rielaborazione tra cultura di appartenenza e quella della società di accoglienza.

Il materiale che compone questo KIT, tradotto in 7 lingue (albanese, arabo, cinese, francese, inglese, rumeno e russo), può supportare gli operatori della scuola facilitandoli nel delicato compito di accoglienza oltre che diventare una prima guida per la famiglia.

Come utilizzare questo kit?

Lo strumento è diviso in 10 schede facilmente individuabili e fotocopiable.

La divisione in schede, per argomenti, è funzionale ad un utilizzo anche parziale. La prima parte è rivolta soprattutto al personale scolastico (segreteria alunni, mediatori culturali, insegnanti referenti d'area e per quelli sensibili rispetto all'ambito dell'integrazione); la seconda alla famiglia.

Le schede sono:

Volume 1

1. presentazione del Kit

2. La scuola negli altri paesi

Presenta sinteticamente i percorsi di istruzione nei paesi da cui provengono i maggiori flussi migratori.

3. Il mediatore linguistico culturale a scuola

Il mediatore linguistico culturale è una risorsa di cui può disporre la scuola gratuitamente:

- la scheda Collaborazioni con il mediatore linguistico culturale suggerisce i possibili ambiti di intervento, specificandone il ruolo e le funzioni;
- la scheda Come attivare l'intervento del mediatore formalizza la richiesta dell'intervento, la cui opportunità, da quest'anno, verrà offerta anche alla famiglia.

4. le schede di comunicazione scuola-famiglia

Possono aiutare gli operatori di segreteria a far comprendere l'organizzazione scolastica e comunicare agevolmente con la famiglia.

5. il Questionario per alunni neo-arrivati

E' uno strumento utile per la prima conoscenza del percorso scolastico dell'alunno, delle sue abilità e competenze.

Volume 2

6. Ai genitori stranieri: come funziona la scuola in Italia

Presenta sinteticamente il sistema scolastico italiano

7. La scuola si presenta

La scuola che accoglie il bambino si presenta nelle sue specificità

8. La domanda di iscrizione

Può aiutare la famiglia a compilare in modo autonomo e consapevole la domanda di iscrizione alla scuola per il proprio figlio.

9 e 10. Informazioni e servizi utili e Centri di aggregazione giovanili

Sono un sintetico quadro dei servizi presenti sul territorio, un primo strumento per conoscere ed orientarsi all'interno del Comune di Parma e della provincia.

2. La scuola negli altri paesi

2. La scuola negli altri paesi

Organizzazione del sistema scolastico in Albania

<http://www.amicideibambini.it/scuola/minoriITA.pdf>

Circolo Didattico Figline Valdarno - Intercultura - Sistemi educativi europei

ORDINE	DURATA	ETA' PREVISTA	
Scuola Materna		Fino ai 7 anni	Privata
Scuola Elementare	6 anni	Dai 7 ai 13 anni	Obbligo scolastico
Scuola Media	3 anni	Dai 13 ai 16 anni	Obbligo scolastico
Scuola Superiore	3 anni	Dai 16 ai 19 anni	

Dal 2008:

ORDINE	DURATA	ETA' PREVISTA	
Scuola Materna		Fino ai 7 anni	Privata
Scuola Elementare	5 anni	Dai 7 ai 12 anni	Obbligo scolastico
Scuola Media	4 anni	Dai 12 ai 15 anni	Obbligo scolastico
Scuola Superiore	3 anni	Dai 15 ai 18 anni	

Organizzazione sistema scolastico in Brasile

<http://www.amicideibambini.it/scuola/minoriITA.pdf>

Ordine	Durata	Età prevista	
Scuola Materna	3 anni	Dai 4 ai 7 anni	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	8 anni	Dai 7 ai 15 anni	Obbligo scolastico
Scuola Superiore	4 anni	Dai 15 ai 19 anni	

Organizzazione del sistema scolastico in Cina Popolare

http://www.circolodidatticofiglinevaldarno.it/intercultura/CINA_SISTEMA_SCOLASTICO.pdf

<http://www.amicideibambini.it/scuola/minoriITA.pdf>

Ordine	Durata	Età prevista	
Scuola Materna	2 anni	Dai 4 ai 6 anni	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	6 (5) anni*	Dai 6 ai 12 (6-11) anni*	Obbligo scolastico
Scuola Media	3 (4) anni*	Dai 12 ai 15 (11-15) anni*	Obbligo scolastico
Scuola Superiore	3 anni	Dai 15 ai 18 anni	

**varia da regione a regione:*

Aree urbane: 6+3, aree rurali: 5+4, Zhejiang: 6+3.

Alcune aree periferiche: sistema sovietico 9 anni.

Organizzazione del sistema scolastico in Colombia

Programma integra - Dati statistici Colombia - Obiettivo sul mondo > Paesi > Americhe > Colombia - Obiettivo sul mondo

Ordine	Durata	Età prevista	
Scuola Materna	3 anni	Dai 3 ai 6 anni	Ultimo anno obbligatorio
Scuola Elementare	5 anni	Dai 6 agli 11 anni	Scuola dell'obbligo
Scuola Media	4 anni	Dagli 11 ai 15 anni	Scuola dell'obbligo
Scuola Professionale	2 anni	Dai 15 ai 17 anni	
Scuola Superiore	2 anni	Dai 15 ai 17 anni	

Organizzazione del sistema scolastico in Costa d'Avorio

Ordine	Durata	Età prevista	
Scuola Materna	?	?	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	6 anni	Dai 7 ai 13 anni	Obbligo scolastico
Scuola Media	4 anni	Dai 13 ai 17 anni	
Scuola Superiore	3 anni	Dai 17 ai 20 anni	

Organizzazione del sistema scolastico in Croazia

[http://www.circolodidatticofiglinevaldarno.it/Intercultura/CROAZIASISTEMA SCOLASTICO.pdf](http://www.circolodidatticofiglinevaldarno.it/Intercultura/CROAZIASISTEMA%20SCOLASTICO.pdf)

Ordine	Durata	Età prevista	
Scuola Materna	2 anni	Dai 3 ai 6 anni	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	8 anni	Dai 6 ai 14 anni	Obbligo scolastico
Scuola Media	4 anni	Dai 14 ai 18 anni	
Scuola Superiore			

Organizzazione del sistema scolastico in Ecuador

<http://www.amicideibambini.it/scuola/minoriITA.pdf>

Ordine	Durata	Età prevista	
Scuola Materna	2 anni	Dai 3 ai 5 anni	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	6 anni	Dai 5 agli 11 anni	Obbligo scolastico
Scuola Media	3 anni	Dai 12 ai 15 anni	Obbligo scolastico
Scuola Superiore	3 anni	Dai 15 ai 18 anni	

Organizzazione del sistema scolastico nelle Filippine

[http://www.circolodidatticofiglinevaldarno.it/Intercultura/FILIPPINE SISTEMA SCOLASTICO.pdf](http://www.circolodidatticofiglinevaldarno.it/Intercultura/FILIPPINE%20SISTEMA%20SCOLASTICO.pdf)

Ordine	Durata	Età Prevista	
Scuola Materna	3 anni	Dai 4 ai 7 anni	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	6 anni	Dai 7 agli 13 anni	Obbligo scolastico
Scuola Superiore	4 anni	Dai 13 ai 17 anni	

Organizzazione del sistema scolastico in Ghana

GLOC@L - Centro Competenze Immigrazione

Ordine	Durata	Età prevista	
Scuola Materna	?	?	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	6 anni	Dai 6 ai 12 anni	Obbligo scolastico
Scuola Media	3 anni	Dai 12 ai 15 anni	Obbligo scolastico
Scuola Superiore	3 anni	Dai 15 ai 18 anni	

Organizzazione del sistema scolastico in India

Ordine	Durata	Età Prevista	
Scuola Materna	3 anni	Dai 3 ai 5 anni	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	5 anni	Dai 6 agli 11 anni	Obbligo scolastico
Scuola Media	3 anni	Dagli 11 ai 13 anni	Obbligo Scolastico
Scuola Sup. Inferiore	2 anni	Dai 14 ai 15 anni	
Scuola Sup. Maggiore	2 anni	Dai 16 ai 17 anni	

Organizzazione del sistema scolastico in Marocco

<http://www.amicideibambini.it/scuola/minoriITA.pdf>

http://www.circolodidatticofiglinevaldarno.it/Intercultura/sistemi_educativi.htm

ORDINE	DURATA	ETA' PREVISTA	
Scuola Materna		Fino ai 6 anni	Privata
Scuola Elementare	6 anni	Dai 6 ai 12 anni	Obbligo scolastico
Scuola Media	3 anni	Dai 12 ai 15 anni	Obbligo scolastico
Scuola Superiore	3 anni	Dai 15 ai 18 anni	

Organizzazione del sistema scolastico in Moldova

GLOC@L - Centro Competenze Immigrazione

Ordine	Durata	Età Prevista	
Scuola materna	3 anni	Da 3 a 6 anni	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	4 anni	Da 6 a 10 anni	Obbligo scolastico
Scuola Media	5 anni	da 10 ai 15 anni	Obbligo scolastico
Scuola Superiore	3 - 4 anni	da 15 a 19 anni	

Organizzazione del sistema scolastico in Nigeria

GLOC@L - Centro Competenze Immigrazione

Ordine	Durata	Età prevista	
Scuola Materna	?	?	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	6 anni	Dai 6 ai 12 anni	Obbligo scolastico (in teoria)
Scuola Media	3 anni	Dai 12 ai 15 anni	Obbligo scolastico (in teoria)
Scuola Superiore	3 anni	Dai 15 ai 28 anni	

Organizzazione del sistema scolastico in Polonia

<http://www.circolodidatticofiglinevaldarno.it/Intercultura/Polonia.pdf>

Ordine	Durata	Età prevista	
Scuola Materna	3 anni	Dai 3 ai 6 anni	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	6 anni (2 livelli)	Dai 7 ai 13 anni	Obbligo scolastico
Scuola Media	3 anni	Dai 13 ai 16 anni	Obbligo scolastico
Scuola Superiore	2 anni	Dai 16 ai 18 anni	Obbligo scolastico
Scuola Superiore	1-2 anni	Dai 18 ai 19-20 anni	

Organizzazione del sistema scolastico in Romania

<http://www.amicideibambini.it/scuola/minoriITA.pdf>

Circolo Didattico Figline Valdarno - Intercultura - Sistemi educativi

Ordine	Durata	Età Prevista	
Scuola Materna	4 anni	Dai 3 ai 7 anni	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	4 anni	Dai 7 agli 11 anni	Obbligo scolastico
Scuola Media	4 anni	Dagli 11 ai 15 anni	Obbligo Scolastico
Scuola Superiore	4 anni	Dai 15 ai 19 anni	

Organizzazione sistema scolastico in Federazione Russa

Ordine	Durata	Età prevista	
Scuola Materna	3-4 anni	Dai 3 ai 6-7 anni	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	5 anni	Da 6/7 anni a 11 anni	
Scuola media	4 anni	Dagli 11 ai 15 anni	Solo i primi quattro sono obbligatori
Scuola Secondaria Superiore	2 anni	Dai 15 ai 17 anni	
Scuola tecnica o professionale	4-5 anni	Dai 15 ai 19-20 anni	

Organizzazione del sistema scolastico in Senegal

Scuola istruzione educazione in Senegal

<http://www.circolodidatticofiglinevaldarno.it/Intercultura/SENEGAL SISTEMA SCOLASTICO.pdf>

Ordine	Durata	Età prevista	
Scuola Materna	3 anni	Dai 4 ai 6 anni	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	6 anni	Dai 7 ai 13 anni	Obbligo scolastico (in teoria)
Scuola Media	4 anni	Dai 13 ai 17 anni	
Scuola Superiore	2-3-4 anni secondo l'indirizzo	Dai 17 ai 20 anni circa	

Organizzazione del sistema scolastico in Tunisia

<http://www.circolodidatticofiglinevaldarno.it/Intercultura/TUNISIA SISTEMA SCOLASTICO.pdf>

http://www.crtintercultura-lc.it/sistemi_scolastici_paesi_d'origine/Tunisia.doc

ORDINE	DURATA	ETA' PREVISTA	
Scuola Materna	3 anni	Dai 3 ai 6 anni	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	6 anni	Dai 6 ai 12 anni	Obbligo scolastico
Scuola Media	3 anni	Dai 12 ai 15 anni	Obbligo scolastico
Scuola Superiore	4 anni	Dai 15 ai 19 anni	

Organizzazione del sistema scolastico in Ucraina

<http://www.equal-extraquality.it/le-ricerche/Aquila/Ucraina/Ucraina-scheda-paese.pdf>

Ordine	Durata	Età prevista	
Scuola Materna	2 anni	Dai 4 ai 6 anni	Istruzione prescolare
Scuola Elementare	4 anni	Dai 6 ai 10 anni	Obbligo scolastico
Scuola Media	4 anni	Dai 10 ai 15 anni	Obbligo scolastico
Scuola Superiore	3 anni	Dai 15 ai 18 anni	Obbligo scolastico

3. Il mediatore linguistico culturale a scuola Come attivare il suo intervento

3. Collaborazioni con il mediatore linguistico culturale a scuola

Ambito di intervento del mediatore

A partire dalle esperienze consolidate, si possono individuare diversi ambiti di collaborazione con il mediatore, che dall'anno scolastico 2008/2009 potrà essere contattato anche dalla famiglia.

Nello specifico il mediatore si occupa di:

Accoglienza e primo inserimento

- Ricostruzione della biografia personale e scolastica dell'alunno/a
- Definizione della situazione linguistica di partenza (biografia linguistica)
- Collaborazione con gli insegnanti alla rilevazione delle competenze già acquisite (test di livello)
- Informazioni agli insegnanti su paese e cultura di origine, struttura della lingua, modelli educativi e scolastici
- Traduzione e interpretariato di documenti, materiali, informazioni
- Presentazione dell'organizzazione della scuola (orari, attività locali, ecc.) e dell'ambiente scolastico
- Accompagnamento dell'allievo, accanto agli insegnanti, durante la prima fase di inserimento
- Facilitazione del passaggio tra lingue e alfabeti diversi
- Predisposizione di un "pronto soccorso" linguistico ad uso degli insegnanti con parole ed espressioni di base in lingua d'origine e in italiano per facilitare la comunicazione nei primi momenti di inserimento
- Collaborazione con gli insegnanti di italiano L2 per favorire l'apprendimento della lingua
- Altri bisogni prioritari dell'allievo
- Supporto alla didattica
- Collaborazione a progetti di educazione interculturale

Relazione con le famiglie

- Orientare e accompagnare i genitori neo-arrivati
- Presentare la scuola, la sua organizzazione e l'offerta formativa
- Accogliere, salutare, informare, mettere a loro agio, far fluire la comunicazione d'avvio
- Informare sui temi che riguardano l'educazione, la salute, i servizi ecc.
- Facilitare la comunicazione tra scuola e famiglia (traduzione e spiegazione di avvisi, messaggi, documenti, interpretariato nei colloqui...)
- Prevenire malintesi e conflitti e gestione di eventuali fraintendimenti fra scuola e famiglia

3. Come attivare l'intervento del mediatore linguistico culturale

A) La scuola

La richiesta di intervento del mediatore è auspicabile nella prima settimana di lezioni e consigliata alle segreterie per supportare gli operatori durante la pratica dell'iscrizione.

Le aree linguistiche per cui è possibile chiamare il mediatore sono le seguenti:

Africa sub sahariana Francofona (Costa d'Avorio)

Africa sub sahariana Anglofona (Ghana)

Albania

America Latina

Cina

Curdistan/Iraq

Etiopia

Filippine

India

Marocco

Nigeria

Romania-Moldavia

Russia

L'attivazione è disposta dalla segreteria della scuola o dal docente referente intercultura o da un suo delegato che provvede alla chiamata alla segreteria ufficio Informastranieri

Segreteria c/o ufficio Informastranieri, via Cecchi, 3 – Parma

Referente Segreteria dott.ssa Elisa Guasti

Tel 0521/273875 – Fax 0521/273874

e- mail: e.guasti@comune.parma.it

N.B.

1. E' opportuno richiedere gli interventi dei mediatori con un margine di preavviso minimo di 3 giorni.
2. Ogni successivo accordo preso direttamente dagli operatori di segreteria/docenti referenti con il mediatore dovrà essere comunicato, telefonicamente, a mezzo fax o via e- mail, alla Segreteria Informastranieri, al fine di assicurare una corretta rendicontazione/prenotazione degli interventi.
3. Non sono pertanto ritenuti validi gli accordi presi da operatori/referenti con i mediatori, senza alcuna comunicazione alla Segreteria presso *l'Informastranieri*.
4. Gli insegnanti o gli operatori di segreteria, terminato l'intervento del mediatore, devono contestualmente provvedere a compilare e firmare, in triplice copia, le notule di avvenuta prestazione.

5. Il servizio richiedente deve:
- a. conservare una copia della notula, presso il proprio Referente, per eventuali verifiche;
 - b. mandarne una copia via fax/via mail alla segreteria di progetto entro la fine del mese in corso (Elisa Guasti);
 - c. alla fine dell'intervento, consegnarne una copia al mediatore.

B) La famiglia

Le aree linguistiche per cui è possibile chiamare il mediatore sono le seguenti:

Africa sub sahariana Francofona (Costa d'Avorio)

Africa sub sahariana Anglofona (Ghana)

Albania

America Latina

Cina

Curdistan/Iraq

Etiopia

Filippine

India

Marocco

Nigeria

Romania-Moldavia

Russia

L'attivazione del mediatore linguistico culturale può essere fatta mediante richiesta alla segreteria della scuola presso cui è iscritto il proprio figlio/figlia: si può fare telefonicamente oppure consegnando il modulo richiesta-intervento all'ufficio di segreteria o all'insegnante di classe tramite il proprio figlio/figlia.

Scheda richiesta-intervento mediazione linguistico culturale

Io sottoscritto _____

padre/madre/tutore dell'alunno _____

Frequentante la classe _____ della scuola _____

CHIEDO

L'intervento del mediatore linguistico culturale

dell'area linguistica _____
(specificare)

per il giorno _____

☐ al mattino

☐ al pomeriggio

alle ore _____

la richiesta dell'intervento è urgente:

☐ SI

☐ NO

Luogo _____ Data _____

3.BASHKEPUNIM ME MEDIATORIN (NDERMJETESIN) GJUHESOR E KULTUROR NE SHKOLLE

MUNDESITE E NDERHYRJES SE MEDIATORIT

Duke u nisur nga eksperiencia te konsoliduar, gjenden mundesi te ndryshme bashkepunimi me mediatorin, qe duke filluar nga viti shkollor 2008/2009 mund te kontaktohet edhe nga familja.

Ne vecanti mediatori punon me :

MIKPRITJEN E HYRJEN NE SHKOLLE

- ☐ rindertimi i biografise personale te shkolles se nxenesit
- ☐ percaktimi i situates gjuhesore e fillestare (biografia gjuhesore)
- ☐ bashkepunim me mesuesin per te kuptuar kompetencat qe nxenesi ka fituar. (tekst per nivelin)
- ☐ informacione per mesuesin mbi culturen e vendin e lindjes, strukturen gjuhesore, modelet shollore e te edukimit.
- ☐ perkthim e interpretim i dokumentave , materialeve, informazioneve.
- ☐ prezantim i organizimit te shkolles (orari, aktivitete, ambientet, etj.)
- ☐ shoqerim i nxenesit, prane mesuesit, gjate fazes se pare te hyrjes ne shkolle
- ☐ lehtesim ne kalimin nga gjuhe e alfabete te ndryshme
- ☐ pergatitja e nje "pronto soccorso" (fjalori te vogel) gjuhesor per tu perdorur nga mesuesit me fjale e shprehje baze ne gjuhen amtare e ne italisht per te lehtesuar komunikimin ne momentet e para te fyrjes ne shkolle
- ☐ bashkepunim me mesuesit e italishtes si gjuhe e dyte L2 per te nxitur mesimin e gjuhes
- ☐ nevoja te tjera kryesore per nxenesin
- ☐ ndihme didaktike
- ☐ bashkepunim me projektet nderkulturor

MARDHENIET ME FAMILJEN

- ☐ orientim e shoqerim i prinderve te sapo ardhur
- ☐ prezantim i shkolles, organizimi i saj e programi formues
- ☐ mikpritje, pershendetje, informim, ndihme per komunikim sa me te qarte e familjar
- ☐ informim mbi temat lidhur me edukimin, shendetin, sherbimet etj.
- ☐ mbajtje e kontakteve
- ☐ lehtesim i komunikimit mes shkolles e familjes (perkthime e shpjegime te njoftimeve, mesazheve , interpretim i takimeve)
- ☐ parandalim i keqkuptimeve e konflikteve dhe ndermjetesim ne keqkuptimet e mundshme mes shkolles e familjes
- ☐ te tjera

B. FAMILJA

Zonat gjuhesore per te cilat eshte e mundur thirrja e mediatorit jane si me posht

Afrika sub sahariana frengjisht folese (Costa d'Avorio)

Afrika sub sahariana Englishit folese (Ghana)

Albania

Kina

India

Nixheria

Filipine

Etiopia

Amerika Latine

Maroku

Rumania-Moldavia

Rusia

Kurdistan/Irak

AKTIVIZIMI i mediatorit gjuhesor e kulturor mund te behet nepermjet kerkeses ne sekretarine e shkolles ku eshte regjistruar femija juaj: mund te behet nepermjet telefonit ose duke dorezuar formularin « kerkese per nderhyrje » qe gjeni (ketu meposht) ne zyren e sekretarise ose tek mesuesja kujdestare nepermjet femijes suaj.

SKEDA KERKESE PER NDERHYRJE TE MEDIATORIT GJUHESESOR E KULTUROR

Une i neshkruari _____

Baba/nene/tutor i nxenesit _____

Frekuento klasen _____ te shkolles _____

KERKOJ

Nderhyrjen e mediatorit gjuhesor e kulturor

Te gjuhes _____

(duhet specifikuar)

Per ditën _____

☐ paradite

☐ pasdite

Ne oren _____

Kekesa per nderhyrje eshte urgjente:

☐ PO

☐ Jo

Vendi _____

data _____

3. تعاونات مع الوسيط اللغوي الثقافي في المدرسة

مجال تدخّل الوسيط اللغوي الثقافي

إعتماداً على الخبرات الموطدة، من الممكن تحديد مجالات مختلفة للتعاون مع الوسيط، والذي ابتداءً من السنة الدراسية 2008 / 2009 سيكون من الممكن الاتصال به والتوجه إليه من قبل العائلة.

بشكل خاص، يعتني الوسيط بالأوامر التالية:

الاستقبال والإدخال الأولي

- ☐ بناية السيرة الذاتية الشخصية والمدرسية للطالب / الطالبة
- ☐ تحديد الوضع اللغوي (الابتدائي) السيرة الذاتية اللغوية)
- ☐ التعاون مع المعلمين لتحديد وإبراز التأهيلات التي تم استيعابها (إختبار مستوى)
- ☐ معلومات للمعلمين عن دولة الأصل والثقافة بها، بنية اللغة، الأساليب التربوية والمدرسية
- ☐ ترجمة وترجمة لغوية للمستندات، المواد والمعلومات
- ☐ تقديم نظام المدرسة (المواعيد، الفعاليات المحلية، إلخ..) والبيئة المدرسية
- ☐ مرافقة الطالب، بالقرب من المعلمين، خلال الفترة الأولى للاستيعاب
- ☐ التسهيل في المرور من لغة لأخرى ومن أحرف هجائية لأخرى
- ☐ تهيئة "إسعاف أولي" لغوي للاستخدام ممن قبل المعلمين بكلمات وتعابير قاعدية في لغة الأصل وفي اللغة الإيطالية لتسهيل عملية المكاملة في لحظات الاستيعاب الأولى
- ☐ التعاون مع معلمي اللغة الإيطالية L2 لتسهيل عملية فهم واستيعاب اللغة
- ☐ إحتياجات أخرى أولوية للطالب
- ☐ سند لمنهج التعليم والتربية
- ☐ التعاون على مشاريع تربوية بين ثقافية

العلاقة مع العائلة

- ☐ توجيه ومرافقة الأهالي الواصلين من جديد
- ☐ تقديم المدرسة، نظامها والعرض التكويني
- ☐ إستقبال، الترحيب، الإعلام والمساعدة في الشعور بالراحة لتسهيل عملية المخاطبة البدئية
- ☐ التبليغ عن مواضيع التي تخص التربية، الصحة، الخدمات وإلخ.
- ☐ المحافظة على الاتصالات
- ☐ تسهيل عملية المخاطبة بين المدرسة والعائلة (الترجمة وتفسير البلاغات، الرسائل، المستندات، الترجمة اللغوية خلال اللقاءات...)
- ☐ تحايد سوء التفاهم والنزاعات وإدارة سوء التفاهم الذي قد ينشأ بين المدرسة والعائلة
- ☐ غيرها

المناطق اللغوية التي من أجلها من الممكن طلب تدخل الوسيط اللغوي هي التالية:
 الدول الأفريقية الناطقة بالفرنسية (ساحل العاج "كوستا أفوريو" الدول الأفريقية الناطقة بالإنجليزية (غانا)
 ألبانيا
 الصين
 الهند
 نيجيريا
 الفلبين
 إثيوبيا
 أمريكا اللاتينية
 المغرب
 رومانيا - مولدافيا
 روسيا
 كردستان / العراق

Africa sub sahariana Francofona (Costa d'Avorio)

Africa sub sahariana Anglofona (Ghana)

طلب تدخل الوسيط اللغوي الثقافي من الممكن القيام به عن طريق تقديم طلب لدى سكرتيرية المدرسة التي بها مسجل الإبن / الإبنة: من الممكن القيام بالطلب أيضا عن طريق الهاتف أو عن طريق تسليم نموذج طلبية التدخل التي تجدونها هنا في الأسفل لدى مكتب السكرتارية أو لمعلم الصف على يد الإبن / الإبنة.

بطاقة طلبية لتدخل الوسيط اللغوي الثقافي

الموقع أدناه
 والد/والدة/وصي الطالب
 الممارس للصف في المدرسة

أطلب
 تدخل الوسيط اللغوي الثقافي

للمجال اللغوي
 (التحديد)

ليوم

في الصباح
 بعد الظهر
 بالساعة

طلبية التدخل عاجلة:

نعم
 لا

التاريخ

المكان

3. 语言文化协调员（Mediatore）和学校的合作

文化协调员工作的范围

根据历来一些丰富的经验，我们总结了与文化协调员合作的各个方面。在2008至2009学年中，每个家庭可以根据需要，直接跟自己国家文化协调员（mediatore）联系。

文化协调员从事的具体工作如下：

迎接新学生和帮助学生融入学校

- ☐ 再现学生的个人经历和学习经历
- ☐ 帮助老师给学生语言水平的起点定位（语言学习经历）
- ☐ 和学校老师合作，考察学生能力和已经掌握的知识（水平测试）
- ☐ 给学生老师传达一些国内的文化信息，语言结构，教育和教学方法等
- ☐ 翻译和解释文件，材料和某些信息资料
- ☐ 介绍学校的体制（上课时间，学习内容等等）和学校的环境
- ☐ 和老师一起，陪同学生融入到学校的学习生活中来
- ☐ 辅助学生，减少从截然不同的母语过渡到意大利语学习中的难度
- ☐ 给老师准备一个语言“急救室”，也就是说在学生入学初期，为了方便学生和老师交流，准备一些中文兼意大利语的日常对话及表达的词语和句子
- ☐ 与教意大利语（L2第二语言）的老师一起，帮助学生更快理解并掌握意大利语
- ☐ 学生的一些其它需求
- ☐ 教学上的支持
- ☐ 参与文化交流教育项目

与学生家长的关系

- ☐ 帮助新来的家长适应新的环境
- ☐ 给家长介绍学校，学校的组织机构和教学课程
- ☐ 迎接，问候学生家长，让他们感到不拘束，从而使得老师和家长间的交流畅通进行
- ☐ 给家长提供关于教育，医疗及公共服务等方面的信息
- ☐ 和学生家长保持联系
- ☐ 协助学校和家长之间的交流（翻译学校的通知，讯息和文件，在双方会话时充当翻译）
- ☐ 预防学校和家长之间可能发生误解和矛盾，当矛盾产生时，解决矛盾
- ☐ 其它事项

B. 家庭

在使用以下国家地区的语言时，你可以联系我们的文化协调员（Mediatore）：

非洲撒哈拉法语区(科特迪瓦)

非洲撒哈拉英语地区(加纳)

阿尔巴尼亚

拉丁美洲

中国

摩洛哥

印度

罗马尼亚-摩尔多瓦

奈及利亚

俄国

菲律宾

库尔德斯坦/伊拉克

埃塞俄比亚

家长可以通过子女所注册的学校的秘书处申请文化协调员的介入和帮助：可直接打电话向校秘书处申请这项服务，或者递交下面的申请文化协调员介入表格，表格可以向校秘书处或者子女的老师索取。

申请文化协调员（mediatore）介入表格

Io sottoscritto _____ padre/madre/tutore _____

本人

学生父亲/学生母亲/学生监护人

(请指明)

Dell' alunno _____

学生姓名

Frequentante la classe _____ della scuola _____

学生班级

学校名称

申请

语言文化协调员（mediatore）的介入

dell' area linguistica 服务语言 _____

(请指明)

申请文化协调员介入的原因/内容 _____

per il giorno日期 _____

☐ al mattino 早上

☐ al pomeriggio 下午

alle ore具体时间 _____

申请文化协调员介入的事情紧急吗：

☐ SI是

☐ NO否

Luogo地点 _____

data日期 _____

3.Collaboration avec le médiateur linguistique et culturel à l'école

Domaine d'intervention du médiateur

À partir des expériences assises, on peut individuer de différents domaines de collaboration avec le médiateur, qui à partir de l'année scolaire 2008/2009 pourra être contacté directement aussi par les familles.

En détail le médiateur s'occupe de:

Accueil et intégration initiale

- ☐ reconstruire la biographie professionnelle et scolaire de l'élève;
- ☐ définir la situation linguistique de départ (biographie linguistique);
- ☐ collaborer avec les enseignants pour le relevé des compétences déjà acquises (contrôle de niveau);
- ☐ renseigner les enseignants sur le pays et la culture d'origine, structure de la langue maternelle, modèles éducatifs et scolaires;
- ☐ traduire et interpréter les documents, le matériel, les informations;
- ☐ présenter l'organisation de l'école (emploi du temps, activités locales, etc.) et le milieu scolaire;
- ☐ suivre l'élève, à côté des enseignants, pendant la première phase d'intégration;
- ☐ simplifier le passage entre langues et alphabets différents;
- ☐ préparer un "dictionnaire d'urgence" pour les enseignants qui comprend des mots et des expressions basiques de la langue d'origine de l'élève
- ☐ collaborer avec les enseignants d'italien L2 pour favoriser l'acquisition de la langue;
- ☐ s'intéresser aux autres nécessités fondamentales de l'élève;
- ☐ supporter la didactique;
- ☐ collaborer à des projets d'éducation interculturelle.

Rapport avec les familles

- ☐ orienter et suivre les parents qui viennent d'arriver;
- ☐ présenter l'école, son organisation et l'offre éducatif;
- ☐ accueillir, saluer, renseigner, mettre à l'aise, permettre la communication initiale;
- ☐ renseigner sur les sujets qui concernent l'éducation, la santé, les services etc.
- ☐ garder les contacts;
- ☐ aider la communication entre l'école et la famille (traduction et explication de communications, messages, documents, interprétariat pendant les entretiens...);
- ☐ éviter les malentendus et les conflits et gérer les malentendus éventuels entre l'école et la famille;
- ☐ autres.

3.Comment activer l'intervention du médiateur linguistique et culturel

La Famille

Les domaines linguistiques pour lesquels il est possible d'appeler le médiateur sont les suivants:

Afrique sub-saharienne Francophone (Côte d'Ivoire)

Afrique sub-saharienne Anglophone(Ghana)

Albanie

Chine

Inde

Nigéria

Philippines

Éthiopie

Amérique Latine

Maroc

Roumanie-Moldavie

Russie

Curdistán/Iraq

Il est possible d'ACTIVER le médiateur linguistique et culturel à travers une demande au secrétariat de l'école où l'enfant est inscrit:il est possible de téléphoner ou de livrer la fiche de demande d'intervention ci-dessous au bureau du secrétariat ou à l'enseignant de la classe à travers son propre enfant.

Fiche demande d'intervention du médiateur linguistique et culturel

Je soussigné _____

père/mère/tuteur de l'élève _____

qui fréquente la classe _____ de l'école_____

DEMANDE

L'intervention du médiateur linguistique et culturel

du domaine lingistique _____

(à spécifier)

pour le jour _____

☐ le matin

☐ l'après-midi

à _____ heures.

la demande d'intervention est urgente:

☐ OUI

☐ NON

Fait à _____

Le _____

3. Cultural mediators and the school system.

FIELD OF INTERVENTION OF CULTURAL MEDIATORS

Analysing past experiences, several situations can be dealt with by a cultural mediator, whom, from A.A. 2008/2009, will be contacted also directly by families.

Particularly, cultural mediators take care of the following:

WELCOMING AND FIRST ADMISSION

- ☐ recovering personal data and educational path of the pupil
- ☐ defining the linguistic background (linguistic biography)
- ☐ collaborating with teachers in identifying the acquired linguistic abilities (placement test)
- ☐ informing teachers on: Country of origin and cultural background, source language structure, education and school system of the Country of origin.
- ☐ translating and interpreting documents and important information
- ☐ presenting the Italian school system (timetables, local activities, etc.) and the school community
- ☐ tutoring pupils, together with teachers, during the first classes
- ☐ facilitating the passage to a different language and alphabet
- ☐ preparing a bilingual "first aid" for teachers, including words and expressions in the source language and in Italian that facilitates communication during the first classes
- ☐ collaborating with teachers of Italian as a Second Language to make Italian learning easier
- ☐ other priorities for the pupil
- ☐ helping teaching
- ☐ joining in intercultural educational projects/workshops

RELATIONSHIP WITH FAMILIES

- ☐ guiding and accompanying the newly-arrived parents
- ☐ introducing Italian school, its organization and its courses
- ☐ welcoming, greeting, informing, making them feel comfortable, making it easier to communicate at first
- ☐ informing on education-related matters, health-related matters and other facilities, etc.
- ☐ keeping in touch with families
- ☐ facilitating communication between school and families (translating and explaining notices, messages, documents, interpreting during interviews...)
- ☐ preventing misunderstandings and conflicts, dealing with possible misinterpretations between school and families
- ☐ other

3. How to ask for the intervention of a cultural mediator

FROM THE FAMILY ITSELF

The linguistic areas covered by our cultural mediators are the following:

Sub-Saharan Francophone Africa (Ivory Coast)

Sub-Saharan Anglophone Africa (Ghana)

Albania

Latin America

China

Morocco

India

Romania-Moldavia

Nigeria

Russia

The Philippines

Kurdistan/Iraq

Ethiopia

In order TO START the cultural mediation service, it is possible to apply to the school secretary at your son's/daughter's school: either by phone call or by handing the hereby attached Application form in to the Secretary or to the teacher in-charge through your son/daughter.

Application form for cultural mediation service

I, the undersigned, _____

Father/mother/tutor of the pupil _____

Attending the _____ level of the school _____

ASK FOR

The presence/service of a cultural mediator

for the following linguistic area _____
(specify)

For the day _____

☐ in the morning

☐ in the afternoon

At _____

The present application is urgent:

☐ YES

☐ NO

Place _____

Date _____

3.Colaborarea cu mediatorul cultural-lingvistic în școală.

DOMENIILE DE INTERVENȚIE A UNUI MEDIATOR.

Începând cu unele experiențe consolidate, se pot individua diferite domenii de colaborare cu Mediatorul cultural-lingvistic care, începând cu anul școlar 2008/2009 poate fi contactat și de familie.

În special, mediatorul se ocupă de:

- ☐ Reconstruirea biografiei personale și școlare a elevului/ei.
- ☐ Constatarea situației lingvistice din start (biografia lingvistică).
- ☐ Colaborarea cu învățătorii pentru a evidenția competențele deja obținute(testul de nivel a cunoștințelor).
- ☐ Informații pentru învățători despre țara, cultura originii, structura limbii, modeluri educative și școlare.
- ☐ Traduceri și interpretări a unor documente, materiale, informații.
- ☐ Prezentarea organizării activitatilor școlare (orarul, activități locale, etc.)
- ☐ Asistarea elevului, alături de învățător, în timpul fazei școlare initiale.
- ☐ Facilitarea pasajului dintre limbi și alfabete.
- ☐ Predispunerea spre anumite „urgente lingvistice” cu sprijinul învățătorilor referitor la anumite cuvinte și expresii de bază din limba de origine și italiană, cu scopul de a facilita procesul de comunicare pe parcursul perioadei initiale.
- ☐ Colaborarea cu învățătorii de italiană L2 pentru a facilita învățarea limbii.
- ☐ Alte necesități primare ale elevului/ei.
- ☐ Suportul didactic.
- ☐ Implicarea în diverse proiecte de educație interculturală.

Relația cu familiile

- ☐ Orientarea și asistența părinților nou-sosiți.
- ☐ Prezentarea școlii, modului de organizare și a ofertei formative.
- ☐ Întampinarea, informarea, oferirea condițiilor favorabile startului unui proces de comunicare.
- ☐ Informarea referitor la educație, sănătate, servicii, etc .
- ☐ Menținerea contactelor.
- ☐ Facilitarea comunicării dintre școală și familie(traducerea/explicarea unor avize, mesaje, documente, etc.).
- ☐ Prevenirea unor eventuale neînțelegeri și/sau conflicte.
- ☐ Altele.

Familia

Ariile lingvistice pentru care e posibilă solicitarea serviciilor Mediatorului sunt următoarele:

- | | |
|---|---------------------|
| -Africa – partea Francofonă(Costa d’Avorio) | -Filipine |
| -Africa – partea Anglofonă(Ghana) | -India |
| -Albania | -Marocco |
| -America Latină | -Moldova și România |
| -China | -Nigeria |
| -Kurdistan(Iraq) | -Rusia |
| -Etiopia | |

Activarea serviciilor Mediatorului cultural-lingvistic poate fi efectuată printr-o cerere făcută din numele părinților, către Secretariatul școlii unde este înscris copilul acestora. Cererea poate fi făcută prin intermediul telefonului, sau prin completarea modului de mai jos(modulul urmează a fi prezentat Secretariatului școlii sau profesorului răspunzător pentru clasa respectivă):

Modul De Solicitare A Serviciilor Mediatorului Lingvistico-cultural

Subsemnatul (Nume, Prenume) _____

Tatăl/Mama/Tutorele elevului(numele elevului)_____

Înscris în clasa a _____, a Școlii _____

SOLICIT intervenția Mediatorului cultural-lingvistic

Aria lingvistică (specificați țara de origine) _____

pentru zilele de _____

- ☐ prima jumătate a zilei
☐ a doua jumătate a zilei
 începând cu orele _____

Solicitarea are caracter de urgență:

- ☐ DA
☐ NU

Localitatea _____ Semnătura și Data _____

3. СОТРУДНИЧЕСТВО С ЛИНГВИСТИЧЕСКИМ КУЛЬТУРНЫМ ПОСРЕДНИКОМ (MEDIATORE LINGUISTICO CULTURALE) В ШКОЛЕ

СФЕРЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПОСРЕДНИКА (MEDIATORE)

Основываясь на приобретенном опыте, можно отметить различные сферы сотрудничества с посредником, с которым, начиная с 2008/2009 учебного года, может сотрудничать также и семья.

В частности посредник занимается:

ВОПРОСАМИ ПРИЕМА И ВОВЛЕЧЕНИЯ В УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

- ☐ восстановление личной и учебной биографии ученика / ученицы
- ☐ определение исходной лингвистической ситуации (лингвистическая биография)
- ☐ сотрудничество с преподавателями при определении уровня уже приобретённых знаний (тест уровня)
- ☐ информирование преподавателей о стране происхождения и её культуре, структуре языка, образовательных и учебных моделях
- ☐ перевод и толкование документов, материалов, информации
- ☐ представление организации школы (расписания, местные мероприятия, и так далее) и расположения учебных помещений школы
- ☐ сопровождение ученика, наряду с преподавателями, в течение первой фазы вовлечения в учебный процесс
- ☐ облегчение перехода на другой язык и алфавит
- ☐ подготовка лингвистической "скорой помощи" для преподавателей, включающей в себя слова и базовые выражения как на родном языке ученика так и на итальянском языке, с целью облегчения общения в самом начале вовлечения ученика в учебный процесс
- ☐ сотрудничество с преподавателями итальянского языка L2, с целью облегчения усвоения языка
- ☐ другие приоритетные потребности ученика
- ☐ поддержка учебного процесса
- ☐ сотрудничество в проектах межкультурного образования

ОТНОШЕНИЕ С СЕМЬЯМИ

- ☐ помочь разобраться в ситуации родителям, недавно прибывшим в Италию
- ☐ представить школу, её организацию и образовательную программу
- ☐ принять, приветствовать, информировать, помочь им почувствовать себя удобно, установить доверительные отношения
- ☐ обеспечить всей необходимой информацией, которая касается образования, санитарного обеспечения/служб здоровья, услуг и так далее
- ☐ поддерживать контакты
- ☐ помогать в общении между школой и семьей (перевод и объяснение сообщений, переписка, документы, присутствие на коллоквиумах с преподавателями ...)
- ☐ предупреждение возникновений недоразумений и конфликтов и помощь в разрешении возможных недопониманий между школой и семьей
- ☐ другое

3.КАК ОРГАНИЗОВАТЬ ПРИСУТСТВИЕ КУЛЬТУРНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПОСРЕДНИКА

СЕМЬЯ

Ниже перечислены лингвистические зоны, для которых возможно сотрудничество с посредником:

Африка франкоязычная (Берег Слоновой Кости)

Африка англоязычная (Гана)

Албания

Латинская Америка

Китай

Марокко

Индия

Румыния-Молдавия

Нигерия

Россия

Филиппины

Курдистан/Ирак

Эфиопия

ВЫЗВАТЬ культурно-лингвистического посредника можно позвонив в канцелярию школы (segreteria della scuola), в которую зачислен сын/дочь или передав бланк запрос (richiesta-intervento), который приведён ниже, в канцелярию или классному руководителю через сына/дочь.

БЛАНК ЗАПРОС КУЛЬТУРНО - ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА

Я, нижеподписавшийся/шаяся _____

отец/мать/опекун ученика _____

посещающего класс _____ школы _____

ПРОШУ

Привлечения культурно-лингвистического посредника

лингвистической зоны _____
(уточнить)

_____ (дата)

☐ утром

☐ после обеда

в _____ (время)

просьба является срочной:

☐ ДА

☐ НЕТ

Место _____

Дата _____

4. Schede di comunicazione scuola-famiglia

4. Schede comunicazione scuola-famiglia

Dichiarazione di lavoro dei genitori	pag.	38
Religione cattolica	pag.	46
Per comunicare con la famiglia	pag.	54
Comunicazione alla famiglia per colloquio-riunione	pag.	62
Comunicazione alla famiglia per autorizzazione uscite didattiche	pag.	70
Comunicazione alla famiglia per mancanza giustificazione assenza	pag.	78
Comunicazione alla famiglia per richiesta certificato medico idoneità sportiva	pag.	86
Comunicazione alla famiglia per sospensione lezioni scolastiche	pag.	94
Comunicazione alla famiglia per sospensione erogazione servizi particolari	pag.	102
La famiglia comunica alla scuola per colloquio con insegnanti	pag.	110
La famiglia comunica alla scuola per preavviso di assenza	pag.	118
La famiglia comunica alla scuola per giustificazione assenza	pag.	126
La famiglia comunica alla scuola per richiesta di uscita anticipata	pag.	134

Fonte: casa delle culture
www.racine.ra.it

Queste schede sono tradotte in 7 lingue:
albanese, arabo, cinese, francese, inglese, rumeno, russo
(le schede in cinese e russo sono a cura dei mediatori linguistico-culturali del
Comune di Parma).

Dichiarazione di lavoro dei genitori

Scheda per la partecipazione del bambino alle attività di pre-scuola e ai giochi serali

Anno scolastico

Scuola Classe

Sezione.....

Il genitore

Dell'alunno

Iscritto alla classe

Dichiara sotto propria responsabilità che lavora presso la ditta

Via

Dalle ore alle ore.....

Dichiara altresì che il coniuge

Lavora presso la ditta

Via

Dalle ore alle ore.....

Data Firma del genitore

Dichiarazione di lavoro dei genitori
Deklarate mbi punen e prinderve

Scheda per la partecipazione del bambino alle attività di pre-scuola e ai giochi serali
Skeda per pjesemarrjen e femijes ne aktivitetet para shkollore si ne lojrat e mbremjes

Anno scolastico
 Viti shkollor

Scuola Classe
 Shkolla te klasës

Sezione
 Seksioni

Il genitore
 Prindi

Dell'alunno
 I nxënësit

Iscritto alla classe
 I regjistruar në klasën

Dichiara sotto propria responsabilità che lavora presso la ditta
 I regjistruar në klasën

Via
 Rruga

Dalle ore alle ore
 Nga ora në orën

Dichiara altresì che il coniuge
 Gjithashtu deklaron që bashkëshorti/a

Lavora presso la ditta
 Punon në ndërmarrjen

Via
 Rruga

Dalle ore alle ore
 Nga ora në orën

Data Firma del genitore
 Data Firma e prindit

DICHIARAZIONE LAVORO DEI GENITORI

إقرار بعمل الوالدين

SCHEDA PER LA PARTECIPAZIONE DEL BAMBINO ALLE ATTIVITA' DI PRE-SCUOLA E AI GIOCHI SERALI

بطاقة لاشتراك الطفل في الأنشطة التي تجري قبل بداية المدرسة و في الألعاب المسائية

Anno scolastico

السنة الدراسية

Scuola

المدرسة

Classe

الفصل

Il genitore

والدة

Dell'alunno

التلميذ

Iscritto alla classe

مقيد بالفصل

Dichiara sotto propria responsabilità che lavora presso la ditta

يقر تحت مسؤوليته أنه يعمل لدى شركة

Via

بشارع

Dalle ore.....alle ore

من الساعة

إلى الساعة

Dichiara altresì che il coniuge

يقر أيضا أن الزوجة

Lavora presso la ditta

تعمل لدى شركة

Dalle ore.....alle ore

من الساعة

إلى الساعة

Data Firma del genitore

التاريخ

توقيع ولي الأمر

Dichiarazione di lavoro dei genitori

学生家长工作声明

Scheda per la partecipazione del bambino alle attività di pre-scuola e ai giochi serali

学生参加提前上学及下午游戏表格

Anno scolastico

学年

Scuola Classe

学校

年级

Sezione

班级

Il genitore

本人姓名（家长）

Dell'alunno

学生姓名

Iscritto alla classe

注册班级

Dichiara sotto propria responsabilità che lavora presso la ditta

在负担声明责任下，本人声明本人工作的公司名称

Via

公司所在街道，门号

Dalle ore alle ore

工作时间从（时，分） 到（时，分）

Dichiara altresì che il coniuge

同样地，本人声明本人之配偶姓名

Lavora presso la ditta

本人配偶工作的公司名称

Via

公司所在街道，门号

Dalle ore alle ore

工作时间从（时，分） 到（时，分）

Data Firma del genitore.....

日期

家长签名

Dichiarazione lavoro dei genitori ***Declaration de travail des parents***

Scheda per la partecipazione del bambino alle attività di pre-scuola e ai giochi serali
Bullettin pour la participation de l'e'leve aux activite's de pre'-e'cole et aux jeux du soir

Anno scolastico
Année scolaire

Scuola Classe
E'cole *Classe*

Sezione
Section

Il genitore
Le parent

Dell'alunno
De l'élève

Iscritto alla classe
Inscrit à la classe

Dichiara sotto propria responsabilità che lavora presso la ditta
Déclare sous sa responsabilité qu'il travaille dans l'entreprise

Via
Rue

Dalle ore alle ore
De heures *à heures*

Dichiara che il coniuge
Déclare que son époux/épouse

Lavora presso la ditta
Travaille dans l'entreprise

Via
Rue

Dalle ore alle ore
De heures *à heures*

Data Firma del genitore
Signature de l'un des parents

Dichiarazione lavoro dei genitori
Parent's employment declaration

Scheda per la partecipazione del bambino alle attività di pre-scuola e ai giochi serali
Form for the child participation to pre-school activities and evening games

Anno scolastico
School year

Scuola..... Classe.....
School Class

Sezione.....
Class/form

Il genitore.....
I the undersigned Mr/Mrs

Dell'alunno.....
Parent of

Iscritto alla classe
Enrolled to class

Dichiara sotto propria responsabilità che lavora presso la ditta.....
State under full responsibility that works at (name of the company)

Via.....
Company's address

Dalle ore.....alle ore.....
from to

Dichiara altresì che il coniuge.....
And declare that his/her wife/husband

Lavora presso la ditta.....
Work at (name of the company)

Via.....
Company's address

Dalle ore.....alle ore.....
from to

DataFirma del genitore.....
Parent's signature

Dichiarazione di lavoro dei genitori *Declarația privind serviciul părinților*

Scheda per la partecipazione del bambino alle attività di pre-scuola e ai giochi serali
Fișa de participare a copilului la activitățile în afara școlii și la jocurile serale

Anno scolastico.....
Anul școlar

Scuola..... Classe.....
Școala Clasa

Sezione
Secția

Il genitore
Părintele

Dell'alunno
Al elevului

Iscritto alla classe
Înscriș în clasă

Dichiara sotto propria responsabilità che lavora presso la ditta
Declară pe propria răspundere că lucrează la firma

Via
Adresa firmei

Dalle ore alle ore
De la ora la ora

Dichiara altresì che il coniuge
Declară de asemenea că celălalt părinte

Lavora presso la ditta
Lucrează la firma

Via
Adresa firmei

Dalle ore alle ore
De la ora la ora

Data Firma del genitore
Data Semnătura părintelui

Dichiarazione di lavoro dei genitori
Декларация о работе родителей

Scheda per la partecipazione del bambino alle attività di pre-scuola e ai giochi serali
 Бланк для участия ребёнка в деятельности «до уроков» и послеобеденных играх

Anno scolastico
 Учебный год

Scuola Classe.....
 Школа Класс

Sezione
 Секция

Il genitore
 Отец / мать

Dell'alunno
 Ученика

Iscritto alla classe
 Записанного в класс

Dichiara sotto propria responsabilità che lavora presso la ditta
 Заявляет под свою ответственность, что работает на предприятии

Via
 Улица

Dalle ore alle ore
 С до

Dichiara altresì che il coniuge
 Помимо этого заявляет, что супруг /-а

Lavora presso la ditta
 Работает на предприятии

Via
 Улица

Dalle ore alle ore
 С до

Data Firma del genitore
 Дата Подпись одного из родителей

Religione cattolica

Anno scolastico Scuola Classe

Sezione.....

Il genitore

Dell'alunno

Dichiara per l'intero anno scolastico la scelta di avvalersi dell'insegnamento della Religione Cattolica

☐ sì ☐ no

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

Data

Attività alternative all'insegnamento della religione cattolica

- ☐ Attività scolastiche proposte dalla scuola
- ☐ Attività studio e di ricerca individuale con un docente
- ☐ Uscita anticipata dalla scuola (con cessazione del dovere di vigilanza dalla scuola e subentro della responsabilità del genitore)
- ☐ Il bambino uscirà da scuola da solo
- ☐ Il bambino sarà affidato ai genitori
- ☐ Il bambino sarà affidato a un conoscente con delega della famiglia
- ☐ Ingresso ritardato

Firma di un genitore (o di chi esercita patria potestà)

Data

Religione cattolica *Feja katolike*

Anno scolastico Scuola Classe
 Viti shkollor Shkolla të klasës
 Sezione.....
 Seksioni

Il genitore
 Prindi
 Dell'alunno
 I nxënësit

Dichiara per l'intero anno scolastico la scelta di avvalersi dell'insegnamento della Religione Cattolica

Deklaron që gjatë gjithë vitit shollor do të marrë pjesë në mësimin e Fesë Katolike
☐ si/ po ☐ no/ jo

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
 Firma e prindit (o e atij që përgjigjet për fëmijen)

Data

Attività alternative all'insegnamento della religione cattolica

(La scelta ha effetto per l'intero anno scolastico)

Nje aktivitet tjetër në vend të mesimit të fese katolike

(Vendimi është i vlefshëm për gjithë vitin shkollor)

- ☐ Attività scolastiche proposte dalla scuola
Aktivitete mësimore që propozon shkolla
- ☐ Attività studio e di ricerca individuale con un docente
Aktivitet studimi vetëm me mësuesin
- ☐ Uscita anticipata dalla scuola (con cessazione del dovere di vigilanza dalla scuola e subentro della responsabilità del genitore)
Dalje e parakohëshme nga shkolla (nga ky moment përgjegjesia nuk është më e shkollës po është e prindit)
- ☐ Il bambino uscirà da scuola da solo
Fëmija do të dalë nga shkolla vetëm
- ☐ Il bambino sarà affidato ai genitori
Fëmija do të merret nga prindërit
- ☐ Il bambino sarà affidato a un conoscente con delega della famiglia
Fëmija do të merret nga një i njohur i cili duhet të ketë autorizimin e prindërve
- ☐ Ingresso ritardato
Vjen me vonë

Firma di un genitore (o di chi esercita patria potestà)
 Firma e prindit (o e atij që përgjigjet për fëmijën)

Data

RELIGIONE CATTOLICA

الديانة المسيحية الكاثوليكية

Anno scolastico Scuola Classe
السنة الدراسية المدرسة الفصل

Il genitore
(والد)

Dell'alunno
(التلميذ)

Dichiara per l'intero anno scolastico la scelta di avvalersi dell'insegnamento della Religione Cattolica

يقر باختيار دراسة الديانة المسيحية الكاثوليكية طوال العام

☐ sì ☐ no

نعم لا

.....

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

(توقيع الوالد أو الوالدة) أو من يعول الطفل

Data

التاريخ

ATTIVITA' ALTERNATIVE ALL'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA

(La scelta ha effetto per l'intero anno scolastico)

أنشطة تحل محل دراسة الدين المسيحي الكاثوليكي

(يعتبر الاختيار نافذاً لطول مدة العام الدراسي)

☐ Attività scolastiche proposte dalla scuola

أنشطة تعليمية مقترحة بالمدرسة

☐ Attività studio e di ricerca individuale con un docente

أنشطة دراسة و أبحاث شخصية بحضور معلم

☐ Uscita anticipata dalla scuola (con cessazione del dovere di vigilanza della scuola e subentro della responsabilità del genitore)

(خروج مبكر من المدرسة) مع سقوط واجب الحراسة من طرف المدرسة و إحلال مسؤولية الوالدين محلها

☐ Il bambino uscirà da scuola da solo

يخرج الطفل بمفرده من المدرسة

☐ Il bambino sarà affidato ai genitori

يعهد الطفل إلى والديه

☐ Il bambino sarà affidato a un conoscente con delega della famiglia

يعهد الطفل إلى شخص معروف معه تفويض من العائلة

☐ Ingresso ritardato

دخول متأخر

.....

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

(توقيع الوالد أو الوالدة) أو من يعول الطفل

Data

التاريخ

Religione cattolica

天主教

Anno scolasticoScuolaClasse

学年

学校

年级

Sezione.....

班级

Il genitore

家长

Dell'alunno

学生

Dichiara per l'intero anno scolastico la scelta di avvalersi dell'insegnamento della Religione Cattolica

家长声明整学年选择采用天主教教学

☐ si/要☐ no/不要

Data

日期

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

家长签名 (或法定监护人签名)

**Attività alternative all'insegnamento della religione cattolica
(La scelta ha effetto per l'intero anno scolastico)**

替代天主教教学的其他活动

(选择活动进行整学年)

- ☐ Attività scolastiche proposte dalla scuola
由学校提议校内活动
- ☐ Attività studio e di ricerca individuale con un docente
由一位老师指导的研究活动或个别搜索
- ☐ Uscita anticipata dalla scuola (con cessazione del dovere di vigilanza dalla scuola e subentro della responsabilità del genitore)
提前离校 (学校中止看护责任由家长接替)
- ☐ Il bambino uscirà da scuola da solo
学生自己离开学校
- ☐ Il bambino sarà affidato ai genitori
由家长来带学生离校
- ☐ Il bambino sarà affidato a un conoscente con delega della famiglia
由一位家长授权的熟人来带学生离校
- ☐ Ingresso ritardato
延迟入校

Data

日期

Firma di un genitore (o di chi esercita patria potestà)

家长签名 (或法定监护人签名)

Religione cattolica **Religion catholique**

Anno scolastico Scuola Classe
Année scolaire Ecole Classe
 Sezione
Section

Il genitore Dell'alunno
Le parent De l'élève

Dichiara per l'intero anno scolastico la scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione Cattolica

Déclarent pour l'année scolaire le choix de l'enseignement de la religion Catholique

☐ *si/oui* ☐ *no/non*

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Signature d'un des parents (ou de la personne qui exerce le pouvoir parental)

Data.

Attività' alternative all'insegnamento della religione cattolica **(La scelta ha effetto per l'intero anno scolastico)** **Activites alternatives a l'enseignement de la religion catholique** **(Le choix concerne toute l'année scolaire)**

- ☐ Attività scolastiche proposte dalla scuola
Activités didactiques proposées par l'école
- ☐ Attività studio e di ricerca individuale con un docente
Activités d'étude et de recherche individuelle en présence d'un enseignant
- ☐ Uscita anticipata dalla scuola (con cessazione del dovere di vigilanza della scuola e subentro della responsabilità del genitore)
Sortie de l'école anticipée (arrêt du devoir de surveillance de l'école ed entrée des responsabilités des parents)
- ☐ Il bambino uscirà da scuola da solo
L'élève sortira tout seul de l'école
- ☐ Il bambino sarà affidato ai genitori
L'élève est confié aux parents
- ☐ Il bambino sarà affidato a un conoscente con delega della famiglia
L'élève est confié à une personne de confiance déléguée par la famille
- ☐ Ingresso ritardato
Entrée retardée

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Signature de l'un des parents (ou de la personne qui exerce le pouvoir parental)

Data.

Religione cattolica
Catholic religion

Anno scolastico Scuola Classe
School year School Class
 Sezione
Class/form

Il genitore
The parent
 Dell'alunno.
Of the pupil

Dichiara per l'intero anno scolastico la scelta di avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica

Would like his/her child to attend the lesson of catholic religion ☐ si/yes ☐ no/no

Firma di un genitore (o di chi esercita la potestà)
Parent's signature (or guardian's signature)

Data

Attività alternative all'insegnamento della religione cattolica.
(La scelta ha effetto per l'intero anno scolastico)
Alternative activities to catholic religion
(The choice is valid for the whole year)

- ☐ Attività scolastiche proposte dalla scuola
Didactic activities proposed by school
- ☐ Attività studio e di ricerca individuale con un docente
Individual study and research activity with teacher
- ☐ Uscita anticipata dalla scuola (con cessazione del dovere di vigilanza della scuola e subentro della responsabilità del genitore)
Early exit from school (in this case the parents will be responsible for the early exit of the child)
- ☐ Il bambino uscirà da scuola da solo
The child will go out from school unaccompanied
- ☐ Il bambino sarà affidato ai genitori
The child will be consigned to his/her parents
- ☐ Il bambino sarà affidato ad altri con delega della famiglia
The child will be consigned to an authorized person
- ☐ Ingresso ritardato
Postponed entry

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Parent's signature (or guardian's signature)

Data

Religione cattolica
Religia catolică

Anno scolastico Scuola Classe
Anul școlar Școala Clasa
1 Sezione
Secția

Il genitore Dell'alunno
Părintele Al elevului

Dichiara per l'intero anno scolastico la scelta di avvalersi dell'insegnamento della Religione Cattolica

Declară pentru întregul an școlar alegerea de a participa la orele de Religie Catolică

☐ sì/ da ☐ no/ nu

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Semnătura unuia din părinți (sau a tutorelui)

Data

ATTIVITA' ALTERNATIVE ALL'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA.

(La scelta ha effetto per l'intero anno scolastico)

ACTIVITĂȚI ALTERNATIVE AL PREDĂRII RELIGIEI CATOLICE

(Alegerea va fi valabilă pe întreaga durată a anului școlar)

- ☐ Attività scolastiche proposte dalla scuola
Activități școlare propuse de școală
- ☐ Attività studio e di ricerca individuale con un docente
Activități de studiu și de cercetare individuală împreună cu un professor
- ☐ Uscita anticipata dalla scuola (con cessazione del dovere di vigilanza dalla scuola e subentro della responsabilità del genitore)
Ieșirea anticipată de la școală (în acest caz părintele își asumă toate responsabilitățile)
- ☐ Il bambino uscirà da scuola da solo
Copilul va ieși de la școală singur
- ☐ Il bambino sarà affidato ai genitori
Copilul va fi încredințat părinților
- ☐ Il bambino sarà affidato a un conoscente con delega della famiglia
Copilul va fi încredințat unui cunoscut cu împuternicire din partea familiei
- ☐ Ingresso ritardato
Se va intra mai târziu la școală

Firma di un genitore (o di chi esercita patria potestà)
Semnătura unui părinte (sau a tutorelui)

Data

Religione cattolica
Католическая религия

Anno scolastico Scuola
Учебный год Школа

Classe..... Sezione.....
Класс Секция

Il genitore..... Dell'alunno
Отец / мать Ученика

Dichiara per l'intero anno scolastico la scelta di avvalersi dell'insegnamento della Religione Cattolica

Заявляет о выборе изучения Католической Религии в течении всего учебного года

☐ si/ да ☐ no/ нет

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Подпись отца/матери (или опекуна)

Data
Дата

Attività alternative all'insegnamento della religione cattolica
(La scelta ha effetto per l'intero anno scolastico)
Альтернативная деятельность вместо изучения католической религии
(Выбор действует на протяжении всего учебного года)

- ☐ Attività scolastiche proposte dalla scuola
Школьная деятельность предложенная школой
- ☐ Attività studio e di ricerca individuale con un docente
Индивидуальная учебная и научная деятельность с преподавателем
- ☐ Uscita anticipata dalla scuola (con cessazione del dovere di vigilanza dalla scuola e subentro della responsabilità del genitore)
Досрочный выход из школы (с прекращением обязанности надзора со стороны школы и переход под ответственность родителей)
- ☐ Il bambino uscirà da scuola da solo
Ребёнок будет выходить из школы один
- ☐ Il bambino sarà affidato ai genitori
Ребёнка будут забирать родители
- ☐ Il bambino sarà affidato a un conoscente con delega della famiglia
Ребёнка будет забирать знакомый, имеющий доверенность от семьи
- ☐ Ingresso ritardato
Вход в школу попозже

Firma di un genitore (o di chi esercita patria potestà)
Подпись одного из родителей (или законного представителя)

Data
Дата

Per comunicare con la famiglia

Anno scolastico Scuola Classe

Sezione

Notizie utili per comunicazioni urgenti

Padre Tel. lavoro.....

Madre Tel. lavoro

Cognome e nome Tel.....

Per comunicare con la famiglia Per te komunikuar me familjen

Anno scolastico Scuola Classe
Viti shkollor Shkolla të klasës

Sezione
Seksione

Notizie utili per comunicazioni urgenti
Të dhëna të nevojshme për komunikim në rast urgjence

Padre Tel. lavoro.....
Babai Tel.i punës

Lingue conosciute del padre :
Gjuhët që njeh babai

Lingua d'origine lingua italiana ☐ molto ☐ abbastanza ☐ poco
Gjuha e origjinës gjuha italiane shumë mirë mjaftushëm pak

Altra lingua
Gjuhë tjetër

Madre Tel. lavoro
Nëna Tel i punës

Lingue conosciute della madre:
Gjuhët që njeh nëna

Lingua d'origine lingua italiana ☐ molto ☐ abbastanza ☐ poco
Gjuha e origjinës gjuha italiane shumë mirë mjaftushëm pak

Altra lingua
Gjuhë tjetër

Lingue conosciute da fratelli/ sorelle
Gjuhët që njohin vëllezërit e motrat

Lingua d'origine lingua italiana ☐ molto ☐ abbastanza ☐ poco
Gjuha e origjinës gjuha italiane shumë mirë mjaftushëm pak

Altra lingua
Gjuhë tjetër

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un amico che può aiutare nella comunicazione.

Në rast se pjesëtarët e familjes nuk flasin italisht shënoni emrin e një miku tuaj që mund t'ju ndihmojë

Cognome e nome Tel.....
Mbiemër e emër Tel

PER COMUNICARE CON LA FAMIGLIA

لتبادل المعلومات مع العائلة

Anno scolastico Scuola Classe
السنة الدراسية المدرسة الفصل

Notizie utili per comunicazioni urgenti

معلومات هامة خاصة بالبلاغات العاجلة

Padre Tel. lavoro
الوالد رقم هاتف العمل

Lingue conosciute dal padre:

اللغات التي يعرفها الوالد

Lingua d'origine Lingua italiana: Molto ☐ Abbastanza ☐ Poco ☐
اللغة الأصلية اللغة الإيطالية جيد جدا بما فيه الكفاية قليلا
Altra lingua
لغة أخرى

Madre Tel. lavoro
الوالدة رقم هاتف العمل

Lingue conosciute dalla madre:

اللغات التي تعرفها الوالدة

Lingua d'origine Lingua italiana: Molto ☐ Abbastanza ☐ Poco ☐
اللغة الأصلية اللغة الإيطالية جيد جدا بما فيه الكفاية قليلا
Altra lingua
لغة أخرى

Lingue conosciute da fratelli/sorelle:

اللغات التي يعرفها الاخوة و الأخوات

Lingua d'origine Lingua italiana: Molto ☐ Abbastanza ☐ Poco ☐
اللغة الأصلية اللغة الإيطالية جيد جدا بما فيه الكفاية قليلا
Altra lingua
لغة أخرى

Lingua d'origine Lingua italiana: Molto ☐ Abbastanza ☐ Poco ☐
اللغة الأصلية اللغة الإيطالية جيد جدا بما فيه الكفاية قليلا
Altra lingua
لغة أخرى

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un amico che può aiutare nella comunicazione
في حالة عدم وجود أي فرد من أفراد العائلة يتكلم اللغة الإيطالية يرجى ذكر اسم صديق يمكنه مساعدة العائلة في البلاغات

Nome e cognome Tel
الاسم و اللقب رقم الهاتف

Per comunicare con la famiglia

为了能与学生家长沟通

Anno scolastico Scuola Classe
 学年 学校 年级

Sezione
 班级

Notizie utili per comunicazioni urgenti
 需要紧急通知时有用的讯息

Padre Tel. lavoro.....
 父亲姓名 工作电话

Lingue conosciute del padre :
 父亲了解的语言:

Lingua d'origine lingua italiana ☐ molto ☐ abbastanza ☐ poco
 原始国家语言为 意大利文程度 好 差不多 不好

Altra lingua
 其他语言

Madre Tel. lavoro
 母亲姓名 工作电话

Lingue conosciute della madre:
 母亲了解的语言:

Lingua d'origine lingua italiana ☐ molto ☐ abbastanza ☐ poco
 原始国家语言为 意大利文程度 好 差不多 不好

Altra lingua
 其他语言

Lingue conosciute da fratelli/ sorelle
 学生的兄弟姐妹了解的语言

Lingua d'origine lingua italiana ☐ molto ☐ abbastanza ☐ poco
 原始国家语言为 意大利文程度 好 差不多 不好

Altra lingua
 其他语言

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un amico che può aiutare nella comunicazione.

若是家里没有人会讲意大利文，请写一位会意大利文并且可以帮助沟通的朋友姓名

Cognome e nome Tel.....
 朋友姓名 电话

Per comunicare alla famiglia Pour communiquer avec la famille

Anno scolastico Scuola Classe
Année scolaire Ecole Classe

Sezione
Section

Notizie utili per comunicazioni urgenti Informations utiles pour des communications urgentes

Padre Telefono lavoro
Père Téléphone travail

Lingue conosciute dal padre :
Langues connues par le père :

Lingua d'origine Lingua italiana : ☐ Molto ☐ Abbastanza ☐ Poco
Langue maternelle Langue italienne Beaucoup Assez Peu

Altra lingua
Autre langue

Madre Telefono lavoro
Mère Téléphone travail

Lingue conosciute dalla madre:
Langues connues par le mère :

Lingua d'origine Lingua italiana : ☐ Molto ☐ Abbastanza ☐ Poco
Langue maternelle Langue italienne Beaucoup Assez Peu

Altra lingua
Autre langue

Lingue conosciute da fratelli/sorelle:
Langues connues des frères/soeurs:

Lingua d'origine Lingua italiana : ☐ Molto ☐ Abbastanza ☐ Poco
Langue maternelle Langue italienne Beaucoup Assez Peu

Altra lingua
Autre langue

Lingua d'origine Lingua italiana : ☐ Molto ☐ Abbastanza ☐ Poco
Langue maternelle Langue italienne Beaucoup Assez Peu

Altra lingua
Autre langue

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un amico che può aiutare nella comunicazione .
Si aucun membre de la famille ne parle italien, indiquer le nom d'un ami qui peut aider dans la communication.

Nome e cognome Tel.
Prénom et Nom Tél.

Per comunicare con la famiglia
To communicate to family

Anno scolastico Scuola Classe
School year School Class

Sezione
Class/form

Notizie utili per comunicazioni urgenti
Useful information for urgent messages

Padre Tel.lavoro
Father Telephone number at work

Lingue conosciute dal padre:
Languages spoken by father:

Lingua d'origine Lingua italiana: ☐ Molto ☐ Abbastanza ☐ Poco
Father tongue Italian language: Fluent Sufficient A little

Altra lingua
Other languages

Madre Tel. Lavoro
Mother Telephone number at work

Lingue conosciute dalla madre:
Languages spoken by mother:

Lingua d'origine Lingua italiana: ☐ Molto ☐ Abbastanza ☐ Poco
Mother tongue Italian language: Fluent Sufficient A little

Altra lingua
Other languages

Lingue conosciute da fratelli/sorelle:
Languages spoken by brother/sister:

Lingua d'origine Lingua italiana: ☐ Molto ☐ Abbastanza ☐ Poco
Mother tongue Italian language: Fluent Sufficient A little

Altra lingua
Other languages

Lingua d'origine Lingua italiana: ☐ Molto ☐ Abbastanza ☐ Poco
Mother tongue Italian language: Fluent Sufficient A little

Altra lingua
Other languages

Se nessuno della famiglia parla italiano il nome di un amico che può aiutare nella comunicazione.
If nobody speaks italian in the family, state the name of a friend who can help in the communications.

Nome e Cognome Tel.
Name and Surname Telephone number

Per comunicare con la famiglia
Pentru a comunica cu familia

Anno scolastico Scuola Classe
Anul școlar Școala Clasa

Sezione
Secția

Notizie utili per comunicazioni urgenti
Informații utile pentru comunicările urgente

Padre Tel. lavoro.....
Tata Tel. de la servicii

Lingue conosciute del padre :
Limbi cunoscute de tatăl copilului

Lingua d'origine lingua italiana ☐ molto ☐ abbastanza ☐ poco
Limba de origine limba italiană mult sufficient puțin

Altra lingua
Altă limbă

Madre Tel. lavoro
Mama Tel de la servicii

Lingue conosciute della madre:
Limbi cunoscute de către mamă

Lingua d'origine lingua italiana ☐ molto ☐ abbastanza ☐ poco
Limba de origine limba italiană mult sufficient puțin

Altra lingua
Altă limbă

Lingue conosciute da fratelli/ sorelle
Limbi cunoscute de frați/ surori

Lingua d'origine lingua italiana ☐ molto ☐ abbastanza ☐ poco
Limba de origine limba italiană mult sufficient puțin

Altra lingua
Altă limbă

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un amico che può aiutare nella comunicazione.

Dacă nimeni din familie nu vorbește italiana indicați numele unui prieten care poate ajuta în comunicare

Cognome e nome Tel.....
Nume și prenume Tel

Per comunicare con la famiglia Для общения с семьёй

Anno scolastico Scuola Classe
Учебный год Школа Класс

Sezione
Секция

Notizie utili per comunicazioni urgenti
Полезные сведения для экстренных сообщений

Padre Tel. lavoro.....
Отец Раб. телефон

Lingue conosciute del padre :
Языки, которые знает отец:

Lingua d'origine..... lingua italiana ☐ molto ☐ abbastanza ☐ poco
Родной язык итальянский язык хорошо достаточно плохо

Altra lingua
Другой язык

Madre Tel. lavoro
Мать Раб. телефон

Lingue conosciute della madre:
Языки, которые знает мать:

Lingua d'origine..... lingua italiana ☐ molto ☐ abbastanza ☐ poco
Родной язык итальянский язык хорошо достаточно плохо

Altra lingua
Другой язык

Lingue conosciute da fratelli/ sorelle
Языки, которые знают братья /сёстры

Lingua d'origine..... lingua italiana ☐ molto ☐ abbastanza ☐ poco
Родной язык итальянский язык хорошо достаточно плохо

Altra lingua
Другой язык

Se nessuno della famiglia parla italiano indicare il nome di un amico che può aiutare nella comunicazione

Если никто в семье не говорит по итальянски, указать имя друга, который может помочь в общении

Cognome e nome Tel.....
Фамилия и имя Тел.

Comunicazione alla famiglia per colloquio - riunione

Anno scolastico

Scuola Classe

Sezione

I genitori dell'alunno

Sono invitati per il giorno Ore

Per:

☐ Un colloquio con gli insegnanti

☐ La riunione di classe

☐ La consegna della scheda di valutazione

Firma del genitore per presa visione

.....

Comunicazione alla famiglia per colloquio - riunione *Njoftim per familjen per bisede - mbledhje*

Anno scolastico
Viti shkollor

Scuola Classe
Shkolla klasa

Sezione
Seksioni

I genitori dell'alunno
Prindërit e fëmijës

Sono invitati per il giorno Ore
Janë të ftuar në ditën ne oren

- Per:
Për:
- ☐ Un colloquio con gli insegnanti
Një bisedë me mësuesit
 - ☐ La riunione di classe
Mbledhja e klasës
 - ☐ La consegna della scheda di valutazione
Dorëzimi i skedës së vlerësimit

Firma del genitore per presa visione
Firma e prindit për marrjen e lajmërimit

.....

COMUNICAZIONE ALLA FAMIGLIA PER COLLOQUIO-REUNIONE

بلاغ للعائلة للمقابلات - الاجتماعات

Anno scolastico

السنة الدراسية

Scuola

المدرسة

Classe

الفصل

I genitori dell'alunno

والدي التلميذ

Sono invitati per il giorno ore

مدعوون للحضور يوم

على الساعة

Per: ☐ Un colloquio con gli insegnanti

السبب

مقابلة المعلمين

☐ La riunione di classe

اجتماع الفصل

☐ La consegna della scheda di valutazione

تسليم استمارة التقييم

Firma del genitore per presa visione

توقيع ولي الأمر بالعلم

.....
.....

Comunicazione alla famiglia per colloquio - riunione

学生家长面谈/会议通知

Anno scolastico

学年

Scuola Classe

学校

年级

Sezione

班级

I genitori dell'alunno

学生姓名

Sono invitati per il giorno Ore

邀请学生家长到学校日期

时间

Per:

目的:

☐ Un colloquio con gli insegnanti

与老师面谈

☐ La riunione di classe

班级会议

☐ La consegna della scheda di valutazione

交成绩单

Firma del genitore per presa visione

收到通知后家长签名

Comunicazione alla famiglia per colloquio-riunione
Communication a' la famille pour un colloque-reunion

Anno scolastico
Année scolaire

Scuola Classe
Ecole Classe

Sezione
Section

I genitori dell'alunno
Les parents de l'élève

Sono invitati per il giorno ore
Sont invités le jour heures

Per: ☐ Un colloquio con gli insegnanti
Pour: Recontre individuelle avec les professeurs

☐ La riunione di classe
Conseil de classe

☐ La consegna della scheda di valutazione
La remise de la fiche d'évaluation

Firma del genitore per presa visione
Signature de l'un des parents après l'avoir lu

Comunicazione alla famiglia per colloquio-riunione *Notice to the family for a talk/meeting*

Anno scolastico

School year

Scuola..... Classe

School

Class

Sezione

Class/form

I genitori dell'alunno

The parents of the child

Sono invitati per il giornoOre

Are kindly invited on (day)

Time

Per:

For:

☐ Un colloquio con gli insegnanti

A talk with the teacher

☐ La riunione di classe

Class meeting

☐ La consegna della scheda di valutazione

Delivery of report card

Firma del genitore per presa visione

Parent's signature in acknowledgement

Comunicazione alla famiglia per colloquio - riunione *Comunicare către familie privind ședința/ reuniunea*

Anno scolastico
Anul școlar

Scuola Classe
Școala Clasa

Sezione
Secția

I genitori dell'alunno
Părinții copilului

Sono invitati per il giorno Ore
Sunt invitați în data de la ora

Per:
Pentru:

- ☐ Un colloquio con gli insegnanti
O ședință cu profesorii
- ☐ La riunione di classe
La o reuniune cu clasa
- ☐ La consegna della scheda di valutazione
Pentru a vă înmâna fișa de evaluare

Firma del genitore per presa visione
Semnătura părintelui pentru luarea la cunoștință

Comunicazione alla famiglia per colloquio - riunione
Сообщение семье о коллоквиуме - собрании

Anno scolastico

Учебный год

Scuola Classe

Школа

Класс

Sezione

Секция

I genitori dell'alunno

Родители ученика

Sono invitati per il giorno Ore

Приглашаются

В

Per:

На:

☐ Un colloquio con gli insegnanti
 Коллоквиум с преподавателями

☐ La riunione di classe
 Классное собрание

☐ La consegna della scheda di valutazione
 Выдачу табеля успеваемости

Firma del genitore per presa visione

Подпись одного из родителей об ознакомлении с сообщением

Comunicazione alla famiglia per autorizzazione uscite didattiche

Ai genitori dell'alunno.....

Si comunica che la scuola ha organizzato:

Per il giorno

Dalle ore alle ore

Una uscita/ visita guidata a.....

Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino:

Alla uscita/ visita

☐ si

☐ no

Firma del genitore

Comunicazione alla famiglia per autorizzazione uscite didattiche *Autorizim i familjes per shetitjet shkollore*

Ai genitori dell'alunno.....
Për prindërit e nxënësit

Si comunica che la scuola ha organizzato:
Njoftohet që shkolla ka organizuar

Per il giorno
Për ditën

Dalle ore alle ore
Nga ora deri në orën

Una uscita/ visita guidata a.....
Një eskursion/ një vizitë të organizuar në

Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino:
Nënshkruesi autorizon pjesëmarrjen e fëmijës:

Alla uscita/ visita ☐ sì/ po ☐ no/ jo
Në eskursion/ në vizitë

Firma del genitore
Firma e prindit

**COMUNICAZIONE ALLA FAMIGLIA PER AUTORIZZAZIONE
USCITE DIDATTICHE / VISITE DI ISTRUZIONE**
بلاغ للعائلة للتصريح بالرحلات الدراسية و الزيارات التعليمية

Ai genitori dell'alunno.....

(إلى أولياء أمر التلميذ)

Si comunica che la scuola ha organizzato:

نفيدكم أن المدرسة قد نظمت

Per il giorno

ليوم

dalle ore alle ore

.....

من الساعة

إلى الساعة

Una uscita / vista guidata

a

رحلة / زيارة بمرشد إلى

Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino:

يصرح الموقع أدناه للطفل بالمشاركة

Una uscita / vista

برحلة / زيارة

☐ sì

نعم

☐ no

لا

Firma del genitore

توقيع ولي الأمر

.....

Comunicazione alla famiglia per autorizzazione uscite didattiche

家长授权校外教学通知

Ai genitori dell'alunno.....

学生姓名

Si comunica che la scuola ha organizzato:

通知家长，学校已组织：

Per il giorno

外出日期

Dalle ore alle ore

时间从

(时)

到 (时)

Una uscita/ visita guidata a.....

外出/参观目的地

Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino:

家长授权学生参加：

Alla uscita/ visita

外出/参观

☐ si

同意

☐ no

不同意

Firma del genitore

家长签名

Comunicazione alla famiglia per autorizzazione uscite didattiche
Communication a' la famille pour demande d'autorisation a' une sorties
didactiques et visites d'étude

Ai genitori dell'alunno
Aux parents de l'élève

Si comunica che la scuola ha organizzato:
On communique que l'école a organisé:

Per il giorno
Pour le jour

dalle ore alle ore
de heures à heures

una uscita/visita guidata a
une sortie/une visite guidée à

Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino:
Le soussigné autorise la participaton de l'élève:

alla uscita/visita
à la sortie/visite

☐ si/oui

☐ no/non

.....
Firma del genitore
Signature de l'un des parents

Comunicazione alla famiglia per autorizzazione uscite didattiche
Authorization for school excursion

Ai genitori dell'alunno

To the parents of the child

Si comunica che la scuola ha organizzato:

We would like to inform you that the school has organized:

Per il giorno

On

dalle ore. alle ore

from to

una uscita/visita guidata a

a school trip / visit to

Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino:

I, the undersigned, authorize the child's participation:

alla uscita/visita

to the school trip / visit

☐ si/yes

☐ no/no

**Comunicazione alla famiglia per autorizzazione
Uscite didattiche
Comunicare către familie pentru a autoriza
Ieșirile didactice**

Ai genitori dell'alunno.....
Părinților elevului

Si comunica che la scuola ha organizzato:
Se comunică, faptul că școala a organizat

Per il giorno
Pentru data de

Dalle ore alle ore
De la ora la ora

Una uscita/ visita guidata a.....
O ieșire/ vizită la

Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino:
Subsemnatul autorizează participarea copilului:

Alla uscita/ visita ☐ si/ da ☐ no/ nu
La ieșirea/ vizita

Firma del genitore
Semnătura părintelui

Comunicazione alla famiglia per autorizzazione uscite didattiche
Сообщение семье для разрешения участия во
внеклассных мероприятий

Ai genitori dell'alunno
 Родителям ученика

Si comunica che la scuola ha organizzato:
 Сообщается, что школа организовала

Per il giorno
 Дата

Dalle ore alle ore
 С до

Una uscita/ visita guidata a
 Посещение / экскурсию в

Il sottoscritto autorizza la partecipazione del bambino:
 Нижеподписавшийся разрешает ребёнку участвовать:

Alla uscita/ visita ☐ si/ да ☐ no/ нет
 В экскурсии / посещении

.....
 Firma del genitore
 Подпись одного из родителей

La famiglia comunica alla scuola per giustificazione assenza

Data

Si giustifica l'assenza dell'alunno

Dal al

Dovuta a:

☐ Motivi di famiglia

☐ Motivi di salute

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

.....

**La famiglia comunica alla scuola per
giustificazione assenza**
Familja njofton shkollen per te justifikuar mungesen

Data
Data

Si giustifica l'assenza dell'alunno
Justifikojmë mungesën e nxënësit

Dal al
Nga deri në

Dovuta a:
Për:

- ☐ Motivi di famiglia
Motive familjare
- ☐ Motivi di salute
Motive shëndetësore

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Firma e njërit prej prindërve (o e atij që përgjigjet për femijën)

.....

LA FAMIGLIA COMUNICA ALLA SCUOLA PER GIUSTIFICAZIONE ASSENZE

بلاغ من العائلة إلى المدرسة بتبرير سبب غياب

Data

التاريخ

Si giustifica l'assenza dell'alunno.....

سبب غياب التلميذ عن المدرسة

Dal al

من يوم

إلى يوم

Dovuto a:

يرجع إلى:

- ☐ Motivi di famiglia
أسباب عائلية
- ☐ Motivi di salute
أسباب صحية

.....

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

توقيع الوالد أو الوالدة) أو من يعول الطفل

La famiglia comunica alla scuola per giustificazione assenza
家长告知学校缺席原因

Data
日期

Si giustifica l'assenza dell'alunno
缺席学生姓名

Dal al
从（日/月/年） 到（日/月/年）

Dovuta a:
原因

☐ Motivi di famiglia
家庭因素

☐ Motivi di salute
健康因素

.....
Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
家长签名（或法定监护人签名）

La famiglia comunica alla scuola per giustificazione assenza
La famille communique a' l'ecole la presente justification d'absence

Data.....
Date

Si giustifica l'assenza dell'alunno
On communique que l'élève

Dal al
Du au

Dovuta a:
Due à

☐ Motivi di famiglia
Des raisons de famille

☐ Motivi di salute
Des raisons de santé

.....

Firma del genitore
Signature de l'un des parents

**La famiglia comunica alla scuola
per giustificazione assenza**
Family communication to the school to justify absence

Data.....
Data

Si giustifica l'assenza dell'alunno
I justify the absence of the child

Dal..... al.....
From to

Dovuta a:
Due to

☐ Motivi di famiglia
Family reasons

☐ Motivi di salute
Health reasons

.....
Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Parent's signature (or guardian's signature)

La famiglia comunica alla scuola per giustificazione assenza
Familia comunică școlii pentru a justifica absența

Data
Data

Si giustifica l'assenza dell'alunno
Se justifică absența elevului

Dal al
Din până

Dovuta a:
Din cauza faptului

- ☐ Motivi di famiglia
Motive familiare
- ☐ Motivi di salute
Motive de sănătate

.....
Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Semnătura unui părinte (sau a tutorelui)

La famiglia comunica alla scuola per giustificazione assenza
Семья сообщает школе о причине отсутствия

Data
 Дата

Si giustifica l'assenza dell'alunno
 Объясняется отсутствие ученика

Dal al
 С по

Dovuta a:
 Следующим:

- ☐ Motivi di famiglia
Семейные обстоятельства
- ☐ Motivi di salute
Состояние здоровья

Firma di 1un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
 Подпись одного из родителей (или законного представителя)

.....

Comunicazione alla famiglia per richiesta certificato medico idoneità sportiva

Anno scolastico

Scuola Classe

Sezione

Ai genitori dell'alunno

Per la partecipazione dell'alunno alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di fiducia.

**Comunicazione alla famiglia per richiesta
certificato medico idoneità sportiva
*Njoftim per familjen per paraqitjen e çertifikates mjekësore
per aktivitete sportive***

Anno scolastico
Viti shkollor

Scuola Classe
Shkolla Klasa

Sezione
Seksioni

Ai genitori dell'alunno
Për prindërit e nxënësit

Per la partecipazione dell'alunno alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di fiducia.

Për pjesmarrjen e nxënësit në aktivitetet sportive shkollore, duhet të paraqisni në shkollë çertifikatën mjekësore të cilën mund ta lëshojë mjeku juaj i besueshëm.

COMUNICAZIONE ALLA FAMIGLIA PER RICHIESTA CERTIFICATO MEDICO IDONEITA' SPORTIVE

بلاغ للعائلة لطلب شهادة طبية تبت لياقة التلميذ البدنية لمزاولة الأنشطة الرياضية

Anno scolastico

السنة الدراسية

Scuola.....

المدرسة

Classe

الفصل

Ai genitori dell'alunno

إلى أولياء مر التلميذ

Per la partecipazione dell'alunno alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di fiducia

لمزاولة التلميذ الأنشطة الرياضية المدرسية نطلب تسليم شهادة طبية تبين أنه يتمتع بصحة جيدة يمكن لكم استصدارها من طرف طبيب العائلة الخاص بكم.

**Comunicazione alla famiglia per richiesta
certificato medico idoneità sportiva**

为运动目的而需要的医生证明要求通知

Anno scolastico
学年Scuola Classe.....
学校 年级Sezione
班级Ai genitori dell'alunno
学生姓名

Per la partecipazione dell'alunno alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di fiducia.

通知家长：为了让学生参加校内运动活动，请由您的医生出示学生健康状况良好的医生证明，并且让学生交回学校。

**Comunicazione alla famiglia per richiesta
certificato medico idoneità sportiva
*Communication a' la famille pour la presentation
d'un certificat d'aptitude aux activites sportives***

Anno scolastico.....
Année scolaire

Scuola
Ecole

Sezione
Section

Ai genitori dell'alunno
Aux parents de l'enfant

Per la partecipazione dell'alunno alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di fiducia.

Pour que l'élève participe aux activités scolaires sportives, vous êtes priés de remettre à l'école un certificat d'aptitude physique délivré par votre médecin de confiance.

Firma di un genitore
(o di chi esercita la patria potestà)

Signature de l'un des parents
(ou de la personne qui exerce le pouvoir parental)

.....

**Comunicazione alla famiglia per richiesta
certificato medico idoneità sportiva**

***Communication to the family for medical certificate of
fitness for physical activities***

Anno scolastico
School year

Scuola
School

Sezione.....
Class/form

Ai genitori dell'alunno
To the parents of the child

Per la partecipazione dell'alunno alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di fiducia.

In order to practice physical activities, we ask you to deliver a medical certificate of good health and fitness.

**Comunicazione alla famiglia per richiesta
certificato medico idoneità sportiva**
***Comunicare către familie pentru cererea unui certificat medical din
care să reiese că elevul este apt pentru activitățile sportive***

Anno scolastico
Anul școlar

Scuola Classe
Școala Clasa

Sezione
Secția

Ai genitori dell'alunno
Părinților elevului

Per la partecipazione dell'alunno alle attività sportive scolastiche, si chiede di consegnare a scuola il certificato di buona salute che può essere rilasciato dal proprio medico di fiducia.

Pentru participarea elevului la activitățile sportive școlare, se cere de a prezenta școlii certificatul medical precum că elevul este sănătos, eliberat de medicul de familie.

La famiglia comunica alla scuola per giustificazione assenza
Семья сообщает школе о причине отсутствия

Data
 Дата

Si giustifica l'assenza dell'alunno
 Объясняется отсутствие ученика

Dal al
 С по

Dovuta a:
 Следующим:

Motivi di famiglia
 Семейные обстоятельства

Motivi di salute
 Состояние здоровья

Firma di 1un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
 Подпись одного из родителей (или законного представителя)

.....

Comunicazione alla famiglia per sospensioni lezioni scolastiche

Ai genitori dell'alunno

Si comunica che le lezioni sono sospese:

Dal al

A causa di:

- ☐ Festività
- ☐ Elezioni politiche
- ☐ Sciopero
- ☐ Edificio inagibile
- ☐ Altro

Firma del genitore per presa visione

.....

Comunicazione alla famiglia per sospensioni lezioni scolastiche *Njoftim per familjen meqe do te nderpritenleksionet shkollore*

Ai genitori dell'alunno
Për prindërit e nxënësit

Si comunica che le lezioni sono sospese:
Njoftojmë që leksionet shkollore do të ndërpriten

Dal al
Nga deri në

A causa di:
Për shkak të:

- ☐ Festività
Festave
- ☐ Elezioni politiche
Votimeve
- ☐ Sciopero
Grevës
- ☐ Edificio inagibile
Ndërtesë e pasigurtë
- ☐ Altro
Tjetër

Firma del genitore per presa visione
Firma e prindrit për marrjen e lajmërimit

.....

COMUNICAZIONE ALLA FAMIGLIA PER SOSPENSIONE LEZIONI SCOLASTICHE

بلاغ للعائلة بتعليق الدراسة بالمدرسة

Ai genitori dell'alunno

إلى أولياء أمر التلميذ

Si comunica che le lezioni sono sospese:

نفيدكم بأن الدراسة بالمدرسة ستعلق

dal al

من

إلى

A causa di:

بسبب:

☐ Festività

الأعياد

☐ Elezioni politiche

انتخابات سياسية

☐ Sciopero

إضراب

☐ Edificio inagibile

عدم ملائمة المبنى

Firma del genitore per presa visione

توقيع ولي الأمر بالعلم

.....

Comunicazione alla famiglia per sospensioni lezioni scolastiche
停课通知

Ai genitori dell'alunno
学生姓名

Si comunica che le lezioni sono sospese:
通知家长：学校将停课

Dal al
日期从 到

A causa di:
原因：

- ☐ Festività
假日
- ☐ Elezioni politiche
选举
- ☐ Sciopero
罢工
- ☐ Edificio inagibile
学校建筑无法使用
- ☐ Altro
其他

Firma del genitore per presa visione
收到通知后家长签名

.....

Comunicazione alla famiglia per sospensione lezioni scolastiche ***Communication à la famille pour suspension des cours***

Ai genitori dell'alunno
Aux parents de l'élève

Si comunica che le lezioni sono sospese:
On communique que les cours sont suspendus:

dal al
du au

A causa di:
A' cause de:

- ☐ Festività
Fête
- ☐ Elezioni politiche
Elections Législatives
- ☐ Sciopero
Grève
- ☐ Edificio inagibile
Batiment scolaire inhabitable
- ☐ Altro
Autre

Firma di un genitore
(o di chi esercita la patria potestà)

Signature de l'un des parents
(ou de la personne qui exerce le pouvoir parental)

.....

Comunicazione alla famiglia per sospensione lezioni scolastiche
Communication to the family for the temporary suspension of lessons

Ai genitori dell'alunno
To the parents of the (the child's name)

Si comunica che le lezioni sono sospese:
We would like to inform you that the school classes will be suspended:

dal al
from to

A causa di:
Because of:

- ☐ Festività
Holidays
- ☐ Elezioni politiche
Political Elections
- ☐ Sciopero
Strike
- ☐ Edificio inagibile
Unusable school building
- ☐ Altro
Other

Firma del genitore per presa visione
Parent's signature in acknowledgement

.....

Comunicazione alla famiglia per sospensioni lezioni scolastiche **Comunicare către familie privind suspendarea activităților școlare**

Ai genitori dell'alunno
Părinților elevului

Si comunica che le lezioni sono sospese:
Se comunică faptul că activitățile școlare sunt suspendate

Dal al
Din până

A causa di:
din următorul motiv

- ☐ Festività
Sărbătoare
- ☐ Elezioni politiche
Alegeri electorale
- ☐ Sciopero
Grevă
- ☐ Edificio inagibile
Nu se poate folosi clădirea școlii
- ☐ Altro
Altceva

Firma del genitore per presa visione
Semnătura părintelui de luare la cunoștință

.....

Comunicazione alla famiglia per sospensioni lezioni scolastiche
Сообщение семье о временной приостановке занятий в школе

Ai genitori dell'alunno
Родителям ученика

Si comunica che le lezioni sono sospese:
Сообщается, что школьные занятия приостановлены:

Dal al
С по

A causa di:
По причине:

- ☐ Festività
Праздники
- ☐ Elezioni politiche
Выборы
- ☐ Sciopero
Забастовка
- ☐ Edificio inagibile
Помещение непригодно к эксплуатации
- ☐ Altro
Другое

Firma del genitore per presa visione
Подпись одного из родителей об ознакомлении с сообщением

.....

Comunicazione alla famiglia per sospensione erogazione servizi particolari

Ai genitori dell'alunno

Si comunica che il giorno

Non saranno garantiti i seguenti servizi:

☐ Lezioni dalle ore alle ore

☐ Refezione scolastica

(è possibile uscire alle e rientrare alle
oppure portare a scuola dei panini)

☐ Pre scuola/ Post scuola

☐ Attività extra-scolastiche

Firma del genitore per presa *visione*

.....

**Comunicazione alla famiglia per sospensione
erogazione servizi particolari
*Njoftim per familjen qe do te nderpriten sherbimet e veçanta***

Ai genitori dell'alunno
Për prindërit e nxënësit

Si comunica che il giorno
Njoftojmë që ditën

Non saranno garantiti i seguenti servizi:
Nuk do të garantohen shërbimet e mëposhtëme

☐ Lezioni dalle ore alle ore
Leksionet nga ora deri në orën

☐ Refezione scolastica
E ngrëna në shkollë

(è possibile uscire alle e rientrare alle
oppure portare a scuola dei panini)

*(mund të dilet nga ora deri në orën
ose të merret panine me vehte)*

☐ Pre scuola/ Post scuola
Para/ pas shkollës

☐ Attività extra-scolastiche
Aktivitete jashtë - shkollore

Firma del genitore per presa visione
Firma e prindit për marrjen e lajmërimit

.....

COMUNICAZIONE ALLA FAMIGLIA PER SOSPENSIONE EROGAZIONE SERVIZI PARTICOLARI

بلاغ للعائلة بتعليق و عدم توفر الخدمات الخاصة

Ai genitori dell'alunno

إلى أولياء أمر التلميذ

Si comunica che il giorno

نفيدكم بأنه يوم

Non saranno garantiti i seguenti servizi:

لن تضمن المدرسة الخدمات التالية

☐ Lezioni dalle ore alle ore

إلى الساعة الدراسة من الساعة

☐ Refezione scolastica

الوجبة الغذائية

(è possibile uscire alle e rientrare alle oppure portare a scuola dei panini)

(يمكن خروج التلميذ من المدرسة الساعة و دخوله الساعة أو إحضار

السندوتشات إلى المدرسة)

☐ Pre/Post scuola

قبل و بعد المدرسة

☐ Attività extra-scolastiche

الأنشطة الإضافية بالمدرسة

Firma del genitore per presa visione

توقيع ولي الأمر بالعلم

.....

**Comunicazione alla famiglia per
sospensione erogazione servizi particolari**
学校服务停止通知

Ai genitori dell'alunno

学生姓名

Si comunica che il giorno

通知家长：学校于日期

Non saranno garantiti i seguenti servizi:

无法提供以下服务：

☐ Lezioni dalle ore alle ore
停课时间从（时） 到（时）

☐ Refezione scolastica
校餐服务
(è possibile uscire alle e rientrare alle
oppure portare a scuola dei panini)
(可以外出用餐时间（时） 回校时间（时） 或是学生自带面包午餐)

☐ Pre scuola/ Post scuola
提前上学/延后放学

☐ Attività extra-scolastiche
校外活动

Firma del genitore per presa visione
收到通知后家长签名

.....

**Comunicazione alla famiglia per
sospensione erogazione servizi particolari**
***Communication à la famille pour la
suspension de quelque service particulier***

Ai genitori dell'alunno
Aux parents de l'élève

Si comunica che il giorno
On communique que le jour

Non saranno garantiti i seguenti servizi:
On n'assurera pas les services suivants:

Lezioni dalle ore..... alle ore.....
Cours de heures à heures

☐ Refezione scolastica
Repas scolaire

☐ (è possibile uscire alle e rientrare alle
oppure portare a scuola dei panini)

*(il est possible de sortir à et de rentrer à
ou porter à l'école des sandwiches)*

☐ Pre-scuola/post-scuola
Pré/post école

☐ Attività extra-scolastiche
Activités extra-scolaires

Firma di un genitore
(o di chi esercita la patria potestà)

Signature de l'un des parents
(ou de la personne qui exerce le pouvoir parental)

.....

**Comunicazione alla famiglia per
sospensione erogazioni servizi particolari
*Communication to the family for the
temporary suspension of supplementary services***

Ai genitori dell'alunno.....
To the child's parents

Si comunica che il giorno.....
We would like to inform you that on

Non saranno garantiti i seguenti servizi:
The following services will not be granted:

Lezioni dalle ore alle ore
lasses from to

☐ Refezione scolastica
School break

☐ (è possibile uscire alle e rientrare alle
oppure portare a scuola dei panini)

*(students are allowed to go out at a.m. and
come back atp.m. or bring sandwiches to school)*

☐ Pre scuola/Post scuola
Pre/Post school

☐ Attività extra-scolastiche
Extra-school activities

**Comunicazione alla famiglia per
sospensione erogazione servizi particolari
*Comunicare către familie pentru suspendarea anumitor servicii***

Ai genitori dell'alunno
Părinților elevului

Si comunica che il giorno
Se comunică faptul că în data de

Non saranno garantiti i seguenti servizi:
Nu vor fi asigurate următoarele servicii

☐ Lezioni dalle ore alle ore
lecții de la orele la orele

☐ Refezione scolastica
Prânzul în cadrul școlii

(è possibile uscire alle e rientrare alle
(oppure portare a scuola dei panini)

*(este posibilă ieșirea la ora și intrarea la ora.....
sau să se aducă sandwich-uri la școală)*

☐ Pre scuola/ Post scuola
Înainte de lecții/ după lecții

☐ Attività extra-scolastiche
Activități extra-școlare

Firma del genitore per presa visione
Semnătura părintelui pentru luarea la cunoștință

.....

**Comunicazione alla famiglia per
sospensione erogazione servizi particolari
*Сообщение семье о временном прекращении
работы некоторых служб***

Ai genitori dell'alunno
Родителям ученика

Si comunica che il giorno
Сообщается, что

Non saranno garantiti i seguenti servizi:
Не будут гарантированы следующие службы:

- ☐ Lezioni dalle ore alle ore
Лекции с до
- ☐ Refezione scolastica
Школьная столовая
(è possibile uscire alle e rientrare alle

oppure portare a scuola dei panini)
(можно выйти в и возвратиться в
или принести в школу бутерброды)
- ☐ Pre scuola/ Post scuola
До уроков/ После уроков
- ☐ Attività extra-scolastiche
Внешкольные мероприятия

Firma del genitore per presa visione
Подпись одного из родителей о том, что ознакомлен с сообщением

.....

La famiglia comunica alla scuola per colloquio con insegnanti

Data

Il genitore dell'alunno

Classe

Desidera avere un colloquio con l'insegnante

Il giornoalle ore

Firma del genitore (o di esercita patria potestà)

.....

L'insegnante è disponibile per un colloquio:

Il giorno alle ore

Firma dell' insegnante

.....

La famiglia comunica alla scuola per colloquio con insegnanti
Familja njofton shkollen per nje bisede me mesuesin

Data

Data

Il genitore dell'alunno

Prindi i nxënësit

Classe

Klasa

Desidera avere un colloquio con l'insegnante

Dëshiron të bisedojë me mësuesin

Il giorno alle ore

Ditën

në orën

Firma del genitore (o di esercita patria potestà)
Firma e prindit (o e atij që përgjigjet për fëmijën)

.....

L'insegnante è disponibile per un colloquio:
Mësuesi ka mundësi për të biseduar:

Il giorno alle ore

Ditën

në orën

Firma dell'insegnante
Firma e mësuesit

.....

**LA FAMIGLIA COMUNICA ALLA SCUOLA
PER COLLOQUIO CON INSEGNANTI**
بلاغ من العائلة إلى المدرسة لمقابلة المعلمين

Data

التاريخ

Il genitore dell'alunno.....

ولي أمر التلميذ

Classe

الفصل

Desidera avere un colloquio con l'insegnante

يرغب مقابلة المعلم

Il giorno alle ore

يوم

على الساعة

.....
Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

(توقيع الوالد أو الوالدة) أو من يعول الطفل

L'insegnante è disponibile per un colloquio:

المعلم مستعد للمقابلة

Il giorno alle ore

يوم

على الساعة

.....
Firma dell'insegnante

توقيع المعلم

La famiglia comunica alla scuola per colloquio con insegnanti

家长通知学校希望与老师面谈

Data

日期

Il genitore dell'alunno

学生姓名

Classe

班级

Desidera avere un colloquio con l'insegnante

家长希望面谈的老师姓名

Il giorno alle ore

希望面谈日期

时间

Firma del genitore (o di esercita patria potestà)

家长签名（或法定监护人签名）

.....

L'insegnante è disponibile per un colloquio:

老师能接受面谈的时间:

Il giorno alle ore

日期

时间

Firma dell'insegnante

老师签名

.....

La famiglia comunica alla scuola per colloquio con insegnanti
La famille communique a' l'école pour colloque avec les enseignants

Data
Date

Il genitore dell'alunno
Le père/mère de l'élève

Classe
Classe

Desidera avere un colloquio con l'insegnante.
Désire avoir un entretien avec le professeur/instituteur.

Il giorno alle ore
Le jour à heures

Firma del genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Signature de l'un des parents

.....

L'insegnante è disponibile per un colloquio :
Le professeur/instituteur est disponible pour un entretien:

Il giorno alle ore
Le jour à heures

La famiglia comunica alla scuola per colloquio con insegnanti
Family request to the school to meet the teacher

Data
Data

Il genitore dell'alunno
The parent of the pupil

Classe
Class/form

Desidera avere un colloquio con l'insegnante
Would like to meet the teacher

Il giorno alle ore
On (day) at

Firma del genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Parent's signature (or person exerting paternal authority)

.....

L'insegnante è disponibile per un colloquio:
The teacher is available for:

Il giorno alle ore
On (day) at

Firma dell'insegnante
Teacher's signature

.....

La famiglia comunica alla scuola per colloquio con insegnanti
Familia comunică școlii pentru ședință cu profesorii

Data

Data

Il genitore dell'alunno

Părintele elevului

Classe

Clasa

Desidera avere un colloquio con l'insegnante

Dorește să aibă o ședință cu profesorul

Il giorno alle ore

În data de

la orele

Firma del genitore (o di esercita patria potestà)

Semnătura părintelui (sau a tutorelui)

.....

L'insegnante è disponibile per un colloquio:

Profesorul este disponibil pentru o ședință

Il giorno alle ore

În data de

la orele

Firma dell'insegnante

Semnătura profesorului

.....

La famiglia comunica alla scuola per colloquio con insegnanti
Семья сообщает школе о собеседовании с преподавателями

Data
 Дата

Il genitore dell'alunno
 Отец /мать ученика

Classe
 Класс

Desidera avere un colloquio con l'insegnante
 Желает поговорить с преподавателем

Il giorno alle ore
 Дата В

Firma del genitore (o di esercita patria potestà)
 Подпись одного из родителей (или законного представителя)

.....

L'insegnante è disponibile per un colloquio:
 Преподаватель может провести коллоквиум:

Il giorno alle ore
 Дата В

Firma dell' insegnante
 Подпись преподавателя

.....

La famiglia comunica alla scuola per preavviso di assenza

Data

Si comunica che l'alunno

Dovrà assentarsi da scuola nel periodo

Per: ☐ Motivi di famiglia

☐ Motivi di salute

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

.....

NOTA: questo preavviso è necessario per assenze superiori ai 5 giorni.

La famiglia comunica alla scuola per preavviso di assenza
Familja njofton shkollën për mungesën

Data
Data

Si comunica che l'alunno
Njoftohet që nxënësi

Dovrà assentarsi da scuola nel periodo
Nuk mund të frekuentojë shkollën gjatë periudhës

Per: ☐ Motivi di famiglia
Për: Motive familjare

☐ Motivi di salute
Motive shëndetësore

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Firma e njërit prej prindërve (o e atij që përgjigjet për fëmijën)

.....

NOTA: questo preavviso è necessario per assenze superiori ai 5 giorni.
SHENIM: ky paralajmërim është i nevojshëm kur mungohet më shumë se 5 ditë

LA FAMIGLIA COMUNICA ALLA SCUOLA PER GIUSTIFICAZIONE ASSENZE

بلاغ من العائلة إلى المدرسة بتبرير سبب غياب

Data

التاريخ

Si giustifica l'assenza dell'alunno.....

سبب غياب التلميذ عن المدرسة

Dal al

من يوم

إلى يوم

Dovuto a:

يرجع إلى:

☐ Motivi di famiglia

أسباب عائلية

☐ Motivi di salute

أسباب صحية

.....

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

(توقيع الوالد أو الوالدة) أو من يعول الطفل

La famiglia comunica alla scuola per preavviso di assenza
家长预先通知学校缺席原因

Data
日期

Si comunica che l'alunno
学生姓名

Dovrà assentarsi da scuola nel periodo
学生必须缺席期间（日/月/年 - 日/月/年）

Per: ☐ Motivi di famiglia
原因: 家庭因素

☐ Motivi di salute
健康因素

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
家长签名（或法定监护人签名）

.....

La famiglia comunica alla scuola per preavviso di assenza
La famille communique a' l'école ce preavis d'absence

Data.....
Date

Si comunica che l'alunno.....
On communique que l'élève

Dovrà assentarsi da scuola nel periodo.....
Sera absent de l'école pendant la période

Per:

☐ Motivi di famiglia
Des raisons de famille

☐ Motivi di salute
Des raisons de santé

Firma di un genitore
(o di chi esercita la patria potestà)

Signature de l'un des parents
(ou de la personne qui exerce le pouvoir parental)

.....

La famiglia comunica alla scuola per pravviso di assenza *Family communication to the school to notice absence*

Data.....
Data

Si comunica che l'alunno.....
We would like to inform you that the child

Dovrà assentarsi da scuola nel periodo.....
Will have to absent himself/herself from school from/to

Per:
Because of:

☐ Motivi di famiglia
Family reasons

☐ Motivi di salute
Health reasons

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Parent's signature (or guuardian's signature)

.....

NOTA: questo preavviso è necessario per assenze superiori ai 5 giorni.
PLEASE NOTE: this notice is necessary for longer that 5 day's absence.

La famiglia comunica alla scuola per preavviso di assenza
Familia comunică școlii pentru preavizul de absență

Data

Data

Si comunica che l'alunno

Se comunică faptul că elevul

Dovrà assentarsi da scuola nel periodo

Va trebui să lipsească de la școală în perioda

Per:

Pentru

☐ Motivi di famiglia

Motive familiare

☐ Motivi di salute

Motive de sănătate

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

Semnătura unui părinte (sau a tutorelui)

.....

NOTA: questo preavviso è necessario per assenze superiori ai 5 giorni.

NOTE: acest preaviz este necesar pentru absențe mai lungi de 5 zile

La famiglia comunica alla scuola per preavviso di assenza
Семья сообщает школе о предстоящем отсутствии ученика

Data
 Дата

Si comunica che l'alunno
 Сообщается, что ученик

Dovrà assentarsi da scuola nel periodo
 Будет отсутствовать в школе в период

Per: ☐ Motivi di famiglia
 По: Семейным обстоятельствам

☐ Motivi di salute
 Состоянию здоровья

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
 Подпись одного из родителей (или законного представителя)

.....

La famiglia comunica alla scuola per giustificazione assenza

Data

Si giustifica l'assenza dell'alunno

Dal al

Dovuta a:

☐ Motivi di famiglia

☐ Motivi di salute

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

.....

La famiglia comunica alla scuola per giustificazione assenza
Familja njofton shkollen per te justifikuar mungesen

Data
Data

Si giustifica l'assenza dell'alunno
Justifikojmë mungesën e nxënësit

Dal al
Nga deri në

Dovuta a:
Për:

- ☐ Motivi di famiglia
Motive familjare
- ☐ Motivi di salute
Motive shëndetësore

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Firma e njërit prej prindërve (o e atij që përgjigjet për femijën)

.....

LA FAMIGLIA COMUNICA ALLA SCUOLA PER GIUSTIFICAZIONE ASSENZE

بلاغ من العائلة إلى المدرسة بتبرير سبب غياب

Data

التاريخ

Si giustifica l'assenza dell'alunno.....

سبب غياب التلميذ عن المدرسة

Dal al

من يوم

إلى يوم

Dovuto a:

يرجع إلى:

☐ Motivi di famiglia

أسباب عائلية

☐ Motivi di salute

أسباب صحية

.....

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

(توقيع الوالد أو الوالدة) أو من يعول الطفل

La famiglia comunica alla scuola per giustificazione assenza

家长告知学校缺席原因

Data

日期

Si giustifica l'assenza dell'alunno

缺席学生姓名

Dal al

从（日/月/年）

到（日/月/年）

Dovuta a:

原因

☐ Motivi di famiglia

家庭因素

☐ Motivi di salute

健康因素

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

家长签名（或法定监护人签名）

.....

La famiglia comunica alla scuola per giustificazione assenza
La famille communique a' l'ecole la presente justification d'absence

Data
Date

Si giustifica l'assenza dell'alunno
On communique que l'élève

Dal al
Du au

Dovuta a:
Due à

☐ Motivi di famiglia
Des raisons de famille

☐ Motivi di salute
Des raisons de santé

Firma di un genitore
(o di chi esercita la patria potestà)

Signature de l'un des parents
(ou de la personne qui exerce le pouvoir parental)

.....

La famiglia comunica alla scuola per giustificazione assenza *Family communication to the school to justify absence*

Data
Data

Si giustifica l'assenza dell'alunno
I justify the absence of the child

Dal al
From to

Dovuta a:
Due to

☐ Motivi di famiglia
Family reasons

☐ Motivi di salute
Health reasons

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Parent's signature (or guardian's signature)

.....

La famiglia comunica alla scuola per giustificazione assenza
Familia comunică școlii pentru a justifica absența

Data
Data

Si giustifica l'assenza dell'alunno
Se justifică absența elevului

Dal al
Din până

Dovuta a:
Din cauza faptului

- ☐ Motivi di famiglia
Motive familiare
- ☐ Motivi di salute
Motive de sănătate

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Semnătura unui părinte (sau a tutorelui)

.....

La famiglia comunica alla scuola per giustificazione assenza
Семья сообщает школе о причине отсутствия

Data
Дата

Si giustifica l'assenza dell'alunno
Объясняется отсутствие ученика

Dal *al*
С *по*

Dovuta a:
Следующим:

- ☐ Motivi di famiglia
Семейные обстоятельства
- ☐ Motivi di salute
Состояние здоровья

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Подпись одного из родителей (или законного представителя)

.....

La famiglia comunica alla scuola per richiesta di uscita anticipata

Data

Si certifica l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

Per:

☐ Motivi di famiglia

☐ Motivi di salute

Il bambino è autorizzato a uscire con l'affido a

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

.....

La famiglia comunica alla scuola per richiesta di uscita anticipata
Familja njofton shkollen per daijen para orarit nga shkolla

Data

Data

Si certifica l'uscita anticipata da scuola dell'alunno

Justifikojmë mungesën e nxënësit

Per:

Për

☐ Motivi di famiglia

Motive familjare

☐ Motivi di salute

Motive shëndetësore

Il bambino è autorizzato a uscire con l'affido a

Fëmija lejohet që të dalë i shoqëruar nga

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
 Firma e njërit prej prindërve (o e atij që përgjigjet për fëmijën)

.....

LA FAMIGLIA COMUNICA ALLA SCUOLA PER RICHIESTA DI USCITA ANTICIPATA

بلاغ من العائلة إلى المدرسة لطلب خروج التلميذ مبكرا

Data

التاريخ

Si certifica l'uscita anticipata da scuola

dell'alunno.....

سبب خروج التلميذ مبكرا

Per:

للأسباب التالية

☐ Motivi di famiglia

أسباب عائلية

☐ Motivi di salute

أسباب صحية

L'alunno è autorizzato a uscire con l'affido a

.....

يصرح للتلميذ بالخروج من المدرسة ويعهد إلى

.....

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)

توقيع الوالد أو الوالدة) أو من يعول الطفل

La famiglia comunica alla scuola per richiesta di uscita anticipata
家长告知学校提前离校

Data
日期

Si certifica l'uscita anticipata da scuola dell'alunno
家长证明必须提前离校的学生姓名

Per:
原因:

☐ Motivi di famiglia
家庭因素

☐ Motivi di salute
健康因素

Il bambino è autorizzato a uscire con l'affido a
带学生离校的被授权人姓名

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
家长签名（或法定监护人签名）

.....

La famiglia comunica alla scuola per richiesta di uscita anticipata
La famille communique à l'école la présente
demande de sortie anticipée

Data
Date

Si certifica l'uscita anticipata da scuola dell'alunno
On demande la sortie avancée de l'élève de l'école

Per :
Pour :

☐ Motivi di famiglia
Des raisons de famille

☐ Motivi di salute
Des raisons de santé

Il bambino è autorizzato a uscire con l'affido a
L'élève est autorisé à sortir, confié à

Firma di un genitore
(o di chi esercita la patria potestà)

Signature de l'un des parents
(ou de la personne qui exerce le pouvoir parental)

.....

La famiglia comunica alla scuola per richiesta di uscita anticipata *Family communication to leave the school earlier*

Data
Data

Si certifica l'uscita anticipata da scuola dell'alunno.....
We kindly ask the early leave of the pupil

Per:
Because of:

☐ Motivi di famiglia
Family reasons

☐ Motivi di salute
Health reasons

Il bambino è autorizzato a uscire con l'affido a.....
The child is authorized to go out consigned to

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà')
Parent's signature (or guardian's signature)

.....

La famiglia comunica alla scuola per richiesta di uscita anticipata
Familia comunică școlii pentru ieșirea anticipată de la școală

Data

Data

Si certifica l'uscita anticipata da scuola dell'alunno
Se motivează ieșirea anticipată de la școală a elevului

Per:

Pentru

☐ Motivi di famiglia
Motive familiare

☐ Motivi di salute
Motive de sănătate

Il bambino è autorizzato a uscire con l'affido a
Copilul este autorizat să iese fiind încredințat persoanei

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
Semnătura unui părinte (sau a tutorelui)

.....

La famiglia comunica alla scuola per richiesta di uscita anticipata
Сумья сообщает школе о просьбе о досрочном выходе из школы

Data

Дата

Si certifica l'uscita anticipata da scuola dell'alunno
Заявляется о досрочном выходе из школы ученика

Per:
По

- ☐ Motivi di famiglia
Семейным обстоятельствам
- ☐ Motivi di salute
Состоянию здоровья

Il bambino è autorizzato a uscire con l'affido a
Ребёнок может выйти с

Firma di un genitore (o di chi esercita la patria potestà)
 Подпись одного из родителей (или законного представителя)

.....



5. Questionario per alunni neo-arrivati



5. QUESTIONARIO PER ALUNNI NEO-ARRIVATI

Fonte: Cospe
www.cospe.org

Il questionario è tradotto in 7 lingue:
albanese, arabo, cinese, francese, inglese, rumeno, russo

(le traduzioni in russo e cinese sono a cura dei mediatori linguistico-culturali
del Comune di Parma)

Ciao!

Sei appena arrivato in questa scuola e anche nella nostra città.
Sappiamo che per te, tutto è nuovo: i compagni, gli insegnanti, la lingua, gli spazi...

Imparerai a conoscerci piano piano e con il tempo tutto ti sembrerà più facile
Per avere dei buoni risultati negli studi e con i tuoi amici ti chiediamo di rispondere alle domande di questo questionario.

Grazie per la tua collaborazione!

Data di compilazione.....

1) SCUOLA _____ classe _____

Dati personali

2) cognome nome

3) sesso ☐ MASCHIO ☐ FEMMINA

4) dove sei nato?

5) quando sei nato? anno.....mese..... giorno.....

6) dove vivevi nel tuo paese?

☐ città'

☐ campagna

☐ montagna

☐ altro

7) in quali paesi hai vissuto prima di arrivare in Italia?

.....

8) quali scuole hai frequentato e dove?

	nel tuo paese	Italia	altro paese
Asilo: 1° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
elementare 1° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
media 1° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9) quanti anni di scuola hai fatto in tutto?

Studi nel tuo paese di origine

10) Eri bravo a scuola nel tuo paese ?

- ☐ Molto
- ☐ Abbastanza
- ☐ Poco
- ☐ Non ricordo

11) Ti piaceva andare a scuola nel tuo paese ?

- ☐ Sì
- ☐ Abbastanza
- ☐ No
- ☐ Non ricordo

12) Quali materie ti piacevano di più nel tuo paese ?

- ☐ Lingua
- ☐ Matematica
- ☐ Lingua straniera
- ☐ Storia
- ☐ Geografia
- ☐ Scienze
- ☐ Educazione civica
- ☐ Educazione fisica
- ☐ Disegno
- ☐ Musica
- ☐ Altro

13) Cosa facevi nel tempo libero nel tuo paese ?

- ☐ Andavo in bicicletta
- ☐ Giocavo nel parco
- ☐ Facevo sport
- ☐ Facevo passeggiate
- ☐ Ascoltavo musica
- ☐ Guardavo la TV
- ☐ Visitavo musei
- ☐ Giocavo con gli amici
- ☐ Altro

14) Quanti amici avevi nel tuo paese ?

- ☐ molti
- ☐ pochi
- ☐ nessuno

Studi in Italia

15) In che anno sei arrivato in Italia?

16) Ti piace andare a scuola in Italia?

- ☐ sì
- ☐ abbastanza
- ☐ no
- ☐ ancora non lo so

17) Quali sono le materie più difficili per te?

- ☐ Lingua italiana

- ☐ Matematica
- ☐ Lingua straniera (inglese, altro...)
- ☐ Storia
- ☐ Geografia
- ☐ Scienze
- ☐ Religione
- ☐ Educazione tecnica
- ☐ Educazione fisica
- ☐ Educazione artistica
- ☐ Musica
- ☐ Altro

18) Perché ?

- ☐ E' una materia che non ho mai studiato
- ☐ Non capisco le spiegazioni
- ☐ Non mi piace la materia
- ☐ Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile
- ☐ Altro

19) Come alunno pensi di essere:

- ☐ Studioso
- ☐ abbastanza bravo
- ☐ pigro

20) Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:

- ☐ Ti fosse rispiegato in italiano
- ☐ Ti fosse rispiegato nella tua lingua di origine
- ☐ Un compagno italiano ti aiutasse
- ☐ Un compagno della tua lingua di origine ti aiutasse

21) A scuola ti stanchi di più a:

- ☐ Rispondere alle interrogazioni
- ☐ Capire le spiegazioni
- ☐ Fare compiti scritti
- ☐ Parlare in italiano con compagni ed insegnanti
- ☐ Studiare sul libro
- ☐ Altro

22) Ti ricordi ancora le cose che hai studiato nel tuo paese di origine?

- ☐ Sì
- ☐ Abbastanza
- ☐ No

23) Continui a studiare nella tua lingua di origine?

- ☐ Sì
- ☐ abbastanza
- ☐ No

24) Se studi, chi ti insegna?

- ☐ La mamma
- ☐ Il babbo
- ☐ Un parente
- ☐ Un amico
- ☐ Un insegnante
- ☐ Altro

☐ Studio da solo

25) Ti piacerebbe studiare nella tua lingua di origine?

- ☐ Sì
- ☐ no
- ☐ non so

26) Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?

- ☐ sì
- ☐ no
- ☐ non so

Vita in italia

27) Ti trovi meglio in Italia ora o appena arrivato?

- ☐ Ora
- ☐ appena arrivato

28) Hai amici italiani?

- ☐ molti
- ☐ pochi
- ☐ nessuno

29) Hai amici del tuo paese di origine?

- ☐ molti
- ☐ pochi
- ☐ nessuno

30) E' facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?

- ☐ sì
- ☐ un po'
- ☐ no

31) Se per te è difficile fare amicizia, perché?

- ☐ Non capisco la lingua
- ☐ Non ci troviamo d'accordo sui giochi da fare
- ☐ Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola
- ☐ Agli italiani non piacciono i ragazzi del mio paese di origine
- ☐ Altro

32) Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?

- ☐ ragazzi della mia età
- ☐ adulti

33) Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per:

- ☐ Fare amicizia
- ☐ Essere bravo a scuola
- ☐ Aiutare i tuoi genitori
- ☐ Per la vita quotidiana
- ☐ Trovare un buon lavoro

34) Come preferisci parlare?

- ☐ Lingua d'origine
- ☐ dialetto

- ☐ italiano
- ☐ altro

35) Quale lingua parli meglio?

- ☐ Lingua d'origine
- ☐ dialetto
- ☐ italiano
- ☐ altro

36) Scrivi meglio in:

- ☐ lingua d'origine
- ☐ italiano
- ☐ altro

37) Che cosa ti e' più difficile nell'imparare l'italiano ?

- ☐ Parlare
- ☐ Leggere
- ☐ Scrivere
- ☐ Tutto

38) Sei soddisfatto di come parli l'italiano?

- ☐ sì
- ☐ abbastanza
- ☐ no

39) I tuoi genitori sono soddisfatti di come parli l'italiano?

- ☐ sì
- ☐ no
- ☐ non so

40) Se non sono soddisfatti, perché?

- ☐ Perché non riesco a fare da interprete
- ☐ Perché i miei insegnanti non sono contenti
- ☐ Perché non so tradurre dall'italiano alla mia lingua d'origine
- ☐ Altro

41) Quanto guardi la televisione?

- ☐ mai
- ☐ meno di un'ora al giorno
- ☐ quante ore.....

42) Guardi programmi in italiano o videocassette del tuo paese di origine?

- ☐ italiano
- ☐ lingua d'origine
- ☐ altra lingua

Famiglia

43) Qual è il lavoro dei tuoi genitori?

	MADRE		PADRE	
	in Italia	in	in Italia	in
Insegnante	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Medico	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Contadino	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Impiegato	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Operaio	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Artigiano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Infermiere	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Negoziante	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ristoratore	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Altro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

44) Che scuole hanno fatto i tuoi genitori?

Padre:

- ☐ Scuola elementare
☐ Scuola media
☐ Scuola superiore
☐ Università
☐ Nessuna scuola
☐ Altro

Madre:

- ☐ Scuola elementare
☐ Scuola media
☐ Scuola superiore
☐ Università
☐ Nessuna scuola
☐ Altro

45) In casa di solito parlate:

- ☐ Lingua d'origine
☐ Dialetto
☐ Italiano
☐ Altro

46) Hai fratelli o sorelle?

- ☐ SÌ ☐ NO ☐ QUANTI?

Grazie per il tuo aiuto !

**Pyetesor
ne gjuhen shqipe
per nxenesit e porsaardhur ne itali**

Fonte: COSPE – Firenze

Përshendetje!

Ke mbritur në këtë shkolle, ose ne kete qytet prej pak ditësh.
E dimë që për ty është gjithçka e re: shokët, mësuesit, gjuha
ambienti

Dalëngadalë do të mësohesh të na njohesh dhe gjithçka do të
duket e lehtë.

Për të të ndihmuar që të keshë rezultate të mira në shkollë e për
të njohur shokë të rinj te lutemi ti pergjigjesh këtyre pyetjeve .
Faleminderit për bashkëpunimin .

Data di compilazione.....

Data e plotësimit

1) SCUOLA..... classe.....
Shkolla klasa

Dati personali

Te dhenat personale

2) cognome nome.....
mbiemër emër

3) sesso MASCHIO FEMMINA
seksi mashkull femër

4) dove sei nato.....
Ku ke lindur

5) quando sei nato? anno.....mese..... giorno
Kur ke lindur viti muaji dita

6) in Albania dove vivevi?
Në Shqipëri ku jetoje ?

☐ città' (qytet)

☐ campagna (fshat)

☐ montagna (malësi)

☐ altro (tjetër)

7) in quali paesi hai vissuto prima di arrivare in Italia?

Në cilin qytet ke jetuar para se të vije në Itali ?

.....

8) quali scuole hai frequentato e dove?

çfarë shkollë ke bërë dhe ku?

	nel tuo paese	Italia	altro paese
	ne vendin	tend	vend tjetër
Asilo: 1° anno – viti i parë	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Parashkollor			
2° anno – viti i dytë	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno – viti i tretë	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
elementare 1° anno – viti i parë	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
fillore			
2° anno – viti i dytë	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno – viti i tretë	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4° anno – viti i katërt	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5° anno – viti i pestë	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
media 1° anno – viti i parë	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8 - vjeçare			
2° anno – viti i dytë	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno – viti i tretë	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9) quanti anni di scuola hai fatto in tutto?

Sa vjet shkollë ke bërë gjithsej?

Studi in albania vitet e shkolles ne shqiperi

10) Eri bravo a scuola in Albania?

rezultatet që ke patur në shkollë ishin

- ☐ Molto – shumë të mira
- ☐ Abbastanza – të mira
- ☐ Poco - mjaftueshëm
- ☐ Non ricordo – nuk më kujtohet

11) Ti piaceva andare a scuola in Albania ?

Të pëlqente të shkoje në shkollë në Shqipëri ?

- ☐ Sì - po
- ☐ Abbastanza - shumë
- ☐ No - jo
- ☐ Non ricordo – nuk më kujtohet

12) Quali materie ti piacevano di più in Albania ?

Cilat lëndë të pëlqenin më shumë në Shqipëri

- ☐ Lingua albanese - gjuha shqipe

Albanese

- ☐ Matematica - matematika
- ☐ Lingua straniera - gjuha e huaj
- ☐ Storia - historia
- ☐ Geografia - gjeografia
- ☐ Scienze - shkencat e natyrës
- ☐ Educazione civica - educata morale e qytetare
- ☐ Educazione fisica - edukimi fizik
- ☐ Disegno - vizatimi
- ☐ Musica - muzika
- ☐ Altro - të tjera

13) Cosa facevi nel tempo libero in Albania ?
Cfarë bëje gjatë kohës se lirë në Shqipëri

- ☐ Andavo in bicicletta - shetisja me biciklete
- ☐ Giocavo nel parco - luaja ne park
- ☐ Facevo sport - bëja sport
- ☐ Facevo passeggiate - shëtisja
- ☐ Ascoltavo musica - degjoja muzikë
- ☐ Guardavo la TV - shikoja televizorin
- ☐ Visitavo musei - vizitoja muzetë
- ☐ Giocavo con gli amici - luaja me shokët
- ☐ Altro - të tjera

14) Quanti amici avevi in Albania ?
sa shokë kishe në Shqipëri

- ☐ MOLTI - shumë
- ☐ POCHI - pak
- ☐ NESSUNO - asnjë

Studi in italia vitet e shkolles ne itali

15) In che anno sei arrivato in Italia
Në ç'vit ke ardhur në Itali

16) Ti piace andare a scuola in Italia?
Të pelqen të shkosh në shkollë në Itali

- ☐ Si - po
- ☐ Abbastanza - shumë
- ☐ No - jo
- ☐ ancora non lo so - akoma nuk e di

17) Quali sono le materie più difficili per te?
Cilat jane lendet me te veshtira per ty ?

- ☐ Lingua italiana - gjuha italiane
- ☐ Matematica - matematika
- ☐ Lingua straniera (inglese, altro...) gjuha e huaj
- ☐ Storia - historia
- ☐ Geografia - gjeografia

- ☐ Scienze – shkencat e natyrës
- ☐ Religione – edukatë fetare
- ☐ Educazione tecnica – edukatë teknike
- ☐ Educazione fisica – edukatë fizike
- ☐ Educazione artistica – edukatë artistike
- ☐ Musica - muzika
- ☐ Altro – të tjera

18) Perché ?

Pse janë të vështira ?

- ☐ E' una materia che non ho mai studiato
Është një lëndë që nuk e kam studjuar kurrë
- ☐ Non capisco le spiegazioni
Nuk kuptoj spjegimin
- ☐ Non mi piace la materia
Nuk më pëlqen lënda
- ☐ Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile
Teksti përdor një gjuhë shumë të vështirë
- ☐ Altro
Të tjera

19) Come alunno pensi di essere:

Mendon të jeshë një nxënës:

- ☐ studioso - studioz
- ☐ abbastanza bravo – i shkëlqyeshëm
- ☐ pigro - dembel

20) Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:

Kur nuk kupton diçka në shkollë, do të doje:

- ☐ Ti fosse spiegato in italiano – të ta rispjegonin në gjuhën italiane
- ☐ Ti fosse spiegato in albanese – të ta rispjegonin në gjuhën albanese
- ☐ Un compagno italiano ti aiutasse – të të ndihmonte një nxënës italian
- ☐ Un compagno albanese ti aiutasse – të të ndihmonte një nxënës tjetër shqiptar

21) A scuola ti stanchi di più a:

Ne shkolle lodhesh më shumë :

- ☐ Rispondere alle interrogazioni – kur përgjigjesh në mësim
- ☐ Capire le spiegazioni – kur dëgjon spjegimin
- ☐ Fare compiti scritti – kur bën detyrat me shkrim
- ☐ Parlare in italiano con compagni ed insegnanti – kur flet italisht me shokët dhe mësuesit
- ☐ Studiare sul libro – kur studion mbi libra
- ☐ Altro – të tjera

Albanese

22) Ti ricordi ancora le cose che hai studiato in Albania

I kujton akoma gjërat që ke mësuar në Shqipëri

- ☐ Si - po
- ☐ Abbastanza - shumë
- ☐ No - jo

23) Continui a studiare il albanese?

Vazhdon të studiosh në shqip

- ☐ Si - po
- ☐ Abbastanza - shumë
- ☐ No - jo

24) Se studi la lingua albanese, chi ti insegna?

Në qoftë se studion gjuhën shqiper, kush ta mëson?

- ☐ La mamma - nëna
- ☐ Il babbo - babai
- ☐ Un parente – një i afërt
- ☐ Un amico – një shok
- ☐ Un insegnante – një mësues
- ☐ Altro - tjetër
- ☐ Studio da solo – studioj vetë

25) Ti piacerebbe studiare albanese a scuola?

Do të të pelqente të studjoje shqip në shkolle?

- ☐ si - po
- ☐ no - jo
- ☐ non so – nuk e di

26) Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?

Mendon se prindërve të tu do t'i pelqente?

- ☐ si - po
- ☐ no -jo
- ☐ non so – nuk e di

Vita in italia jeta ne itali

27) Ti trovi meglio in Italia ora o appena arrivato?

Ndjehesh më mirë në Itali tani apo në ditët e para të mbërritjes?

- ☐ ora - tani
- ☐ appena arrivato – në ditët e para te mbërritjes

28) Hai amici italiani?

Ke shoke italiane ?

- ☐ molti - shumë
- ☐ pochi - pak
- ☐ nessuno - asnjë

29) Hai amici albanesi?

Ke shokë shqiptar ?

- ☐ molti - shumë
- ☐ pochi - pak
- ☐ nessuno - asnjë

30) E' facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?

Është e lehtë, sipas teje, të bësh miqësi me femijët italianë ?

- ☐ si - po
- ☐ un po' - pak
- ☐ no - jo

31) Se per te è difficile fare amicizia, perché?

Në qoftë se për ty është e vështirë të bësh miqësi, mund të thuash pse

- ☐ Non capisco la lingua
Nuk kuptoj gjuhën
- ☐ Non ci troviamo d'accordo sui giochi da fare
Nuk biem dakord për lojrat
- ☐ Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola
Nuk mund te takojme jashtë orarit të shkollës
- ☐ Agli italiani non piacciono i albanesi
Italianeve nuk i pëlqejnë shqiptarët
- ☐ Altro – të tjere

32) Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?

E ke më të lehtë të bësh miqësi me italianët e moshës tende apo me më te rritur ?

- ☐ ragazzi della mia età - fëmijë të moshës time
- ☐ adulti – me më të rritur

33) Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per:

Mendon që të mësuarit italisht do të të jete e nevojshme për:

- ☐ Fare amicizia - bërë miqësi
- ☐ Essere bravo a scuola – të studiuar më mirë
- ☐ Aiutare i tuoi genitori – të ndihmuar prindërit
- ☐ Per la vita quotidiana – për jetën e përditëshme
- ☐ Trovare un buon lavoro – të gjetur një punë të mirë

34) Come preferisci parlare?

Si të pëlqen të flasësh ?

- ☐ albanese - gjuhën shqipe
- ☐ dialetto albanese – në dialektin e krahinës tende
- ☐ italiano - italisht
- ☐ altro – të tjera

35) Quale lingua parli meglio?

Cilën gjuhë flet më mirë ?

- ☐ albanese - gjuhën shqipe
- ☐ dialetto albanese – dialektin e krahinës tënde
- ☐ italiano - italisht
- ☐ altro – të tjera

36) Scrivi meglio in:

Shkruan më mirë në:

- ☐ albanese - gjuhën shqipe
- ☐ italiano – gjuhën italiane
- ☐ altro – të tjerë

37) Che cosa ti e' piu' difficile nell'imparare l'italiano ?

Për të mësuar gjuhën italiane, ku gjen më shumë vështirësi ?

- ☐ Capire - në të kuptuar
- ☐ Parlare - në të folur
- ☐ Leggere – në të lexuar
- ☐ Scrivere – në të shkruar
- ☐ Tutto - gjithçka

38) Sei soddisfatto di come parli l'italiano?

Të pëlqen se si e flet gjuhën italiane ?

- ☐ si po
- ☐ abbastanza shumë
- ☐ no jo

39) I tuoi genitori sono soddisfatti di come parli l'italiano?

Prindëve të tu i pëlqen se si e flet ti italishten?

- ☐ si po
- ☐ no jo
- ☐ non so nuk e di

40) Se non sono soddisfatti, perché?

Në qoftë se nuk i pëlqen , mund të thuash përse?

- ☐ Perché non riesco a fare da interprete
Nuk mund të përkthej
- ☐ Perché i miei insegnanti non sono contenti
Mësuesit e mi nuk janë të kënaqur
- ☐ Perché non so tradurre dall'italiano in albanese i documenti scritti
Sepse nuk di të përkthej nga shqipja në italisht dokumentet e shkruara
- ☐ Altro
Të tjera

41) Quanto guardi la televisione?

Ku er shikon më shumë televizorin?

- ☐ mai - asnjëherë
- ☐ meno di un'ora al giorno - më pak se një orë në dite
- ☐ quante ore - sa orë.....

42) Guardi programmi in italiano o videocassette in albanese?

Shikon programe në gjuhën italiane apo vidiokaseta në gjuhën shqipe ?

- ☐ italiano – në gjuhën italiane
☐ albanese - në gjuhën shqipe
☐ altra lingua - në gjuhë të tjera

Famiglia (familja)

43) Qual è il lavoro dei tuoi genitori?

Cili është profesioni i prindërve të tu ?

	MADRE NENA		PADRE BABAI	
	Albania	Italia	Albania	Italia
Insegnante – Mësues	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Medico - Mjek	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Contadino - Bujk	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Impiegato - Nënpunës	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Operaio – Punëtor	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Artigiano - Punonjës artizanati	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Infermiere - Infermier	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Negoziante – Shitës	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ristoratore - Restaurues	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Altro - Të tjera	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

44) Che scuole hanno fatto i tuoi genitori?

Cilën shkollë kanë kryer prindërit e tu ?

Padre - babai

- ☐ Scuola elementare – shkollën fillore
☐ Scuola media - shkollën 8-vjeçare
☐ Scuola superiore – shkollën e mesme
☐ Università – universitetin
☐ Nessuna scuola – asnjë shkollë
☐ Altro - të tjera

Madre - nëna

- ☐ Scuola elementare
☐ Scuola media
☐ Scuola superiore
☐ Università
☐ Nessuna scuola
☐ Altro

45) In casa di solito parlate:

Në familje zakonisht flitni:

- ☐ Albanese – gjuhën shqipe
☐ Dialecto albanese – dialektin e krahinës tuaj
☐ Italiano -gjuhën italiane
☐ Altro -të tjera

46) Hai fratelli o sorelle?

Ke vëllezër ose motra ?

- ☐ SI - PO ☐ NO - JO ☐ QUANTI? - SA?.....

Grazie per il tuo aiuto!

Faleminderit per bashkepunimin!

Ciao!

Sei appena arrivato in questa scuola e forse anche nella nostra città.

Sappiamo che per te, tutto è nuovo: i compagni, gli insegnanti, la lingua, gli spazi....

Impare a conoscerci piano piano e con il tempo tutto ti sembrerà più facile

Per aiutarti ad avere buoni risultati negli studi e ad incontrare nuovi amici ti chiediamo di rispondere alle domande di questo questionario.

Grazie per la tua collaborazione

إمرحبا
. لم يمض الكثير على قدومك الى هذه المدرسة وربما الى مدينتنا
....نعلم أن الكل جديد بالنسبة لك: الرفاق، المدرسين، اللغة، الفضاءات
لنتعارف شيئاً فشيئاً ومع مرور الوقت ستجد كل شيء سهل
من أجل مساعدتك في الحصول على نتائج جيدة في الدراسة وفي النقاء اصدقاء جدد نطلب منك ان تجيب على هذه الأسئلة
شكرا على حسن تعاونك

Data di compilazione.....

1) SCUOLA.....

classe

تاريخ التحرير

1) مدرسة.....

قسم.....

DATI PERSONALI

2) cognome nome.....

3) sesso MASCHIO FEMMINA

4) dove sei nato.....

5) quando sei nato? anno.....mese.....

giorno.....

6) in dove vivevi?

☐ città

☐ campagna

☐ montagna

☐ altro

7) in quali paesi hai vissuto prima di arrivare in Italia?

.....

.....

8) quali scuole hai frequentato e dove?

Asilo: 1° anno

2° anno

3° anno

elementare 1° anno

2° anno

3° anno

4° anno

5° anno

media 1° anno

2° anno

3° anno

البيانات الشخصية

2) الاسم العائلي والشخصي

الجنس ذكر أنثى 3)

4) مكان ازديادك

5) تاريخ ازديادك؟

سنة شهر يوم

6) أين كنت تعيش؟

☐ مدينة

☐ بادية

☐ جبل

☐ آخر

7) في أي بلدان عشت قبل مجيئك الى إيطاليا؟

.....

.....

8) ما هي المدارس التي درست بها وأين توجد؟

في إيطاليا في بلدك

بلد آخر

سنة أولى حضانة:

سنة ثانية

سنة ثالثة

سنة أولى ابتدائي

سنة ثانية

سنة ثالثة

سنة رابعة

سنة خامسة

سنة أولى اعدادي

سنة ثانية

سنة ثالثة

9) quanti anni di scuola hai fatto in tutto?

.....

9) كم عدد السنوات التي درستها في المجموع؟

STUDI IN ..

-

10) Eri bravo a scuola in.....?

☐ Molto

☐ Abbastanza

☐ Poco

☐ Non ricordo

11) Ti piaceva andare a scuola in.....

☐ Sì

☐ Abbastanza

☐ No

☐ Non ricordo

دراسات في

10) كنت مجتهدا في المدرسة في.....؟

☐ جيد

☐ لأبأس

☐ ضعيف

☐ لا أتذكر

11) كان يعجبك الذهاب الى المدرسة في

☐ نعم

☐ الى حد ما

☐ لا

☐ لا أتذكر

12) Quali materie ti piacevano di più nel tuo paese?.

- ☐ Lingua
- ☐ Matematica
- ☐ Lingua straniera
- ☐ Storia
- ☐ Geografia
- ☐ Scienze
- ☐ Educazione civica
- ☐ Educazione fisica
- ☐ Disegno
- ☐ Musica
- ☐ Altro

13) Cosa facevi nel tempo libero in.....

- ☐ Andavo in bicicletta
- ☐ Giocavo nel parco
- ☐ Facevo sport
- ☐ Facevo passeggiate
- ☐ Ascoltavo musica
- ☐ Guardavo la TV
- ☐ Visitavo musei
- ☐ Giocavo con gli amici
- ☐ Altro

14) Quanti amici avevi in.....

- ☐ MOLTI
- ☐ POCHI
- ☐ NESSUNO

STUDI IN ITALIA

15) In che anno sei arrivato in Italia

16) Ti piace andare a scuola in Italia?

- ☐ sì
- ☐ abbastanza
- ☐ no
- ☐ ancora non lo so

17) Quali sono le materie più difficili per te?

- ☐ Lingua italiana
- ☐ Matematica
- ☐ Lingua straniera (inglese, altro...)
- ☐ Storia
- ☐ Geografia
- ☐ Scienze
- ☐ Religione
- ☐ Educazione tecnica
- ☐ Educazione fisica
- ☐ Educazione artistica
- ☐ Musica
- ☐ Altro

.....ما هي المواد التي كانت تعجبك أكثر في 12

□ لغة

□ رياضيات

□ لغة أجنبية

□ تاريخ

□ جغرافيا

□ علوم

□ (تربية وطنية

□ تربية بدنية

□ رسم

□ موسيقى

□ آخر

.....ماذا كنت تفعل في وقت الفراغ في 13)

□ أركب على الدراجة

□ ألعب في الحديقة

□ أمارس الرياضة

□ أتجول

□ أسمع موسيقى

□ أشاهد التلفزة

□ أزور متاحف

□ ألعب مع الأصدقاء

□ آخر

.....كم أصدقاء كان لديك في 14)

□ كثيرون

□ قليلون

□ لا أحد

دراسات في إيطاليا

.....في أي سنة وصلت إلى إيطاليا 15)

هل يعجبك الذهاب إلى المدرسة في إيطاليا؟ 16)

□ نعم

□ إلى حد ما

□ لا

□ لا أدري بعد

ما هي المواد الأكثر صعوبة بالنسبة لك؟ 17)

□ لغة إيطالية

□ رياضيات

□ (..... لغة أجنبية) إنجليزية، آخر

□ تاريخ

□ جغرافيا

□ علوم

□ ديانة

□ تربية تقنية

□ تربية بدنية

□ تربية فنية

□ موسيقى

□ آخر

18) Perché ?

- ☐ E' una materia che non ho mai studiato
- ☐ Non capisco le spiegazioni
- ☐ Non mi piace la materia
- ☐ Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile
- ☐ Altro

19) Come alunno pensi di essere:

- ☐ studioso
- ☐ abbastanza bravo
- ☐ pigro

20) Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:

- ☐ Ti fosse brispiiegato in italiano
- ☐ Ti fosse rispiiegato in
- ☐ Un compagno italiano ti aiutasse
- ☐ Un compagno.....ti aiutasse

21) A scuola ti stanchi di più a:

- ☐ Rispondere alle interrogazioni
- ☐ Capire le spiegazioni
- ☐ Fare compiti scritti
- ☐ Parlare in italiano con compagni ed insegnanti
- ☐ Studiare sul libro
- ☐ Altro

22) Ti ricordi ancora le cose che hai studiato in

- ☐ sì
- ☐ abbastanza
- ☐ no

23) Continui a studiare

- ☐ sì
- ☐ abbastanza
- ☐ no

24) Se studi, chi ti insegna?

- ☐ La mamma
- ☐ Il babbo
- ☐ Un parente
- ☐ Un amico
- ☐ Un insegnante
- ☐ Altro
- ☐ Studio da solo

25) Ti piacerebbe studiare.....a scuola?

- ☐ sì
- ☐ no
- ☐ non so

26) Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?

- ☐ sì
- ☐ no
- ☐ non so

لماذا؟ 18)

- ☐ لم يسبق لي دراستها مطلقا
- ☐ لا أفهم الشرح
- ☐ لا تعجبني المادة
- ☐ الأسلوب اللغوي للكتب المعتمدة صعب جدا
- ☐ آخر

كيف تظن أن تكون؟ 19)

- ☐ مجتهد
- ☐ ال بأس بك
- ☐ ضعيف

عندما لا تفهم في المدرسة ما الشيء الذي ترجوه 20)

- ☐ أن يعاد الشرح بالإيطالية
- ☐ أن يعاد الشرح ب.....

- ☐ أن يساعدك زميل إيطالي
- ☐ أن يساعدك زميل

يتعبك أكثر في المدرسة 21)

- ☐ الجواب على الأسئلة
- ☐ فهم الشرح

- ☐ إنجاز فروض كتابية

- ☐ تحدث الإيطالية مع زملاء ومدرسين

- ☐ الدراسة على الكتاب

- ☐ آخر

لا زلت تتذكر الأشياء التي درست في 22)

- ☐ نعم
- ☐ شيئاً ما
- ☐ لا

تستمر في دراسة 23)

- ☐ نعم
- ☐ شيئاً ما
- ☐ لا

عندما تدرس.....، من يعلمك؟ 24)

- ☐ الأم
- ☐ الأب

- ☐ واحد من العائلة

- ☐ صديق

- ☐ مدرس

- ☐ آخر

- ☐ أدرس وحدي

يعجبك أن تدرس..... في المدرسة؟ 25)

- ☐ نعم
- ☐ لا
- ☐ لست أدري

هل تعتقد أنه سيعجب أولياء أمرك؟ 26)

- ☐ نعم
- ☐ لا
- ☐ لست أدري

VITA IN ITALIA

27) *Ti trovi meglio in Italia ora o appena arrivato?*

- ☐ ora
- ☐ appena arrivato

28) *Hai amici italiani?*

- ☐ molti
- ☐ pochi
- ☐ nessuno

29) *Hai amici.....?*

- ☐ molti
- ☐ pochi
- ☐ nessuno

30) *E' facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?*

- ☐ si
- ☐ un po'
- ☐ no

31) *Se per te è difficile fare amicizia, perché?*

- ☐ Non capisco la lingua
- ☐ Non ci troviamo d'accordo sui giochi da fare
- ☐ Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola
- ☐ Agli italiani non piacciono i
- ☐ Altro

32) *Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?*

- ☐ ragazzi della mia età
- ☐ adulti

33) *Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per:*

- ☐ Fare amicizia
- ☐ Essere bravo a scuola
- ☐ Aiutare i tuoi genitori
- ☐ Per la vita quotidiana
- ☐ Trovare un buon lavoro

34) *Come preferisci parlare?*

- ☐
- ☐ dialetto.....
- ☐ italiano
- ☐ altro

35) *Quale lingua parli meglio?*

- ☐
- ☐ dialetto.....
- ☐ italiano
- ☐ altro

36) *Scrivi meglio in:*

- ☐
- ☐ italiano
- ☐ altro

الحياة في إيطاليا

أحسن فترة بالنسبة لك في إيطاليا هي الآن أم عند قدومك؟ (27)

☐ الآن

☐ عند قدومي

هل لك أصدقاء إيطاليون؟ (28)

☐ كثيرون

☐ قليلون

☐ لا أحد

هل لك أصدقاء.....؟ (29)

☐ كثيرون

☐ قليلون

☐ لا أحد

هل يسهل في نظرك بناء صداقة مع الأولاد الإيطاليين؟ (30)

☐ نعم

☐ إلى حد ما

☐ لا

إذا كان صعبا بالنسبة لك بناء صداقة ، لماذا؟ (31)

☐ لا أفهم اللغة

☐ لا نجد أنفسنا متقنين حول الألعاب التي سنقوم بها

☐ لا نستطيع أن نلتقي خارج المدرسة

☐ لا يعجب الإيطاليين

☐ آخر

تجد أكثر سهولة بناء صداقة مع الإيطاليين في سنك أم مع الكبار؟ (32)

☐ أولاد سني

☐ كبار

هل تظن أن تعلم الإيطالية ينفعك خاصة من أجل (33)

☐ بناء صداقة

☐ أن تكون مجتهدا في المدرسة

☐ مساعدة أبائك

☐ القيام بالحياة اليومية

☐ إيجاد شغل جيد

كيف تفضل أن تتحدث؟ (34)

☐

☐ لهجة

☐ الإيطالية

☐ آخر

ما هي اللغة التي تتحدث أحسن؟ (35)

☐

☐ لهجة

☐ الإيطالية

☐ آخر

تكتب أحسن ب؟ (36)

☐

☐ الإيطالية

☐ آخر

37) Che cosa ti e' piu' difficile nell'imparare l'italiano ?

- Capire ☐
Parlare ☐
Leggere ☐
Scrivere ☐
Tutto ☐

38) Sei soddisfatto di come parli l'italiano?

- ☐ si
☐ abbastanza
☐ no

39) I tuoi genitori sono soddisfatti di come parli l'italiano?

- ☐ si
☐ no
☐ non so

40) Se non sono soddisfatti, perché?

- ☐ Perché non riesco a fare da interprete
☐ Perché i miei insegnanti non sono contenti
☐ Perché non so tradurre dall'italiano ali documenti scritti
☐ Altro

41) Quanto guardi la televisione?

- ☐ mai
☐ meno di un'ora al giorno
☐ quante ore.....

42) Guardi programmi in italiano o videocassette in.....?

- ☐ italiano
☐
☐ altra lingua

FAMIGLIA ()

43) Qual è il lavoro dei tuoi genitori?

Paese orig.	PADRE		MADRE	
	Italia		paese orig.	Italia
Insegnante <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Medico <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Contadino <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Impiegato <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Operaio <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Artigiano <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Infermiere <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Negoziante <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ristoratore <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Altro <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

37) ما الذي يصعب عليك في تعلم الإيطالية؟

- الفهم ☐
التعبير ☐
القراءة ☐
الكتابة ☐
الكل ☐

38) هل أنت مرتاح لكيفية تحدثك الإيطالية؟

- ☐ نعم
☐ شيئاً ما
☐ لا

39) هل أبواك مرتاحون لكيفية تحدثك الإيطالية؟

- ☐ نعم
☐ لا
☐ لست أدري

40) إذا كانوا غير مرتاحين، لماذا؟

- ☐ لأنني لا أستطيع أن أترجم الحوار
☐ لأن مدرسي غير مرتاحين
☐ لأنني لا أستطيع ترجمة الوثائق المكتوبة من الإيطالية إلى.....
☐ آخر

41) كم وقت تشاهد التلفزة

- ☐ أبداً
☐ أقل من ساعة في اليوم
☐ كم من ساعة.....

42) هل تشاهد برامج بالإيطالية أم أشرطة فيديو ب.....؟

- ☐ الإيطالية
☐
☐ لغة أخرى

العائلة ()

43) ما هو عمل أبائك؟
الأب الأم إيطالية إيطالية.

- مدرس
طبيب
فلاح
موظف
عامل
مقاول
ممرض
تاجر
مطعمي
آخر

44) Che scuole hanno fatto i tuoi genitori?

- | | |
|--|-------------------|
| Padre: | Madre |
| <input type="checkbox"/> Scuola elementare | Scuola elementare |
| <input type="checkbox"/> Scuola media | Scuola media |
| <input type="checkbox"/> Scuola superiore | Scuola superiore |
| <input type="checkbox"/> Università | Università |
| <input type="checkbox"/> Nessuna scuola | Nessuna scuola |
| <input type="checkbox"/> Altro | Altro |

45) In casa di solito parlate:

- ☐Tradizionale
- ☐ Dialetto.....
- ☐ Italiano
- ☐ Altro

46) Hai fratelli o sorelle?

-
SI NO QUANTI?
GRAZIE PER IL TUO AIUTO!

44) ما هو المستوى الدراسي لأبائك؟
الأب

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> الابتدائي | <input type="checkbox"/> الأم |
| <input type="checkbox"/> الإعدادي | <input type="checkbox"/> الإعدادي |
| <input type="checkbox"/> الثانوي | <input type="checkbox"/> الثانوي |
| <input type="checkbox"/> الجامعة | <input type="checkbox"/> الجامعة |
| <input type="checkbox"/> بدون | <input type="checkbox"/> بدون |
| <input type="checkbox"/> آخر | <input type="checkbox"/> آخر |

45) في المنزل تتكلمون عادة (45)

- ☐التقليدية
- ☐ لهجة
- ☐ الإيطالية
- ☐ آخر

46) هل لك إخوة أو أخوات؟ (46)
نعم لا كم؟

شكرا على مساعدتك

Questionario Per alunni neo-arrivati

问卷表
新学生专用

你好！

你才刚刚到这学校，到我们这个城市。我们知道对你而言一切都是新的：老师，语言，空间等。

你将会慢慢地认识我们，随着时间你也会觉得一切越来越容易。

为了在学习上和交友上有好成果，我们需要请你回答此问卷上的问题。

谢谢你的合作。

Data di compilazione

填表日期

1) SCUOLA _____ classe _____
学校 班级

DATI PERSONALI

个人资料

2) cognome nome
姓名

3) sesso ☐ MASCHIO ☐ FEMMINA
性别 男 女

4) dove sei nato?
你在哪儿出生的？

5) quando sei nato? anno.....mese..... giorno.....
你何时出生的？ 年 月 日

6) dove vivevi nel tuo paese?
在你的国家你住哪里？

☐ città 城市
☐ campagna 乡村
☐ montagna 山上
☐ altro 其他

7) in quali paesi hai vissuto prima di arrivare in Italia?
在到意大利之前你住过哪些国家？

8) quali scuole hai frequentato e dove?

你读过那些学校和在哪里?

	nel tuo paese 在你的国家	Italia 意大利	altro paese 其他国家
Asilo: 幼儿园	1° anno 一年级 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2° anno 二年级 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	3° anno 三年级 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
elementare: 小学	1° anno 一年级 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2° anno 二年级 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	3° anno 三年级 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	4° anno 四年级 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	5° anno 五年级 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
media: 初中	1° anno 一年级 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2° anno 二年级 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	3° anno 三年级 <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9) quanti anni di scuola hai fatto in tutto?

你总共上学了几年?

Studi nel tuo paese di origine

在你原始国家的学业

10) Eri bravo a scuola nel tuo paese?

在你国家你的学校表现如何?

- ☐ Molto 很好
☐ Abbastanza 差不多
☐ Poco 不太好
☐ Non ricordo 我不记得了

11) Ti piaceva andar a scuola nel tuo paese?

在你国家你喜欢上学吗?

- ☐ Si 喜欢
☐ Abbastanza 差不多
☐ No 不好
☐ Non ricordo 我不记得了

12) Quali materie ti piacevano di più nel tuo paese?

在你国家你比较喜欢的科目? (可复选)

- ☐ Lingua 语文
☐ Matematica 数学
☐ Lingua straniera 外国语言
☐ Storia 历史
☐ Geografia 地理
☐ Scienze 科学
☐ Educazione civica 公民教育
☐ Educazione fisica 体育

- | | |
|----------------------------------|----|
| <input type="checkbox"/> Disegno | 美术 |
| <input type="checkbox"/> Musica | 音乐 |
| <input type="checkbox"/> Altro | 其他 |

13) Cosa facevi nel tempo libero nel tuo paese?

在你国家你休闲活动做什么？（可复选）

- | | |
|--|-------|
| <input type="checkbox"/> Andavo in bicicletta | 骑自行车 |
| <input type="checkbox"/> Giocavo nel parco | 在公园玩 |
| <input type="checkbox"/> Facevo sport | 做运动 |
| <input type="checkbox"/> Facevo passeggiate | 散步 |
| <input type="checkbox"/> Ascoltavo musica | 听音乐 |
| <input type="checkbox"/> Guardavo la TV | 看电视 |
| <input type="checkbox"/> Visitavo musei | 参观博物馆 |
| <input type="checkbox"/> Giocavo con gli amici | 跟朋友玩 |
| <input type="checkbox"/> Altro | 其他 |

14) Quanti amici avevi nel tuo paese?

在你国家你有多少朋友？

- | | |
|----------------------------------|----|
| <input type="checkbox"/> molti | 很多 |
| <input type="checkbox"/> pochi | 很少 |
| <input type="checkbox"/> nessuno | 没有 |

Studi in italia

在意大利的学业

15) In che anno sei arrivato in Italia?

你哪一年到意大利的？

16) Ti piace andare a scuola in Italia?

在意大利你喜欢上学吗？

- | | |
|---|-------|
| <input type="checkbox"/> Si | 喜欢 |
| <input type="checkbox"/> Abbastanza | 差不多 |
| <input type="checkbox"/> No | 不喜欢 |
| <input type="checkbox"/> Ancora non lo so | 我还不知道 |

17) Quali sono le materie più difficili per te?

在意大利你比较困难的科目？（可复选）

- | | |
|---|---------------|
| <input type="checkbox"/> Lingua | 语文 |
| <input type="checkbox"/> Matematica | 数学 |
| <input type="checkbox"/> Lingua straniera (inglese, altro...) | 外国语言(英文, 其他等) |
| <input type="checkbox"/> Storia | 历史 |
| <input type="checkbox"/> Geografia | 地理 |
| <input type="checkbox"/> Scienze | 科学 |
| <input type="checkbox"/> Religione | 宗教 |
| <input type="checkbox"/> Educazione tecnica | 技术教育 |
| <input type="checkbox"/> Educazione fisica | 体育 |
| <input type="checkbox"/> Educazione artistica | 美术 |
| <input type="checkbox"/> Musica | 音乐 |
| <input type="checkbox"/> Altro | 其他 |

18) Perché?

为什么?

- ☐ E' una materia che non ho mai studiato
因为这科目我学过
- ☐ Non capisco le spiegazioni
因为我不懂老师的解释
- ☐ Non mi piace la materia
因为我不喜欢这科目
- ☐ Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile
因为课本的用语太难了
- ☐ altro
其他

19) Come alunno pensi di essere?

你觉得自己是如何的学生?

- ☐ Studioso 用功的
- ☐ Abbastanza bravo 表现很不错的
- ☐ pigro 懒惰的

20) Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:

在学校当你不懂时, 你希望:

- ☐ Ti fosse rispiegato in italiano
能用意大利文跟你重复解释
- ☐ Ti fosse rispiegato nella tua lingua di origine
能用你国家的语言跟你重复解释
- ☐ Un compagno italiano ti aiutasse
能有一位意大利同学帮助你
- ☐ Un compagno della tua lingua di origine ti aiutasse
能有一位讲你国家语言的同学帮助你

21) A scuola ti stanchi di più a:

在学校你觉得最累的是:

- ☐ Rispondere alle interrogazioni
回答口试
- ☐ Capire le spiegazioni
了解说明
- ☐ Fare compiti scritti
书写作业
- ☐ Parlare in italiano con compagni ed insegnanti
跟同学和老师谈意大利文
- ☐ Studiare sul libro
读一本书
- ☐ altro
其他

22) Ti ricordi ancora le cose che hai studiato nel tuo paese di origine?

你还记得在你国家读过的东西吗?

- ☐ Sì 记得
- ☐ Abbastanza 差不多
- ☐ No 不记得

23) Continui a studiare nella tua lingua di origine?

你有继续读你国家的语言吗?

- ☐ Sì 有
- ☐ Abbastanza 一点
- ☐ No 没有

24) Se studi, chi ti insegna?

如果你有读你国家的语言, 谁教你的

- ☐ La mamma 妈妈
- ☐ Il babbo 爸爸
- ☐ Un parente 亲戚
- ☐ Un amico 朋友
- ☐ Un insegnante 老师
- ☐ Altro 其他
- ☐ Studio da solo 自己读

25) Ti piacerebbe studiare nella tua lingua di origine?

你希望可以读你国家的语言吗?

- ☐ Sì 希望
- ☐ No 不希望
- ☐ No so 我不知道

26) Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?

你想你的父母会希望你读吗?

- ☐ Sì 希望
- ☐ No 不希望
- ☐ No so 我不知道

Vita in italia

在意大利的生活

27) Ti trovi meglio ora o appena arrivato?

你现在比较好还是刚来意大利时比较好?

- ☐ Ora 现在
- ☐ appena arrivato 刚来时

28) Hai amici italiani?

你有没有意大利人朋友?

- ☐ molti 很多
- ☐ pochi 很少
- ☐ nessuno 一个也没有

29) Hai amici del tuo paese di origine?

你有没有跟你同国家的朋友?

- ☐ molti 很多
☐ pochi 很少
☐ nessuno 一个也没有

30) E' facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?

你认为跟意大利孩子容易做朋友吗?

- ☐ sì 很容易
☐ un po' 有些容易
☐ no 不容易

31) Se per te è difficile fare amicizia, perché?

你认为跟意大利孩子不容易做朋友吗? 为什么?

- ☐ Non capisco la lingua
 因为我不懂意大利文
☐ Non ci troviamo d' accordo sui giochi da fare
 因为我们对要玩的游戏无法达到共识
☐ Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola
 因为我们无法在学校外面见面
☐ Agli italiani non piacciono i ragazzi del mio paese di origine
 因为意大利人不喜欢来自我国的孩子
☐ Altro
 其他

32) Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?

你认为跟意大利成年人比跟你同龄的意大利孩子容易做朋友吗?

- ☐ ragazzi della mia età 跟我同龄的孩子比较容易
☐ adulti 更成人比较容易

33) Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per:

你认为学意大利文特别是为了:

- | | |
|---|-----------|
| <input type="checkbox"/> Fare amicizia | 交朋友 |
| <input type="checkbox"/> Essere bravo a scuola | 能在学校表现的很好 |
| <input type="checkbox"/> Per la vita quotidiana | 日常生活的需要 |
| <input type="checkbox"/> Trovare un buon lavoro | 找到好工作 |

34) Come preferisci parlare?

你比较希望说?

- | | |
|--|---------|
| <input type="checkbox"/> lingua d' origine | 原始国家的语言 |
| <input type="checkbox"/> dialetto | 方言 |
| <input type="checkbox"/> italiano | 意大利文 |
| <input type="checkbox"/> altro | 其他 |

35) Quale lingua parli meglio?

你哪一种语言说得比较好?

- ☐ lingua d' origine 原始国家的语言
- ☐ dialetto 方言
- ☐ italiano 意大利文
- ☐ altro 其他

36) Scrivi meglio in:

你哪一种语言写得比较好?

- ☐ lingua d' origine 原始国家的语言
- ☐ italiano 意大利文
- ☐ altro 其他

37) Che cosa ti è più difficile nell'imparare l'italiano?

在学意大利文时什么对你而言最困难?

- ☐ Parlare 说
- ☐ Leggere 读
- ☐ Scrivere 写
- ☐ Tutto 全部

38) Sei soddisfatto di come parli l'italiano?

你对你说意大利文的程度满意吗?

- ☐ si 满意
- ☐ abbastanza 差不多
- ☐ no 不满意

39) I tuoi genitori sono soddisfatti di come parli l'italiano?

你父母对你说意大利文的程度满意吗?

- ☐ si 满意
- ☐ no 不满意
- ☐ non so 我不知道

40) Se non sono soddisfatti, perché?

如果他们不满意, 为什么?

- ☐ Perché non riesco a fare da interprete
因为我无法作口译
- ☐ Perché i miei insegnanti non sono contenti
因为我的老师不满意
- ☐ Perché non so tradurre dall' italiano alla mia lingua d' origine
因为我不会将意大利翻译为我国的语言
- ☐ Altro
其他

41) Quanto guardi la televisione?

你多常看电视?

- ☐ mai 从不看
- ☐ meno di un' ora al giorno 每天不多于一个小时
- ☐ quante ore 多少小时.....

42) Guardi programmi in italiano o videocassette del tuo paese di origine?

你观看的是意大利节目还是你国家的录影带?

- ☐ italiano 意大利文
☐ lingua d' origine 我国家的语言
☐ altra lingua 其他语言

Famiglia

家庭

43) Qual è il lavoro dei tuoi genitori?

你父母的工作是什么?

		MADRE 妈妈		PADRE 爸爸	
		in Italia	Cina	in Italia	Cina
		在意大利	在中国	在意大利	在中国
Insegnante	老师	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Medico	医生	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Contadino	农夫	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Impiegato	职员	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Operaio	工人	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Artigiano	工匠	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Infermiere	护士	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Negoziante	商店老板	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ristoratore	餐馆老板	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Altro	其他	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

44) Che scuola hanno fatto i tuoi genitori?

你父母念过的学校是?

		PADRE 爸爸	MADRE 妈妈
<input type="checkbox"/>	Scuola elementare 小学		Scuola elementare <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Scuola media 初中		Scuola media <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Scuola superiore 高中		Scuola superiore <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Università 大学		Università <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Nessuna scuola 没念过		Nessuna scuola <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Altro 其他		Altro <input type="checkbox"/>

45) In casa di solito parlate:

在家里你们说的是:

- ☐ lingua d' origine 原始国家的语言
☐ dialetto 方言
☐ italiano 意大利文
☐ altro 其他

46) Hai fratelli o sorelle?

你有没有兄弟姐妹?

- ☐ SI 有 ☐ NO 没有 ☐ QUANTI? 几个?

Grazie per il tuo aiuto!

谢谢你的合作!

Questionnaire en langue française Fonte: COSPE – Firenze

Bonjour!

Tu viens d'arriver dans cette école et peut être même dans notre ville. Nous savons que pour toi tout est nouveau: les amis, les enseignants, la langue, les lieux....

Tu essaieras de nous connaître petit à petit et avec le temps tout sera facile pour toi.

Pour t'aider à avoir de bons résultats dans les études et à trouver des amis, nous t'invitons à répondre aux demandes du questionnaire.

Merci pour ta collaboration!

Data di compilazione.....

Date de compilation

1) SCUOLA classe
école classe

DATI PERSONALI (DONNEES PERSONNELLES)

2) cognome nome.....
Prénom et nom

3) sesso MASCHIO FEMMINA
sexe Masculin Féminin

4) Sei nato il.....
tu es né le

5) Sei nato, anno.....mese.....giorno.....
date de naissance

6) Dove vivevi nel tuo paese?
Où est-ce que tu vivais dans ton pays d'origine?

- ☐ città' (en ville)
- ☐ campagna (en campagne)
- ☐ montagna (en montagne)
- ☐ altro (autre)

7) In quali paesi hai vissuto prima di arrivare in Italia?
Dans quel pays vivais-tu avant de venir en Italie?

.....

8) Quali scuole hai frequentato e dove?

Quelle école as-tu fréquenté? où?

nel tuo paese Italia altro paese

	Année dans ton pays	Italie	Autre pays
Asilo: 1° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ecole maternelle			
2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
elementare 1° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
école élémentaire			
2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
media 1° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
école secondaire			
2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9) Quanti anni di scuola hai fatto in tutto?

Combien d'année as-tu étudié en tout?

Studi in .. (Tes etudes)

10) Eri bravo a scuola nel tuo paese?

Etais-tu bien dans les études dans ton pays?

- ☐ Molto (trés bien)
- ☐ Abbastanza (assez bien)
- ☐ Poco (pas du tout)
- ☐ Non ricordo (je ne me rappelle plus)

11) Ti piaceva andare a scuola nel tuo paese?

Tu aimais aller à l'école dans ton pays?

- ☐ Si (oui)
- ☐ Abbastanza (un peu)
- ☐ No (non)
- ☐ Non ricordo (je ne me rappelle plus)

12) Quali materie ti piacevano di più nel tuo paese?

Quelles sont les matières que tu aimes étudier?

- ☐ Lingua (langues)
- ☐ Matematica (mathématique)
- ☐ Lingua straniera (langue étrangère)
- ☐ Storia (histoire)
- ☐ Geografia (géographie)
- ☐ Scienze (science)
- ☐ Educazione civica (éducation civique)
- ☐ Educazione fisica (gymnastique)

- ☐ Disegno (art)
- ☐ Musica (musique)
- ☐ Altro (autre)

13) Cosa facevi nel tempo libero nel tuo paese?
Qu'est-ce que tu faisais durant ton temps libre?

- ☐ Andavo in bicicletta (j'allais en bicyclette)
- ☐ Giocavo nel parco (je jouais dans le jardin public)
- ☐ Facevo sport (je faisais du sport)
- ☐ Facevo passeggiate (j'allais en promenade)
- ☐ Ascoltavo musica (j'écoutais de la musique)
- ☐ Guardavo la TV (je regardais la TV)
- ☐ Visitavo musei (je visitais les musées)
- ☐ Giocavo con gli amici (je jouais avec les amis)
- ☐ Altro (autre)

14) Quanti amici avevi nel tuo paese?
Combien d'amis avais-tu au pays?

- ☐ Molti (beaucoup)
- ☐ Pochi (peu)
- ☐ Nessuno (aucun)

Studi in italia (tes etudes en italie)

15) In che anno sei arrivato in Italia?
En quelle année es-tu venu en Italie?

16) Ti piace andare a scuola in Italia?
Aimes-tu aller à l'école?

- ☐ Sì (oui)
- ☐ Abbastanza (un peu)
- ☐ No (Non)
- ☐ ancora non lo so (je ne sais pas encore)

17) Quali sono le materie più difficili per te?
Quelles sont les matières plus difficile pour toi?

- ☐ Lingua italiana (langue)
- ☐ Matematica (mathématique)
- ☐ Lingua straniera (langue étrangère)
- ☐ Storia (histoire)
- ☐ Geografia (géographie)
- ☐ Scienze (science)
- ☐ Religione (religion)
- ☐ Educazione tecnica (éducation civique)
- ☐ Educazione fisica (gymnastique)
- ☐ Educazione artistica (éducation artistique)
- ☐ Musica (musique)
- ☐ Altro (autre)

18) Perché?

Pouquoi?

- ☐ E' una materia che non ho mai studiato
C'est une matière que je n'ai jamais étudié
- ☐ Non capisco le spiegazioni
Je ne comprend pas les explications
- ☐ Non mi piace la materia
Je n'aime pas la matière
- ☐ Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile
Les livres d'études sont difficiles à comprendre
- ☐ Altro
Autre

19) Come alunno pensi di essere:

quel type d'élève penses-tu etre?

- ☐ Studioso (studieux)
- ☐ abbastanza bravo (assez bon)
- ☐ pigro (paresseux)

20) Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:

Que feras-tu quand tu ne comprendras pas quelque chose à l'école ?

- ☐ Ti fosse spiegato in italiano qu'on me l'explique en italien
- ☐ Ti fosse spiegato in qu'on me l'explique en.....
- ☐ Un compagno italiano ti aiutasse qu'un ami italien m'aide
- ☐ Un compagno.....ti aiutasse qu'un ami m'aide

21) A scuola ti stanchi di più a:

Où as-tu des difficultés ?

- ☐ Rispondere alle interrogazioni (répondres aux questions)
- ☐ Capire le spiegazioni (comprendre les explications)
- ☐ Fare compiti scritti (faire les exercices)
- ☐ Parlare in italiano con compagni ed insegnanti (parler en italien avec les autres)
- ☐ Studiare sul libro (étudier avec les livres)
- ☐ Altro (autre)

22) Ti ricordi ancora le cose che hai studiato nel tuo paese?

Tu te rappéles encore des choses que tu as étudié dans ton pays?

- ☐ si (oui)
- ☐ abbastanza (un peu)
- ☐ no (non)

23) Continui a studiare francese?

Tu continueras à étudier le français?

- ☐ si (oui)
- ☐ abbastanza (un peu)
- ☐ no (non)

24) Se studi inglese, chi ti insegna?

Qui t'enseignera le français?

- ☐ La mamma maman
- ☐ Il babbo papa
- ☐ Un parente un parent
- ☐ Un amico un ami
- ☐ Un insegnante un enseignant
- ☐ Altro autre
- ☐ Studio da solo je l'étudierais seul

25) Ti piacerebbe studiare francese a scuola?

Aimerais-tu étudier le français à l'école?

- ☐ sì oui
- ☐ no non
- ☐ non so je ne sais pas

26) Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?

Tu penses que tes parents seront d'accord?

- ☐ sì oui
- ☐ no non
- ☐ non so je ne sais pas

Vita in italia (la vie en italie)

27) Ti trovi meglio in Italia ora o appena arrivato?

Tu te trouves mieux actuellement ou quand tu venais d'arriver en Italie?

- ☐ Ora (actuellement)
- ☐ appena arrivato (à l'arrivée)

28) Hai amici italiani?

As-tu des amis italiens?

- ☐ molti (beaucoup)
- ☐ pochi (un peu)
- ☐ nessuno (aucun)

29) Hai amici del tuo paese?

As-tu des amis qui viennent de ton pays?

- ☐ molti (beaucoup)
- ☐ pochi (un peu)
- ☐ nessuno (aucun)

30) E' facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?

Selon toi est-il facile d'avoir des amis italiens?

- ☐ sì (oui)
- ☐ un po' (un peu)
- ☐ no (non)

31) Se per te è difficile fare amicizia, perché?

Pourquoi est-il difficile d'avoir des amis italiens?

- ☐ Non capisco la lingua
(parce que je ne comprend pas l'italien)
- ☐ Non ci troviamo d'accordo sui giochi da fare
(parce que nous jouons différemment)
- ☐ Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola
(on ne se retrouve pas après l'école)
- ☐ Agli italiani non piacciono i
(les italiens ne nous aiment pas)
- ☐ Altro
(autre)

32) Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?

Penses-tu que c'est plus facile de trouver des amis de ton age ou des amis adultes?

- ☐ ragazzi della mia età (des amis de mon age)
- ☐ adulti (des amis adultes)

33) Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per:

l'italien est utile pour:

- ☐ Fare amicizia (trouver des amis)
- ☐ Essere bravo a scuola (être calé)
- ☐ Aiutare i tuoi genitori (aider tes parents)
- ☐ Per la vita quotidiana (la vie quotidienne)
- ☐ Trovare un buon lavoro (trouver un bon travail)

34) Come preferisci parlare?

Comment préfères-tu parler?

- ☐ francese (français)
- ☐ Dialetto (patois)
- ☐ italiano (italien)
- ☐ altro (autre)

35) Quale lingua parli meglio?

Quelle langue parles-tu mieux?

- ☐ francese (français)
- ☐ Dialetto (patois)
- ☐ italiano (italien)
- ☐ altro (autre)

36) Scrivi meglio in:

Tu écris mieux en :

- ☐ francese (français)
- ☐ italiano (italien)
- ☐ altro (autre)

37) Che cosa ti e' piu' difficile nell'imparare l'italiano ?

Qu'est-ce qui est plus difficile dans l'italien?

Capire ☐

(Comprendre)

Parlare ☐

(Parler)

Leggere ☐

(Lire)

Scrivere ☐

(Ecrire)

Tutto ☐

(Tout)

38) Sei soddisfatto di come parli l'italiano?

Es-tu satisfait de ton italien parlé?

☐ Si (oui)

☐ Abbastanza (un peu)

☐ No (non)

39) E i tuoi genitori?

Et tes parents?

☐ Si (oui)

☐ no (non)

☐ non so (je ne sais pas)

40) Se non sono soddisfatti, perché?

S'ils ne sont pas satisfaits, quel est le motif?

☐ Perché non riesco a fare da interprete

Parce que je n'interprète pas bien

☐ Perché i miei insegnanti non sono contenti

Parce que mes enseignants ne sont pas contents

☐ Perché non so tradurre dall'italiano ali documenti scritti

Parce que je ne peux pas traduire les textes d'italiens en français

☐ Altro

41) Quanto guardi la televisione?

Combien de fois tu regards la TV?

☐ Mai (jamais)

☐ meno di un'ora al giorno (moins d'une heure dans la journée)

☐ Ore (.....heure)

42) In quale lingua guardi i programmi televisivi o le videocassette?

Quelle est la langue des programmes que tu suis?

☐ Italiano (italien)

☐ francese (français)

☐ altra lingua (autre langue)

Famiglia (famille)

43) Qual è il lavoro dei tuoi genitori?

Quel est le travail que font tes parents?

	MADRE (mère)		PADRE (père)	
	Italie	Au pays	Italie	Au pays
Insegnante (enseignant)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Medico (docteur)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Contadino (paysan)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Impiegato (fonctionnaire)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Operaio (ouvrier)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Artigiano (artisan)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Infermiere (infirmier)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Negoziante (marchand)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ristoratore (restaurateur)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Altro (autre)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

44) Che scuole hanno fatto i tuoi genitori?

Quel est leur niveau d'étude?

	Padre (père)	Madre (mère)
<input type="checkbox"/> Scuola elementare (école élémentaire)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Scuola elementare
<input type="checkbox"/> Scuola media (école secondaire)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Scuola media
<input type="checkbox"/> Scuola superiore (lycée)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Scuola superiore
<input type="checkbox"/> Università (Université)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Università
<input type="checkbox"/> Nessuna scuola (aucune école)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Nessuna scuola
<input type="checkbox"/> Altro (autre)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Altro

45) In casa di solito parlate:

Quelle est la langue que vous parlez à la maison?

- ☐ Tradizionale (Traditionnelle)
- ☐ Dialetto..... (patois)
- ☐ Italiano (italien)
- ☐ Altro (autre)

46) Hai fratelli o sorelle?

As-tu des frères ou soeurs?

- ☐ SI ☐ NO ☐ QUANTI?.....
- (oui) (non) (combien?)

GRAZIE PER IL TUO AIUTO!

Merci de ta collaboration!

Questionnaire English language

Fonte: COSPE – Firenze

Hello!

You just arrived in this school and in our town.

We know that all this is new for you: friends, teachers, language, class-rooms ...

You'll learn to know everything slowly and then all this will be easy.

To have good results with your studies and friends we like you to answer questions of this schedule.

Thanks for your collaboration!

Data di compilazione.....

Date of compilation

1) SCUOLA classe
school class

Dati personali - Personal data

2) cognome nome.....
Surname and name

3) sesso MASCHIO FEMMINA
sex ☐ M ☐ F

4) Dove sei nato?.....
Where are you born?

5) Sei nato, anno.....mese.....giorno.....
Date of birth

6) Nel tuo paese dove vivevi?
Where did you live in your country?

- ☐ città' (city)
- ☐ campagna (village)
- ☐ montagna (mountains)
- ☐ altro (others)

- 7) In quali paesi hai vissuto prima di arrivare in Italia?
In which country did you live before you arrive in Italy?

.....

- 8) Quali scuole hai frequentato e dove?
Which school did you attend and where?

	nel tuo paese in your country	Italia Italy	altro paese other country
Asilo: 1° anno (year) <i>kindergarten</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
elementare 1° anno <i>elementary school</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
media 1° anno <i>secondary school</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- 9) Quanti anni di scuola hai fatto?
How many years did you attend school?

Studi in nel tuo paese - Studies in your country

- 10) Eri bravo a scuola nel tuo paese?
Were you a good student in your country?

- ☐ Molto (very good)
☐ Abbastanza (good)
☐ Poco (not much)
☐ Non ricordo (i don't remember)

- 11) Ti piaceva andare a scuola nel tuo paese?
Did you like to attend school in your country?

- ☐ Sì (yes)
☐ No (no)
☐ Non ricordo (i don't remember)

- 12) Quali materie ti piacevano di più nel tuo paese?
Which subjects did you like in your country?

- ☐ Lingua (language)
☐ Matematica (mathematics)
☐ Lingua straniera (foreign language)
☐ Storia (history)

- ☐ Geografia (geography)
- ☐ Scienze (science)
- ☐ Educazione civica (civil service)
- ☐ Educazione fisica (phisical education)
- ☐ Educazione artistica (art)
- ☐ Musica (music)
- ☐ Altro (others)

13) Cosa facevi nel tempo libero nel tuo paese?

What did you do in your free time in your country?

- ☐ Andavo in bicicletta (ride a bike)
- ☐ Giocavo nel parco (play in the park)
- ☐ Facevo sport (play games)
- ☐ Facevo passeggiate (take a walk)
- ☐ Ascoltavo musica (listen to music)
- ☐ Guardavo la TV (watch TV)
- ☐ Visitavo musei (visit museums)
- ☐ Giocavo con gli amici (play with friends)
- ☐ Altro (others)

14) Quanti amici avevi nel tuo paese?

How many friends did you have in your country?

- ☐ Molti (many friends)
- ☐ Pochi (few friends)
- ☐ Nessuno (no one)

Studi in Italia - Studies in Italy

15) In che anno sei arrivato in Italia

When did you arrive in Italy?

16) Ti piace andare a scuola in Italia?

Do you like to go to school in Italy?

- ☐ Sì (Yes)
- ☐ No (No)
- ☐ ancora non lo so (I don't know yet)

17) Quali sono le materie più difficili per te?

Which are more difficult subjects for you?

- ☐ Lingua italiana (italian language)
- ☐ Matematica (mathematics)
- ☐ Lingua straniera (foreign language)
- ☐ Storia (history)
- ☐ Geografia (geography)
- ☐ Scienze (science)
- ☐ Religione (religion)
- ☐ Educazione tecnica (civil service)
- ☐ Educazione fisica (phisical education)

- ☐ Educazione artistica (art)
- ☐ Musica (music)
- ☐ Altro (others)

18) Perché ?

Why?

- ☐ E' una materia che non ho mai studiato
It's a subject that i never study
- ☐ Non capisco le spiegazioni
I don't understand the explanations
- ☐ Non mi piace la materia
I don't like the subject
- ☐ Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile
The book has a too much difficult language
- ☐ Altro
Others

19) Come alunno pensi di essere:

As a student, you like to be ...

- ☐ Studioso (very good in studies)
- ☐ abbastanza bravo (enough)
- ☐ pigro (lazy)

20) Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:

When you don't understand something at school, what would you like to do?

- ☐ Ti fosse spiegato in italiano (I will like it to be explain in italian language)
- ☐ Ti fosse spiegato in inglese (I will like it to be explain in english language)
- ☐ Un compagno italiano ti aiutasse (I will ask my italian friend to help me to understand)
- ☐ Un compagno del tuo paese ti aiutasse (I will ask my friend to help me to understand)

21) A scuola ti stanchi di più a:

At school you get bored to ...

- ☐ Rispondere alle interrogazioni (To answer questions)
- ☐ Capire le spiegazioni (understanding explanations)
- ☐ Fare compiti scritti (To write homeworks)
- ☐ Parlare in italiano con compagni ed insegnanti (speaking italian with friends and teachers)
- ☐ Studiare sul libro (reading a book)
- ☐ Altro (others)

22) Ti ricordi ancora le cose che hai studiato nel tuo paese

Do you remember all that you studied in your country?

- ☐ si (yes)
- ☐ no (no)

23) Continui a studiare inglese
Will you keep on studying english?

- ☐ si (yes)
- ☐ no (no)

24) Se studi inglese, chi ti insegna?
If you study english, who teach you?

- ☐ La mamma my mother
- ☐ Il babbo my dad
- ☐ Un parente a family member
- ☐ Un amico a friend
- ☐ Un insegnante a teacher
- ☐ Altro other
- ☐ Studio da solo study alone

25) Ti piacerebbe studiare inglese a scuola?
Would you like to study english at school?

- ☐ si (yes)
- ☐ no (no)
- ☐ non so (I don't know)

26) Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?
Do you think that your parents are glad of this?

- ☐ si (yes)
- ☐ no (no)
- ☐ non so (I don't know)

Vita in Italia - Life in Italy

27) Ti trovi meglio in Italia ora o appena arrivato?
Are you more happy now or before when you arrived in Italy?

- ☐ Ora (now)
- ☐ appena arrivato (before)

28) Hai amici italiani?
Have you italian friends?

- ☐ si (yes)
- ☐ no (no)

29) Hai amici del tuo paes?
Have you friends of your country?

- ☐ si (yes)
- ☐ no (no)

30) E' facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?
Is it easy for you to have italian friends?

- ☐ si (yes)
- ☐ no (no)

31) Se per te è difficile fare amicizia, perché?

Why is it difficult for you to have italian friends?

- ☐ Non capisco la lingua (I don't understand italian)
- ☐ Non ci troviamo d'accordo sui giochi da fare (I don't agree with their type of games)
- ☐ Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola (we can't meet ourselves outside school)
- ☐ Altro (others)

32) Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?

Do you find it easy for you to have italian's friends of your age, or older than you?

- ☐ ragazzi della mia età (friends of my age)
- ☐ adulti (adults)

33) Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per ...

You think studying italian will help you ...

- ☐ Fare amicizia (to gain friendship)
- ☐ Essere bravo a scuola (to be good at school)
- ☐ Aiutare i tuoi genitori ((to help your parents)
- ☐ Per la vita quotidiana (for everyday life)
- ☐ Trovare un buon lavoro (to find a good job)

34) Preferisci parlare in

You like speaking ...

- ☐ Inglese (english)
- ☐ Dialetto (dialect)
- ☐ italiano (italian)
- ☐ altro (others)

35) Quale lingua parli meglio?

Which language do you speak better?

- ☐ Inglese (english)
- ☐ Dialetto (dialect)
- ☐ Italiano (italian)
- ☐ Altro (other)

36) Scrivi meglio in:

You write better in :

- ☐ Inglese (english)
- ☐ italiano (italian)
- ☐ altro (other)

37) Che cosa ti e' piu' difficile nell'imparare l'italiano ?
What are your difficulties in learning italian language?

- Capire ☐
To understand
- Parlare ☐
To speak
- Leggere ☐
To read
- Scrivere ☐
To write
- Tutto ☐
Everything

38) Sei soddisfatto di come parli l'italiano?
Are you satisfied of your italian language?

- ☐ si (yes)
- ☐ no (no)

39) E i tuoi genitori?
And your parents?

- ☐ si (yes)
- ☐ no (no)
- ☐ non so (I don't know)

40) Se non sono soddisfatti, perché?
If not, why?

- ☐ Perché non riesco a fare da interprete
Because i am not able to interpret
- ☐ Perché i miei insegnanti non sono contenti
Because my teacher are not satisfied
- ☐ Perché non so tradurre dall'italiano all'inglese i documenti scritti
Because i don't know how to traslate from italian to english
- ☐ Altro
Others

41) Quanto guardi la televisione?
How many hours do you watch TV?

- ☐ Mai (never)
- ☐ meno di un'ora al giorno (less done one hour in a day)
- ☐ Ore (hours)

42) Guardi programmi in italiano?
Do you watch italian programs on TV?

- ☐ Italiano (italian)
- ☐ Inglese (english)
- ☐ altra lingua (other language)

Famiglia - Family

43) Qual è il lavoro dei tuoi genitori?

What kind of jobs your parents do?

	MADRE (mother)		PADRE (father)	
	Nigeria	Italia	Nigeria	Italia
Insegnante (teacher)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Medico (doctor)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Contadino (farmer)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Impiegato (employee)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Operaio (labourer)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Artigiano (craftman)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Infermiere (nurse)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Negoziante (trader)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ristoratore (restaurant owner)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Altro (others)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

44) Che scuole hanno fatto i tuoi genitori?

Which schools did your parents attend?

Padre (father):

- ☐ Scuola elementare elementary school
- ☐ Scuola media junior sec. school
- ☐ Scuola superiore senior sec. School
- ☐ Università university
- ☐ Nessuna scuola no school
- ☐ Altro others

Madre (mother):

- ☐ Scuola elementare
- ☐ Scuola media
- ☐ Scuola superiore
- ☐ Università
- ☐ Nessuna scuola
- ☐ Altro

45) In casa di solito parlate:

At home which language do you speak with your parents?

- ☐ Inglese (english)
- ☐ Dialetto (dialect)
- ☐ Italiano (italian)
- ☐ Altro (others)

46) Hai fratelli o sorelle?

Have you brothers or sisters?

- ☐ SI (yes) ☐ NO (no) ☐ Quanti? (how many?).....

Grazie per il tuo aiuto!

Thanks for your help!

Chestionar În limba română

Pentru elevii nou-sosiți
Fonte: COSPE – Firenze

Salut!

Ești nou venit în această școală și probabil și în orașul nostru.
Știm că pentru tine, este totul absolut nou: colegii de clasă,
profesorii, limba, locurile....

Încet-încet o să înveți să ne cunoști și totul o să ți se pară mult
mai ușor.

Pentru a te ajuta să obții rezultate bune la învățătură și pentru a
întâlni noi prieteni te rugăm să răspunzi la următoarele întrebări
ale acestui chestionar.

Îți mulțumim pentru colaborarea ta!

Data di compilazione.....

-Data completării chestionarului

1) SCUOLA..... classe.....
ȘCOALA clasa

Dati personali date personale

2) cognome nome.....
nume și prenume

3) sesso MASCHIO FEMMINA
sexul Masculin Feminin

4) dove sei nato?.....
unde te-ai născut

5) quando sei nato? anno.....mese.....giorno.....
În ce dată te-ai născut ? anul luna ziua

6) in Romania dove vivi?
În România unde locuiai ?

- ☐ citta' (la oraș)
- ☐ campagna (într-un sat sau localitate)
- ☐ montagna (la munte)
- ☐ altro (altundeva)

7) in quali paesi hai vissuto prima di arrivare in Italia?
În care țări ai mai locuit înainte de a ajunge în Italia

.....

8) quali scuole hai frequentato e dove?
care școală ai frecventat și unde ?

	nel tuo paese	Italia	altro paese
<i>în țara ta în altă țară</i>			
Asilo: 1° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
-Creșă			
2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
elementare 1° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- școala elementară			
2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3			
media 1° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- școala medie			
2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9) quanti anni di scuola hai fatto in tutto?
câți ani de școală ai făcut în total?

Studi in romania (studii în românia)

10) Eri bravo a scuola in Romania?
Erai bun la școală în România ?

- ☐ Molto - foarte bun
- ☐ Abbastanza - destul de bun
- ☐ Poco - nu prea
- ☐ Non ricordo - nu-mi amintesc

11) Ti piaceva andare a scuola in Romania ?
Îți plăcea să mergi la școală în România?

- ☐ Si - da
- ☐ Abbastanza - destul
- ☐ No - nu
- ☐ Non ricordo - nu-mi amintesc

12) Quali materie ti piacevano di più in Romania.
Care materie îți plăcea cel mai mult în România

- ☐ Lingua rumena (limba română)
- ☐ Matematica (matematica)
- ☐ Lingua straniera (limba străină)

- ☐ Storia (istoria)
- ☐ Geografia (geografia)
- ☐ Scienze (științele)
- ☐ Educazione civica (educația civică)
- ☐ Educazione fisica (educația fizică)
- ☐ Disegno (desenul)
- ☐ Musica (muzica)
- ☐ Altro (altceva)

13) Cosa facevi nel tempo libero in Romania.

Ce făceai în timpul tău liber în România

- ☐ Andavo in bicicletta (Mă dădeam cu bicicleta)
- ☐ Giocavo nel parco (mă jucam în parc)
- ☐ Facevo sport (făceam sport)
- ☐ Facevo passeggiate (mă plimbam)
- ☐ Ascoltavo musica (ascultam muzică)
- ☐ Guardavo la TV (mă uitam la televizor)
- ☐ Visitavo musei (vizitam muzee)
- ☐ Giocavo con gli amici (mă jucam cu prietenii)
- ☐ Altro (altceva)

14) Quanti amici avevi in Romania

Câți prieteni aveai în România

- ☐ MOLTI - Mulți
- ☐ POCHI - Puțini
- ☐ NESSUNO - Nici unul

Studi in italia studii în italia

15) In che anno sei arrivato in Italia ?.....

În ce an ai ajuns în Italia ?

16) Ti piace andare a scuola in Italia?

Îți place să mergi la școală în Italia ?

- ☐ si - da
- ☐ abbastanza - destul
- ☐ no - nu
- ☐ ancora non lo so - inca nu stiu

17) Quali sono le materie più difficili per te?

Care sunt materiile cele mai grele pentru tine ?

- ☐ Lingua italiana - limba italiană
- ☐ Matematica - matematica
- ☐ Lingua straniera (inglese, altro...) - limba străină (engleza, sau alta limbă)
- ☐ Storia - istoria
- ☐ Geografia - geografia
- ☐ Scienze - științele

- ☐ Religione - religia
- ☐ Educazione tecnica - educația tehnică
- ☐ Educazione fisica - educația fizică
- ☐ Educazione artistica - educația artistică
- ☐ Musica - muzica
- ☐ Altro - altceva

18) Perché ?

De ce ?

- ☐ E' una materia che non ho mai studiato
Este o materie nouă pe care n-am învățat-o
- ☐ Non capisco le spiegazioni
Nu înțeleg explicațiile
- ☐ Non mi piace la materia
Nu-mi place materia
- ☐ Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile
Limbajul folosit în carte este prea greu
- ☐ Altro
Altceva

19) Come alunno pensi di essere:

Ca și elev crezi că ești :

- ☐ Studioso - foarte bun
- ☐ abbastanza bravo - destul de bun
- ☐ pigro - leneș

20) Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:

Când la școală nu înțelegi ceva ai vrea :

- ☐ Ti fosse rispiegato in italiano - să ți se explice încă o dată în limba italiană
- ☐ Ti fosse rispiegato in rumeno - să ți se explice încă o dată în limba română
- ☐ Un compagno italiano ti aiutasse - să te ajute un coleg italian
- ☐ Un compagno rumeno ti aiutasse - să te ajute un coleg român

21) A scuola ti stanchi di più a:

La școală te obosește cel mai mult:

- ☐ Rispondere alle interrogazioni - a răspunde la întrebări
- ☐ Capire le spiegazioni - a înțelege explicațiile
- ☐ Fare compiti scritti - a face temele scrise
- ☐ Parlare in italiano con compagni ed insegnanti
a vorbi în italiana cu colegii și profesorii
- ☐ Studiare sul libro - a învăța din carte
- ☐ Altro - altceva

22) Ti ricordi ancora le cose che hai studiato in Romania?

Îți mai amintești ceea ce ai învățat în România ?

- ☐ sì - da
- ☐ abbastanza - destul
- ☐ no - nu

23) Continui a studiere rumeno?

Continui să înveți limba română ?

- ☐ si - da
- ☐ abbastanza - destul
- ☐ no - nu

24) Se studi rumeno chi ti insegna?

Dacă continui să înveți limba română cine te învață ?

- ☐ La mamma - mama
- ☐ Il babbo - tata
- ☐ Un parente – o rudă
- ☐ Un amico – un prieten
- ☐ Un insegnante – un profesor
- ☐ Altro - altcineva
- ☐ Studio da solo - învăț singur

25) Ti piacerebbe studiare rumeno a scuola?

Ți-ar plăcea să înveți limba română la școală ?

- ☐ si - da
- ☐ no - nu
- ☐ non so – nu știu

26) Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?

Crezi că părinților tăi le-ar face plăcere ?

- ☐ si - da
- ☐ no -nu
- ☐ non so –nu știu

Vita in italia viața în italia

27) Ti trovi meglio in Italia ora o appena arrivato?

Îți place mai mult în Italia acum sau atunci când ai venit ?

- ☐ ora - acum
- ☐ appena arrivato – atunci când am venit

28) Hai amici italiani?

Ai prieteni în Italia ?

- ☐ molti - mulți
- ☐ pochi - puțini
- ☐ nessuno – nici unul

29) Hai amici romani?

Ai prieteni români?

- ☐ Molti - mulți
- ☐ Pochi - puțini
- ☐ Nessuno – nici unul

30) E' facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?

După părerea ta este ușor să legi prietenii cu copiii italieni ?

- ☐ si - da
- ☐ un po' - puțin
- ☐ no - nu

31) Se per te è difficile fare amicizia, perché?

Dacă pentru tine este greu să legi prietenii, de ce este greu?

- ☐ Non capisco la lingua
Nu înțeleg limba
- ☐ Non ci troviamo d'accordo sui giochi da fare
Nu cădem de acord în ceea ce privesc jocurile de făcut
- ☐ Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola
Nu putem să ne întâlnim în afara școlii
- ☐ Agli italiani non piacciono i rumeni
Italianilor nu le plac românii
- ☐ Altro - altceva

32) Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?

Crezi că-i mai ușor să legi prietenii cu italienii de vârstă ta sau cu adulții ?

- ☐ ragazzi della mia età - copiii de vârstă mea
- ☐ adulti - adulții

33) Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per:

Crezi că a învăța limba italiană îți va folosi mai ales pentru:

- ☐ Fare amicizia
A lega prietenii
- ☐ Essere bravo a scuola
A fi bun la școală
- ☐ Aiutare i tuoi genitori
A le fi de ajutor părinților tăi
- ☐ Per la vita quotidiana
Pentru viața de fiecare zi
- ☐ Trovare un buon lavoro
A găsi un serviciu bun

34) Come preferisci parlare?

Cum preferi să vorbești ?

- ☐ rumeno - românește
- ☐ dialetto rumeno - în regionalismul nostru
- ☐ italiano - în italiană
- ☐ altro - altceva

35) Quale lingua parli meglio?

Ce limbă vorbești cel mai bine ?

- ☐ rumeno - românește
- ☐ dialetto rumeno - regionalismul nostru

- ☐ italiano – italiana
- ☐ altro - altceva

36) Scrivi meglio in:

Scri cel mai bine în

- ☐ rumeno - românește
- ☐ italiano - italiană
- ☐ altro - altceva

37) Che cosa ti e' piu' difficile nell'imparare l'italiano ?

Ce este cel mai greu în învățarea limbii italiene ?

- Capire (a înțelege) ☐
- Parlare (a vorbi) ☐
- Leggere (a citi) ☐
- Scrivere (a scrie) ☐
- Tutto (totul) ☐

38) Sei soddisfatto di come parli l'italiano?

Esti mulțumit de modul în care vorbești limba italiană ?

- ☐ si -da
- ☐ abbastanza - destul
- ☐ no - nu

39) I tuoi genitori sono soddisfatti di come parli l'italiano?

Părinții tăi sunt mulțumiți de modul în care tu vorbești limba italiană ?

- ☐ si - da
- ☐ no - nu
- ☐ non so – nu știu

40) Se non sono soddisfatti, perché?

Dacă nu sunt mulțumiți, de ce nu sunt mulțumiți ?

- ☐ Perché non riesco a fare da interprete
Pentru că nu reușesc să le traduc
- ☐ Perché i miei insegnanti non sono contenti
Pentru că profesorii mei nu sunt mulțumiți
- ☐ Perché non so tradurre dall'italiano al rumeno i documenti scritti
Pentru că nu știu să traduc din italiană în română actele scrise
- ☐ Altro
Altceva

41) Quanto guardi la televisione?

Cât de mult privești la televizor ?

- ☐ mai - niciodată
- ☐ meno di un'ora al giorno – mai puțin de o ora pe zi
- ☐ quante ore- câte ore ?

- 42) Guardi programmi in italiano o videocassette in rumeno?
 Privești programe în italiană sau videocasete în românește ?
- ☐ italiano - italiană
☐ rumeno - românește
☐ altra lingua – altă limbă

Famiglia (familia)

- 43) Qual è il lavoro dei tuoi genitori?
 Ce lucrează părinții tăi ?

	MADRE (MAMA)		PADRE (TATA)	
	România	Italia	România	Italia
Insegnante (profesor)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Medico(medic)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Contadino (țăran)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Impiegato (funcționar)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Operaio (muncitor)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Artigiano (meseriaș)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Infermiere (infirmier)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Negoziante (vânzător)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ristoratore (restaurator)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Altro (altceva)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- 44) Che scuole hanno fatto i tuoi genitori?
 Ce școli au frecventat părinții tăi ?

Padre - tata	Madre - mama
<input type="checkbox"/> Scuola elementare – școala elementară	<input type="checkbox"/> Scuola elementare
<input type="checkbox"/> Scuola media – școala medie	<input type="checkbox"/> Scuola media
<input type="checkbox"/> Scuola superiore – liceu	<input type="checkbox"/> Scuola superiore
<input type="checkbox"/> Università - facultate	<input type="checkbox"/> Università
<input type="checkbox"/> Nessuna scuola – nici o școală	<input type="checkbox"/> Nessuna scuola
<input type="checkbox"/> Altro - altceva	<input type="checkbox"/> Altro

- 45) In casa di solito parlate:
 De obicei acasă vorbiți:
- ☐ Rumeno tradizionale - limba română tradițională
☐ Dialecto romeno – regionalismul nostru
☐ Italiano - italiană
☐ Altro - altceva

- 46) Hai fratelli o sorelle?
 Mai ai frați sau surori ?
- SI (DA) NO (NU) QUANTI? (CÂȚI?).....
- ☐ ☐ ☐

Grazie per il tuo aiuto!
Mulțumim pentru ajutorul tău!

Анкета На русском языке

Для новоприбывших школьников

Источник: COSPE – Firenze

Привет!

Ты только что прибыл в эту школу и, может быть, в наш город.

Знаем, что для тебя всё ново: школьные товарищи, преподаватели, язык, всё вокруг...

Постепенно ты познакомишься с нами, и со временем всё покажется тебе гораздо проще.

Чтобы помочь тебе добиться хороших результатов в учебе и встретить новых друзей, мы просим тебя ответить на несколько вопросов из этой анкеты.

Спасибо за сотрудничество.

Data di compilazione.....

Дата заполнения

1) SCUOLA..... classe.....
Школа класс

DATI PERSONALI

ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ

2) cognome nome.....
Фамилия, Имя

3) sesso ☐ MASCHIO ☐ FEMMINA
пол МУЖСКОЙ ЖЕНСКИЙ

4) dove sei nato.....
место рождения

5) quando sei nato? anno.....mese.....giorno.....
число, месяц, год рождения? Год Месяц день

6) In Russia dove vivi?
Где ты проживал в России?

- ☐ citta' (в городе)
- ☐ campagna (в деревне)
- ☐ montagna (в горах)
- ☐ altro (другое)

7) in quali paesi hai vissuto prima di arrivare in Italia?
В каких странах ты жил до приезда в Италию?

.....

8) quali scuole hai frequentato e dove?

В какой школе ты учился и где?

	nel tuo paese в твоей стране	Italia в Италии	altro paese в другой стране
Asilo:			
детский сад: 1° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
elementare			
начальная 1° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
школа 2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
media			
средняя 1° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
школа 2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9) quanti anni di scuola hai fatto in tutto?

Сколько лет всего ты учился в школе?

S TUDI IN . . .

У ЧЕБА В . . .

10) Eri bravo a scuola in Russia?

В России ты хорошо учился в школе?

- ☐ Molto (Очень)
- ☐ Abbastanza (Довольно неплохо)
- ☐ Poco (Плохо)
- ☐ Non ricordo (Не помню)

11) Ti piaceva andare a scuola in Russia?

Тебе нравилось ходить в школу в России?

- ☐ Si (Да)
- ☐ Abbastanza (Более или менее)
- ☐ No (Нет)
- ☐ Non ricordo (Не помню)

12) Quali materie ti piacevano di più in Russia?

Какие предметы в школе в России тебе нравились больше всего?

- ☐ Lingua (Родной язык)
- ☐ Matematica (Математика)
- ☐ Lingua straniera (Иностранный язык)
- ☐ Storia (История)
- ☐ Geografia (География)
- ☐ Scienze (Научные дисциплины)
- ☐ Educazione civica (Обществоведение)
- ☐ Educazione fisica (Физическая культура)
- ☐ Disegno (Рисование)
- ☐ Musica (Музыка)
- ☐ Altro (Другое)

- 13) Cosa facevi nel tempo libero in Russia
Что ты делал в свободное время в России?
- ☐ Andavo in bicicletta (Катался на велосипеде)
 - ☐ Giocavo nel parco (Играл в парке)
 - ☐ Facevo sport (Занимался спортом)
 - ☐ Facevo passeggiate (Гулял)
 - ☐ Ascoltavo musica (Слушал музыку)
 - ☐ Guardavo la TV (Смотрел телевизор)
 - ☐ Visitavo musei (Ходил в музеи)
 - ☐ Giocavo con gli amici (Играл в друзьями)
 - ☐ Altro (Другое)

- 14) Quanti amici avevi in Russia?
Сколько друзей имел в Russia?
- ☐ MOLTI (МНОГО)
 - ☐ POCHI (МАЛО)
 - ☐ NESSUNO (НИ ОДНОГО)

Studi in italia **Учеба в италии**

- 15) In che anno sei arrivato in Italia?
В каком году ты прибыл в Италию?

- 16) Ti piace andare a scuola in Italia?
Тебе нравится ходить в школу в Италии?
- ☐ si (Да)
 - ☐ abbastanza (Довольно-таки)
 - ☐ no (Нет)
 - ☐ ancora non lo so (Еще не знаю)

- 17) Quali sono le materie più difficili per te?
Какие предметы для тебя самые трудные?
- ☐ Lingua italiana (Итальянский язык)
 - ☐ Matematica (Математика)
 - ☐ Lingua straniera (inglese, altro...)
(Иностранный язык (английский, другие.....))
 - ☐ Storia (История)
 - ☐ Geografia (География)
 - ☐ Scienze (Науки)
 - ☐ Religione (Религия)
 - ☐ Educazione tecnica (Техническое образование)
 - ☐ Educazione fisica (Физическая культура)
 - ☐ Educazione artistica (Художественное воспитание)
 - ☐ Musica (Музыка)
 - ☐ Altro (Другие)

- 18) Perché ?
Почему ?
- ☐ E' una materia che non ho mai studiato
Это предмет, который я никогда раньше не изучал

- ☐ Non capisco le spiegazioni
Я не понимаю объяснений
- ☐ Non mi piace la materia
Мне не нравится этот предмет
- ☐ Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile
Учебник написан слишком трудным языком
- ☐ Altro
Другое

19) Come alunno pensi di essere:
Каким учеником ты считаешь себя:

- ☐ Studioso (старательным)
- ☐ abbastanza bravo (неплохим)
- ☐ pigro (слабым)

20) Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:

Когда ты в школе чего-то не понимаешь, ты хотел бы, чтобы тебе:

- ☐ Ti fosse spiegato in italiano (еще раз объяснили по-итальянски)
- ☐ Ti fosse spiegato in russo (еще раз объяснили на русском языке)
- ☐ Un compagno italiano ti aiutasse (помог итальянский одноклассник)
- ☐ Un compagno russo ti aiutasse (помог русский одноклассник)

21) A scuola ti stanchi di più a:

В школе тебе труднее всего:

- ☐ Rispondere alle interrogazioni (Отвечать на вопросы)
- ☐ Capire le spiegazioni (Понимать объяснения)
- ☐ Fare compiti scritti (Делать письменные работы)
- ☐ Parlare in italiano con compagni ed insegnanti (Говорить по-итальянски с одноклассниками и преподавателями)
- ☐ Studiare sul libro (Заниматься по учебнику)
- ☐ Altro (Другое)

22) Ti ricordi ancora le cose che hai studiato in Russia?

Ты еще помнишь то, что изучил в России?

- ☐ Si (Да)
- ☐ Abbastanza (Более или менее)
- ☐ No (Нет)

23) Continui a studiare russo?

Ты продолжаешь изучать русский язык?

- ☐ Si (Да)
- ☐ Abbastanza (Более или менее)
- ☐ No (Нет)

24) Se studi russo, chi ti insegna?

Если ты изучаешь русский язык, то кто тебя учит?

- ☐ La mamma (мама)
- ☐ Il babbo (папа)
- ☐ Un parente (родственник)
- ☐ Un amico (друг)

- ☐ Un insegnante (преподаватель)
- ☐ Altro (кто-то другой)
- ☐ Studio da solo (изучаю самостоятельно)

25) Ti piacerebbe studiare russo a scuola?

Тебе бы хотелось изучать здесь в школе русский язык?

- ☐ si (да)
- ☐ no (нет)
- ☐ non so (не знаю)

26) Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?

Как ты считаешь, это бы обрадовало родителей?

- ☐ si (да)
- ☐ no (нет)
- ☐ non so (не знаю)

Vita in italia

Жизнь в италии

27) Ti trovi meglio in Italia ora o appena arrivato?

Ты чувствовал себя лучше в Италии сразу после приезда или теперь?

- ☐ Ora (теперь)
- ☐ appena arrivato (сразу после приезда)

28) Hai amici italiani?

У тебя есть итальянские друзья?

- ☐ molti (много)
- ☐ pochi (мало)
- ☐ nessuno (ни одного)

29) Hai amici russi?

У тебя есть русские друзья?

- ☐ molti (много)
- ☐ pochi (мало)
- ☐ nessuno (ни одного)

30) E' facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?

Как по-твоему, легко подружиться с итальянскими ребятами?

- ☐ si (да)
- ☐ un po' (немножко)
- ☐ no (нет)

31) Se per te è difficile fare amicizia, perché?

Если тебе трудно подружиться с ними, то почему?

- ☐ Non capisco la lingua (Не понимаю языка)
- ☐ Non ci troviamo d'accordo sui giochi da fare
(Нам не договориться о том, в какие игры играть)
- ☐ Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola
(У нас нет возможности встречаться после уроков)
- ☐ Agli italiani non piacciono i (Итальянцы не любят...)
- ☐ Altro (Другой вариант)

- 32) Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?
 Что легче для тебя: дружить с итальянскими ребятами твоего возраста или со взрослыми?
☐ ragazzi della mia età (с ребятами моего возраста)
☐ adulti (со взрослыми)
- 33) Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per:
 В чем тебе поможет в первую очередь знание итальянского языка:
☐ Fare amicizia
 Заводить друзей
☐ Essere bravo a scuola
 Делать успехи в учебе
☐ Aiutare i tuoi genitori
 Помогать родителям
☐ Per la vita quotidiana
 В повседневной жизни
☐ Trovare un buon lavoro
 Найти хорошую работу
- 34) Come preferisci parlare?
 На каком языке ты предпочитаешь разговаривать?
☐ Russo (по-русски)
☐ dialetto (на диалекте)
☐ italiano (по-итальянски)
☐ altro (на каком-то другом языке)
- 35) Quale lingua parli meglio?
 На каком языке ты лучше говоришь?
☐ Russo (по-русски)
☐ dialetto (на диалекте)
☐ italiano (по-итальянски)
☐ altro (на каком-то другом языке)
- 36) Scrivi meglio in:
 На каком языке ты пишешь лучше:
☐ Russo (русский язык)
☐ italiano (итальянский)
☐ altro (другой)
- 37) Che cosa ti e' piu' difficile nell'imparare l'italiano ?
 В какой области изучения итальянского языка, тебе приходится тяжелее?
 Capire ☐
 Понимать
 Parlare ☐
 Разговаривать
 Leggere ☐
 Читать
 Scrivere ☐
 Писать
 Tutto ☐
 Все

38) Sei soddisfatto di come parli l'italiano?

Доволен ли ты тем, как разговариваешь на итальянском языке?

- ☐ sì (да)
- ☐ un po' (немножко)
- ☐ no (нет)

39) I tuoi genitori sono soddisfatti di come parli l'italiano?

Довольны ли твои родители тем, как ты разговариваешь на итальянском языке?

- ☐ sì (да)
- ☐ no (нет)
- ☐ non so (не знаю)

40) Se non sono soddisfatti, perché?

Если они не довольны, почему?

- ☐ Perché non riesco a fare da interprete
(потому что у меня не получается быть для них переводчиком)
- ☐ Perché i miei insegnanti non sono contenti
(потому что учителя мною не довольны)
- ☐ Perché non so tradurre dall'italiano al russo i documenti scritti
(Потому что я не умею переводить на русский язык с итальянского документы)
- ☐ Altro (Другой вариант)

41) Quanto guardi la televisione?

Сколько времени ты проводишь у телевизора?

- ☐ mai (никогда)
- ☐ meno di un'ora al giorno (меньше часа в день)
- ☐ quante ore..... (сколько часов.....)

42) Guardi programmi in italiano o videocassette in Russo?

Ты смотришь итальянские передачи или кассеты на русском языке?

- ☐ italiano (на итальянском)
- ☐ Russo (на русском языке)
- ☐ altra lingua (на каком-то другом языке)

Famiglia

Семья

43) Qual è il lavoro dei tuoi genitori?

Кем работают твои родители?

	MADRE МАМА Russia Italia В России в Италии		PADRE ПАПА Russia Italia в России в Италии	
Insegnante	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Учителем				
Medico	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Врачом				
Contadino	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Земледельцем				
Impiegato	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Служащим				
Operaio	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Рабочим				
Artigiano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ремесленником				
Infermiere	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Медсестрой				
Negoziante	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Владельцем магазина				
Ristoratore	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Владельцем ресторана				
Altro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Другие				

44) Che scuole hanno fatto i tuoi genitori?
Какое образование у твоих родителей?

Padre (Папа)

- ☐ Scuola elementare (Начальная школа)
- ☐ Scuola media (Средняя школа)
- ☐ Scuola superiore (Высшая школа)
- ☐ Università (Университет)
- ☐ Nessuna scuola (Никакой)
- ☐ Altro (Другое)

Madre (Мама)

- ☐ Scuola elementare
- ☐ Scuola media
- ☐ Scuola superiore
- ☐ Università
- ☐ Nessuna scuola
- ☐ Altro

45) In casa di solito parlate:
Обычно в семье вы разговариваете :

- ☐ Russo (по-русски)
- ☐ dialetto (на диалекте)
- ☐ italiano (по-итальянски)
- ☐ altro (на каком-то другом языке)

46) Hai fratelli o sorelle?

- У тебя есть братья или сестры?
- ☐ SI ☐ NO QUANTI?.....
- ДА НЕТ СКОЛЬКО?

Grazie per il tuo aiuto!
Спасибо за твою помощь !

Note:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Note:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....




Finito di stampare
nel mese di Gennaio 2009

Tipografia Toriazzi srl - Parma










VOLUME 1, per la scuola

-  3. Collaborazioni con il mediatore linguistico culturale
-  4. Schede di comunicazione scuola-famiglia
-  5. Questionario per gli alunni neo-arrivati

VOLUME 2, per la famiglia

-  6. Ai genitori stranieri: come funziona la scuola in Italia
 -  7. La vostra scuola si presenta
 -  8. Domanda di iscrizione
 -  9. Informazioni e servizi utili - Centri di aggregazione
 -  10. Informazioni e servizi utili - Provincia
- 